Fray Bartolomé de Las Casas, A.C. (San Cristóbal de Las Casas, Chiapas).

Choljibal k’op a’yejetik ta bats’il k’op tseltal. Vocabulario de la lengua tseltal.

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez, Alonso Guzmán Velasco.

Cita:

(Coordinador) Sánchez Álvarez, Miguel y Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez, Alonso Guzmán Velasco (2013). *Choljibal k’op a’yejetik ta bats’il k’op tseltal. Vocabulario de la lengua tseltal*. San Cristóbal de Las Casas, Chiapas: Fray Bartolomé de Las Casas, A.C..

Dirección estable: https://www.aacademica.org/miguel.sanchez/45

ARK: https://n2t.net/ark:/13683/pSak/xe8

Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto*. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: https://www.aacademica.org*.

Choljibal k'op a'yejetik ta bats'il k'op tseltal

Vocabulario de la lengua tseltal

Miguel Sánchez Álvarez

(Coordinador)

Lucía Velasco Jiménez

Miguel Martínez Sánchez

Alonso Guzmán Velasco

Cuerpo Académico Patrimonio, Territorio y Desarrollo en la Frontera Sur de México

Primera edición 2013

DR © 2013 Universidad Intercultural de Chiapas
Colección de vocabularios de lenguas mayas
Calle Corral de Piedra No. 2, Ciudad Universitaria Intercultural,
C.P. 29299, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas.

DR © 2013 Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
Av. México-Coyoacán 343, Col. Xoco, Delegación Benito Juárez, C.P. 03330, México D.F.

DR © 2013 Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe (CGEIB)
Av. Barranca del Muerto No. 275, 2° piso, Col. San José Insurgentes, Delegación Benito Juárez, México D.F.

DR © 2013 Miguel Sánchez Álvarez, Lucía Velasco Jiménez, Miguel Martínez Sánchez y Alonso Guzmán Velasco

ISBN: 978-607-8301-07-2

Choljibal k'op a'yejetik ta bats'il k'op tseltal. Vocabulario de la lengua tseltal, es producto del proyecto "Difusión y Promoción de las Lenguas Mayas-Zoque en el Estado de Chiapas" financiado por la Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas (CDI), para la elaboración de manuales y vocabularios de las lenguas tsotsil, tseltal, ch'ol, tojol-ab'al y zoque, bajo la coordinación del doctor Miguel Sánchez Álvarez, Profesor de Tiempo Completo de la UNICH. Nuestro profundo agradecimiento a la CDI por el apoyo otorgado en los años 2011 y 2012.

Directorio

Mtro. Javier Alvarez Ramos
Rector

Dr. Domingo Gómez López
Secretario Académico

Mtro. José Mario Ramírez Vázquez
Secretario Administrativo

Mtro. Emilio Gabriel Pérez Solís
Abogado General

Mtro. Rigoberto Ríos Jiménez
Coordinador de Planeación

Dr. León Enrique Ávila Romero
Director de División de Procesos Naturales

Dra. Minerva Yoimy Casteñeda Seijas
Directora de División de Procesos Sociales

Agradecimientos

A todas aquellas personas que con su buena voluntad y voz viva nos ayudaron a recabar la información de las vivencias culturales de cada pueblo. Por su colaboración y tiempo deseamos agradecer a:

Sra. Apolinaria Jiménez Hernández, 77 años, hablante de la lengua tseltal del paraje Natiltón, municipio de Chanal, Chiapas.

Sr. Manuel Martínez Sántiz, 83 años, Nichte'el, municipio de San Juan Cancuc, Chiapas.

Sra. María Elena Hernández Sántiz, 48 años, hablante de la lengua tseltal del paraje Majosic, municipio de Tenejapa, Chiapas.

ÍNDICE

Introducción..... 7

Sbiil ch'ul lum balumilal ta jujun pam slumal jtseltaletik
Topónimos de las comunidades tseltales..... 9

Slumal Tenejapa
Municipio de Tenejapa..... 9

Slumal K'ankujk
Municipio de San Juan Cancuc..... 17

Slumal Oxchujk'
Municipio de Oxchuc..... 25

Slumal Chanal
Municipio de Chanal..... 28

Bats'il jol biilil ta slumal K'ankujk
Linajes del municipio de San Juan Cancuc..... 38

Bats'il jol biilil ta slumal Chanal
Linajes del municipio de Chanal..... 45

Bats'il jol biilil ta slumal Tenejapa
Linajes del municipio de Tenejapa..... 47

Sbiil schanul ja'etik
Nombres de animales acuáticos..... 86

Bitik ay ta ch'ulchan sok ta jamalal
El cosmos y el espacio..... 89

Sbiil bitik ya xtuun ta k'inetik
Elementos ceremoniales..... 92

Wokoliletik ya xk'ax ta lum k'inal
Fenómenos naturales..... 99

Sbiil te'eltik mutetik
Nombres de aves silvestres..... 102

Uts' alalil, jun me'il tatil sok chapomalil
Familia y parentescos..... 106

INTRODUCCIÓN

Choljibal k'op a'yejetik ta bats'il k'op tseltal. Vocabulario de la lengua tseltal es parte complementaria de los manuales de enseñanza de la lengua tseltal que se imparten en la Universidad Intercultural de Chiapas, con el propósito de fomentar y fortalecer los conocimientos de los pueblos tseltales. El lector encontrará diversos temas y conceptos, en donde se reflejan los conocimientos, las cosmogonías y los valores culturales de los hablantes de esta lengua maya.

Este vocabulario fue elaborado por conocedores de la lengua tseltal de Chanal, Tenejapa, San Juan Cancuc y Oxchuc. Se consideraron las variantes dialectales de cada uno de estos municipios; las variantes de Amatenango del Valle y otros municipios circunvecinos, en donde se observan cambios significativos en el aspecto fonológico, morfológico, sintáctico, léxico y semántico.

El presente material de estudio se estructura en trece secciones con temas específicos, comprendiendo los municipios tseltales. En las primeras secciones: *Sbiil ch'ul lum balumilal ta jujun pam slumal jtseltaletik* / Topónimos de las comunidades tseltales se abordan los nombres de las comunidades, los lugares sagrados, montañas y los pequeños espacios más relevantes en la vida de estos pueblos. El vocabulario presenta los diversos linajes de cada municipio: *Bats'il jol biililetik ta slumal k'ankuk* / Linajes del municipio de San Juan Cancuc; *Bats'il jol biililetik ta slumal Chanal* / Linajes del municipio de Chanal; *Bats'il jol biililetik ta slumal Tenejapa* / Linajes del municipio de Tenejapa.

Las otras secciones contienen significados y características sobre: *We'eliletik* / Alimentos y *Uch'baliletik* / Bebidas; *Chanbalametik ta yutil ja'* / Animales acuáticos; *Bitik ay ta ch'ulchan sok ta jamalal* / Astros y lo referente al espacio; *Sbiil bitik ya xtuun ta k'inetik* / Elementos ceremoniales; *Wokolil ya xk'axik ta lum k'inal* / Fenómenos naturales; *Sbiil*

te'eltik mutetik / Nombres de aves silvestres. En cada uno de los temas se transmiten conocimientos mayas que llevan a entender la cosmogonía, la importancia de los elementos ceremoniales y el acercamiento del hombre a la naturaleza. La última sección nos presenta: *Uts' alalil / jun me'il tatil sok chapomalil*. Familia y parentescos.

El *Vocabulario de la lengua tseltal* se elaboró conforme a la estructura sintáctica de la lengua *bast'il k'op tseltal*, en el uso del alfabeto normalizado de la lengua tseltal en los años 2009 y 2010, bajo la coordinación de la Universitaria Intercultural de Chiapas, en donde participaron escritores y hablantes de dicha lengua.[1]

Miguel Sánchez Álvarez

[1] Véase al respecto, INALI-UNICH, 2011. *Bats'il k'op Tseltal. Stojobtesibal ts'ibajel ta Bats'il k'op Tseltal. Norma de la escritura de la lengua Tseltal*, Talleres Gráficos de México, México, D.F., 150 pp.; Sánchez Álvarez, Miguel *et al*. 2012. *Las ciencias sociales y el papel de los investigadores mayas y zoques en el proceso de construcción del conocimiento*, Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C., San Cristóbal de Las Casas, Chiapas, México, 152 pp.

Sbiil ch'ul lum balumilal ta jujun pam slumal jtseltaletik

Topónimos de las comunidades tseltales

Slumal Tenejapa

Municipio de Tenejapa

Pale ch'en

Sacerdote de piedra

Te Pale ch'en sbiile, ja' jun ch'ul ton te ay ta yajk'olal jtejklum Tenejapae. Jich ya yalik te jnaklejetik nameje, ayla jtul pale te k'anla bajtuk yelk'an tal lok'el tak'in ta yutil te ch'ene, jich yu'un te k'alal la sk'an lok' talel ta yutil ch'en te palee, ta oranaxla ak'ajtaj jilel ta ton ta sti' te ch'ene. Ja' yu'un te ya'tik ta orae chikan ta ilel ta jakal te ay tek'el jtul pale yilel te ba'ay muk'ul ch'ene.

Pale ch'en significa sacerdote de piedra. Es un lugar sagrado que se encuentra a un lado de la cabecera municipal de Tenejapa. Deriva de dos vocablos: *pale*, sacerdote y *ch'en*, caverna. Relatos históricos dicen que había un sacerdote que quería robar dinero en aquella cueva y que cuando quiso salir de regreso con el dinero que había robado se convirtió inmediatamente en piedra, ahí, en la orilla de la cueva. En la actualidad se ve desde lejos la imagen de un sacerdote colgado.

Kurus ch'en

Cruz de piedra

Ja' jun paraje te ja' sbiil Cruschen ta kaxlan k'op. Ja' ch'ul awilal te le' ay ta jelawel te jtejklum Tenejapa, ja' sbelal bael te ch'iwich yochibe sok te ya xbajt ta slumal jk'ankujketike. Cha'p'al k'op ya yal tey-a, te kuruse sok te ch'ene mak ja' te tone. Jich sbiil yu'unik, melel ay kurus ta stoylejal te ch'entikil ay ta sjoylejal te Tenejapae, sok chikan lek ta ilel ta jakal.

Nombre oficial de la localidad Cruzchen, en castellano. Cruzchen: cruz de piedra, es un lugar sagrado que se encuentra después de la cabecera municipal de Tenejapa, dirigiéndose a la plaza de Yochib y San Juan Cancuc. El nombre deriva de dos vocablos: *kurus,* Cruz y *ch'en*, abismo o roca. Ahí existe una cruz de roca, se ve desde lejos como una cruz marcada en la altiplanicie de las rocas de Tenejapa.

Ajaw
Señor del cerro

Ja' jtatik Ajaw, jkananetik ta batik kuxajtik lum k'inal; jich bit'il, ch'enetik, lok'ib ja'etik, witsetik sok te batik kuybil ta kuxajtik te ayik jkananetik tey-a te sch'uunejik te ya yak' majtanal tak'in te ja' ya sk'an yik'abin te sbabi alnich'an yu'un te jme'tik jtatike.

Se refiere al Señor; guardián y dueño de los sitios sagrados: cuevas, ojos de agua, cerros o espacios encantados donde los tseltales creen que los Ajawetik regalan dinero a cambio de hijos primogénitos.

Matsab

Ja' sbiil jun ta parajeil sok ch'ul ajaw te ay ta yok te cha'p'ej muk'ul witse, sok chikan ta ilel ta jakal te cha'p'ej witsetike. Ja' sts'ajkaninej sba sok te slum sk'inal jchamo'etike sok te jk'inaltike, ay te yutil slum sk'inal te Tenejapae. Sts'akoj sba sok paraje Merced sok Winikton.

Es el nombre de una comunidad y lugar sagrado ubicado en las faldas de dos cerros, se pueden observar desde lejos los dos cerros; colinda con los municipios de Chamula y Huixtán, se encuentra dentro de la comarca del municipio de Tenejapa. Colinda con las comunidades Merced y Winiktón.

Oxeb wits
Tres cerros

Ja' jun ta parajeil te ay ta alan k'inal yu'un ta slum sk'inal te jtejklum Tenejapae, ja' sts'ajkinej sba sok te Amak'il, Pakte'ton sok la Independencia. Cha'p'al k'op ya yal tey-a, oxeb sok wits. Melel yu'un ay slotoj sba oxp'ej wits tey-a, ja' yu'un Oxeb wits sbiil te parajee.

Oxeb wits*,* significa *tres cerros*. Es una comunidad que se localiza en la parte baja de la cabecera municipal de Tenejapa, colinda con las comunidades Amaquil, Pactetón y La Independencia. En lengua tseltal se deriva de dos vocablos: *oxeb,* tres, *wits*, cerro; esto es porque existen tres cerros juntos en el lugar.

Kotol Te'
Árbol arqueado

Ja' jun ta parajeil te ja' sbiil Kotolte ta kaxlan k'op, ja' into te jp'al a'yeje ayto sk'an uk', melel te ta kaxlan k'ope maba ya yich' tuuntesel ta sts'ibal te uk'e.

cha'p'al k'op ya yal tey-a into, Kotol sok Te'. Jun ta parajeil te ay ta yalanil slum sk'inal te jtejklum Tenejapae, ja' sts'ajkinej sba sok te paraje Yochibe, Pokolum, Ts'ajkibil jok', Tsajalch'en sok ayiktoxan yantik-a. Ma jna'tik ta lek stojol te binti yu'une, yu'uniwan ayto kojt' jtejk te' namej tey-a, ma sna'ik-ek te yajwalel paraje te binti yu'un te jich sbiil te parajee.

Es una localidad que lleva por nombre oficial Kotolte, en castellano, a esta palabra le falta una glotal al final, porque en español no se usa glotal o saltillo. Este nombre significa *árbol agobiado*. Deriva de dos vocablos: *kotol,* agobiado, *te'*, árbol. Esta comunidad se localiza en la parte baja de la cabecera municipal de Tenejapa, colinda con las comunidades aledañas: Yochib, Pokolum, Tzajkibiljok', Tsajalch'en, entre otras. Este nombre surge quizá porque había un árbol que estaba agobiado o arqueado, pero ni los mismos habitantes de esta comunidad están seguros de esto.

Poko' lum

Pueblo viejo

Ja' sbiil Poko'lum ta tseltal, cha'p'al k'op ya x-alot tey-a, poko' sok lum, ja' ay ta yalanil slum sk'inal te Tenejapae. Jun ta parajeil te ta jujun ja'wil ya spasik tajimal k'in tey-a, ya xk'otik tey-a te j-antsil ajk'otetike sok te ajk'ot wakaxetik te talemik ta yantik parajee, na'bil sba yu'unik te Najtikil kurus sbiil yu'unike melel ay tey tuchajtik najtikil kurus-a. Binti yu'un te Pokolum sbiile, yu'unla ja' tey k'an jiluk-a te lum Tenejapae, ja'nax yu'un malaba la sk'an ajil tey-a te kajkanantik j-Aluxe, yu'unla lom k'ax bayel xanich tey-a, ja' yu'un molaj beel ta sikil k'inal melel ja' ma'yuk xanich tey-a. Ja' yu'un tey ajil sbajtel k'inal-a, ja'me te banti ay te jtejklum Tenejapa ya'tike.

Nombre oficial en lengua tseltal. Pocolum significa *pueblo viejo*, deriva de dos vocablos: *poko'*, viejo, *lum*, pueblo o tierra. Es una comunidad ubicada en el municipio de Tenejapa donde cada año celebran la fiesta del carnaval, llegan los *maruches* a las comunidades aledañas de Tenejapa a bailar con sus toros de petate. Lugar conocido por los tseltales como *Najtikil kurus*, Cruces largas. Según los habitantes de Tenejapa ahí iba a ser la cabecera municipal de Tenejapa, pero a San Alonso no le gustó quedarse en ese lugar porque había muchas hormigas que le picaban, ordenó entonces que se le trasladara a tierra fría para quedarse ahí, donde no hay hormigas. Ahí se quedó para siempre; hoy en día es la cabecera municipal de Tenejapa.

Ts'ajkibil jok'
Muro de pozo

Ja' jun ta parajeil te ja' sbiil Tsakibiljok yu'unik te jkaxlanetike, yanuk stukel te ta tseltale ja' sbiil Ts'ajkibiljok'. Cha'p'al k'op tey-a, ts'ajk sok jok'. Binti yu'un te jich sbiile, yu'unla ay uch'oja'il tey-a te ts'ajkubil ta tone. Ja' jun paraje te ay ta alan k'inal ta yutil slum sk'inal te Tenejapae, ja' sts'ajkinej sba sok te paraje Tsajalch'ene, Xiximtonil sok Kotolte'.

La localidad lleva por nombre oficial Tzakibiljoc, en tseltal se dice *Ts'ajkubil jok'*, que significa *muro de agua*, deriva de dos vocablos: *ts'ajkubil*, muro construido, *jok'*, pozo de agua, porque ahí había un manantial de agua que estaba hecho con un muro de concreto. Es una comunidad que se localiza en la parte baja del municipio de Tenejapa, colinda con Tzajalchen, Shishimtonil y kotolte.

Tzajal Ch'en
Risco

Ja' jun ta parajeil te Tsajalch'en sbiile, melel yu'un ay tsaj tey-a te ch'ene, ja' yu'un tsajal ch'en la yak'beik sbiil te parajee. Ay ta yanil slum sk'inal te muk'ul jtejklum Tenejapae, jich ay beel sbelal ta Yochib sok ta slumal K'ankujk, ja' sts'ajkinej sba sok te Yax-anal, Xiximtonil, Ts'ajkibil jok' sok Kotolte'.

Es una comunidad que oficialmente se llama Tzajalchen, en tseltal se dice *Tsajal ch'en*. Deriva de dos vocablos: *tsajal,* rojo y *ch'en*, risco. Se localiza en la parte baja del municipio de Tenejapa, dirigiéndose rumbo a Yochib y San Juan Cancuc, colindando con Yashanal, Shishimtonil, Tzakibiljok y Kotolte.

Majosik'
Pega golondrina

Ja' jun ta parajeil te Majosik' sbiile, melel te wojcha'jey talele, ay ya smajik sik' tey-a te banti ay switsul te parajee, ya smak sbaik ta sk'abk'ab te'etik te mach'atik ya smajik te sik'e, melel pek'el ya xjela tey-a te sik'etike, ja' yu'un teme tal te sik'e ya sp'axluik ta takin wajch', teme la staike ya xch'ay koel ta lumilal te sik'e. Ja' yu'un Majosik' sbiil ya'tik te parajee, ja' sts'ajkinej sba sok te Chenalho, Lopez Portillo, Pakteton, Sibakte'el, Pach' te ja' ay ta yutil slum sk'inal te Tenejapae.

Significa *pega golondrina*, deriva de dos vocablos. La expresión correcta en tseltal es Majosik': *Maj,* golpear, *sik',* golondrina. Por lo tanto, la expresión más correcta es *Majobilsik'*, lugar donde se golpean las golondrinas. Se localiza en

la parte baja de la cabecera municipal de Tenejapa, colinda con Colonia Puebla, municipio de Chenalhó, López Portillo, Pacteton, Sibacte'el y con la ranchería Pach', municipio de Tenejapa.

Xiximtonil
Piedritas lisas

Xiximtonil sbiil te parajee, yu'uniwan ay bayel ch'ujch'ul tonetik tey-a, ja' yu'un jich la yak'beik sbiilin te parajee. Ay ta nopol yolil slum sk'inal te Tenejapae, ja' junax sbeelal sok te ya xbajt ta K'ankujke. Ja' sts'ajkinej sba sok te Ch'ulja'e, Yax-anal, Ok'och sok te Tsajal ch'ene.

Shishimtonil significa *piedritas pequeñas y lisas*, se deriva de dos vocablos: *xixim*, pequeñas y lisas, *tonil,* piedritas. Quizá porque en el lugar hay muchas piedritas lisas. Se localiza en la parte baja del municipio de Tenejapa, a un lado de la carretera que conduce a la cabecera municipal de San Juan Cancuc, colinda con los parajes de Ch'ulja', Yashanal, Ok'och y Tsajal Ch'en.

Ch'ul ja'
Agua bendita

Ja' jun paraje te ch'ulja' sbiile, yu'uniwan ay lok'ib ja' tey-a te la skuyik ta ch'ultesbil te ja'e, ja' jich la yak'beik sbiilin te jnaklejetik tey-ae. Ay ta nopol stoylejal slum sk'inal te Tenejapae, ja' sts'ajkinej sba sok te paraje Ch'ajkumaj, Kul-ak'tik sok Xiximtonil.

El nombre oficial es Chuljá (sin la glotal). *Ch'ulja'* significa *agua bendita o agua sagrada*, el término deriva de dos vocablos: *ch'ul*, sagrada, *ja',* agua. Quizá por el pozo de agua que existe en la comunidad. Se localiza en la parte alta del municipio de Tenejapa, colinda con los parajes de Chacoma, Kulaktik y Shishimtonil.

Kul ak'tik
Bejucos

Kul-ak'tik sbiil te jun parajee, yu'uniwan ay bayel kul-ak'etik tey-a te ya xtuun ta schujkil biluketike. Ja' yu'un jich la yak'beik sbiilin te jnaklejetik tey-ae. Te parajee k'ixintik jteb, ay ta yalanil slum sk'inal te Tenejapae, ja' sts'ajkinej sba sok te paraje Ch'ulja', Pokolum sok Ch'ajkumaj. Te jnaklejetik tey-ae ya xk'opojik ta tseltal.

El nombre oficial de esta comunidad es Kulaktik, significa *bejucos*. Esta especie se produce más en tierra fría. Se deriva de tres morfemas: *kul,* nombre especifico, *ak',* bejuco, *tik*, indica pluralidad en primera persona o extensión del objeto. Esta

comunidad se localiza en la parte baja del municipio de Tenejapa, colinda con Chuljá, Pocolum y Chacoma. El clima es templado húmedo, los habitantes de esta comunidad hablan tseltal.

Winik ton
Hombre

Winik ton sbiil te jun parajee, yu'unla ay muk'ul pechpech ton tey-a te ay slok'omba winik yilel tey-ae, ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae, ja' jich la yak'beik sbiilin te parajee. Ay ta yajk'ol te jtejklum Tenejapae, sikil k'inal, ja' sts'ajkinej sba sok te paraje Matsab, Balumk'anal sok Koralito.

Winik ton significa *hombre piedra*. *Winik*, hombre, *ton,* piedra. Esta comunidad se localiza a un lado de la cabecera municipal de Tenejapa. Es de clima frío y húmedo, colinda con los parajes de Matsab, Baluncanal y el Corralito.

Baluncanal
Casa de nueve niveles

Te paraje balunkanal sbiile, yu'unla k'anta ay balunkaj na yilel tey-a, ja' jun wits te skajalkaj moel yilele. Ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae, balumk'anal sbiil yu'unik. Ja' sts'ajkinej sba sok te slumal jchamo'etike, sikil k'inal, melel ya xch'i ixim, chenek', tulesna pera sok mantsana tey-a.

Baluncanal significa *nueve niveles de casa*. Se deriva de tres vocablos: *balun*, nueve, *kaj,* niveles o piso, *na*, casa. Colinda con algunas comunidades aledañas al municipio de San Juan Chamula. El clima es frío, se cultiva maíz, frijol, durazno, pera y manzana.

Tenejapa
Explanada abierta

Te Tenejapa sbiile, yu'unla ja' te japal ochel te banti ya x-och beel te ja'e, stenlej ta ilel, ja'nax yu'un japal ochel te banti ya xbeen beel te ja'e. Ja' yu'un tenel-japal sbiil yu'unik te jnaklejetik teya e. Yanuk stukel te ta sk'op nahuatl, ja'la sbiil tenesh-apan. Te binti ya yale, ja'la ya'lel tan. Ja' yu'un cha'ten sbiil te Tenejapae, jun ta Tseltal, jun ta Nahuatl. Te jkanan lum tey-ae, ja' sbiil tatik Alux. Ja' sts'ajkinej sba sok te Chamula, Mitontik, Oxchujk sok Huixtan. Te Tenejapae, jukeb xcha'winik kilometro yiloj sba sok te kaxlan lum Jobele.

Tenejapa: *explanada abierta*. La expresión completa en tseltal es *Tenel-japal*. Deriva de dos vocablos: *tenel*, plano, *japal,* abierto. Aunque algunos especialistas en esta materia refieren el nombre como Tenesh-apan, que significa, *agua de cal* en náhuatl. Este nombre es poco aceptado por los tseltales de Tenejapa por ser

confuso, no se entiende. El patrón del pueblo es San Idelfonso. Colinda con los municipios de Chamula, Mitontic, Chenalhó, Cancuc, Oxchuc y Huixtán. Se localiza a 27 kms de San Cristóbal de Las Casas.

Kurus pilal
Cruz pilar

Ja' jun paraje te Kurus pilal sbiile, yu'uniwan ay pilal tey-a te ay skurusil yilele, ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae ja' jich la yak'beik sbiilin te parajee. Te parajee ay ta k'ixin k'inal, ja' sts'ajkinej sba sok te K'ankujke, Ch'ixtontik sok ayiktoxan yantik-a te ja' ay ta yutil slum sk'inal te Tenejapae.

La localidad lleva por nombre oficial Cruz pilar, que significa *pilar de cruz*. Los tseltales de Tenejapa dicen *Kurus pilal*, término conformado por: *kurus*, cruz, *pilal*, pilar. Es una comunidad con clima templado, colinda con algunas comunidades aledañas a Cancuc y Ch'ixtontik, Tenejapa.

Chix tontik
Piedras espinosas

Ja' jun paraje te Ch'ixtontik sbiile, yu'uniwan ay ton tey-a te ayik xch'ixale, ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae, ja' jich la yak' beik sbiilin te parajee. Te parajee k'ixin k'inal, melel ya xch'i ixim, chenek', kajpej, alchax sok kaxlan chenek' tey-a. Ja' sts'ajkinej sba sok te paraje Sibanija', Chana', Juxalja' sok Kurus pilal. Te parajee ay ta alan k'inal yu'un ta slum sk'inal te Tenejapae.

Chixtontik significa *piedras espinosas*. La expresión correcta en tseltal es *Ch'ixtontik*. Se deriva de tres morfemas: *ch'ix,* espina, *ton*, piedra, *tik*, sufijo pluralizador: muchas piedras. Es una comunidad que se ubica en la parte baja de Tenejapa. El clima es templado, se cultiva maíz, café, frijol, naranja y cacahuates, colinda con las comunidades de Sibanilja, Chana, Juxalja y Cruz Pilar.

Banabil
Encima de la laguna

Ja' jun paraje te Banabil sbiile, melel ja' nopol le' ay a te muk'ul Nabil te banti kuxinem te jalame'tik Ts'ajansule, ja'me te suyul sbiil yu'unik ta tsotsile sok bayel mach'a ya xba slajes sbaik tey-a te jtseltaletike soknix te jtsotsiletike.
Ja' jun nabil te kuxul ta sbajtel k'inale. Ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae Banabil la yak'beik sbiilin te parajee. Ja' sts'ajkinej sba sok te Chamula, Huixtan sok ayiktoxan yantik-a. Sikil k'inal, ya xlok' ixim, xbojtil chenek', pera sok mantsana.

Banabil significa *encima de la laguna*. Este nombre deriva de: *ba*, encima y *nabil,* laguna. Los habitantes de la comunidad le llamaron así porque se encuentra cerca

la laguna de Suyul, donde habita la virgen Ts'ajansul. Es un sitio sagrado venerado por las poblaciones tseltales y tsotsiles. Se localiza en la parte alta del municipio de Tenejapa. Colinda con algunas comunidades de Chamula y Huixtán. El clima es frío, se cultiva maíz, frijol botil, durazno, pera y manzana.

Kurus tsibaltik
Cruz de helechos

Te paraje Kurus tsibaltik sbiile, yu'unla bayel tsibetik tey-a, sok ayla tek'el Kurus ta yolil te tsibiltike. Ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae, Kurus tsibaltik la yak'beik sbiilin te parajee. Te parajee, ay ta yutil slum sk'inal te Tenejapae, sikil k'inal. Ja' sts'ajkinej sba sok te jchamo'etike, sok ayiktoxan yantik paraeil ta spatxujk-a.

El nombre oficial es Cruz tsibaltik, significa *cruz de helechos*. En tseltal se pronuncia diferente, *kurus tsibaltik*, y deriva de tres vocablos: *kurus*, cruz, *tsibal,* helecho, *tik,* sufijo pluralizador de muchos. La localidad se ubica en el municipio de Tenejapa, colinda con Banabil y con algunas comunidades de Chamula.

Bajch'en
Encima de la piedra

Ja' jun paraje te Bajch'en sbiile, melel ay ta sba ch'entikil tey-a te ba slum sk'inal Tenejapae. Ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae, Bajch'en la yak'beik sbiilin te parajee. Sikil k'inal, ay ta stoylejal slum sk'inal te Tenejapae, spisil ya xch'i tey-a te bitik ya xlaj xch'i ta sikil k'inale, jich bit'il ixim, chenek'.

Bajch'en significa *encima de la piedra*, es una palabra compuesta, conformada por dos vocablos: *ba,* encima, *ch'en*, piedra. Es una comunidad que se localiza en la parte alta del municipio de Tenejapa. El clima es frío, se cultivan distintos tipos de frijoles, verduras, maíz y árboles frutales de ese clima.

Muk'ul xojlej
Cañada grande

Ja' jun paraje te Muk'ul Xojlej sbiile, ta muk'ul omal ay sok joyol ta witstikil, ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae, Muk'ul Xojlej la yak'beik sbiilin te parajee. Ja' sts'ajkinej sba sok te slumal jchamo'etike sok ja' tijil yiloj sba sok te muk'ul jtejklum Tenejapa.

Comunidad que se localiza a un costado de la cabecera municipal de Tenejapa, está en una cañada, en medio de las altiplanicies del territorio tenejapaneco, colinda con comunidades del municipio de Chamula.

Ch'ixaltontik
Piedra espinosa

Ja' yanxan paraje te Ch'ixaltontik sbiile, yu'uniwan ay tonetik tey-a te ayik sch'ixal yilele. Ja' yu'un te jnaklejetik tey-ae Ch'ixaltontik la yak'beik sbiilin te parajee. Ay ta stoylejal slum sk'inal te Tenejapae, ja' sts'ajkinej sba sok te paraje Nabil, Mitontik sok ayiktoxan yantik-a. Te lumilal tey-ae, putsputstik sok k'ank'antik.

Ch'ixaltontik significa *piedra con espina*, se deriva de cuatro vocablos: *chix*, espina, *al*, atributivo, *ton*, piedra, *tik*, sufijo pluralizador. Se localiza en la parte alta del municipio de Tenejapa, colinda con la comunidad de Nabil y Mitontic. El suelo es rocoso; la tierra esponjosa y amarillenta.

Slumal K'ankujk
Municipio de San Juan Cancuc

Keremton
Cerrojoven

Ja' jich sbiil yo'tik te witse, te k'ax nameye yu'unla och beel jtul kerem tey ta yutil witse, melel te nameye spisila ay jamal sti' te witsetike sok te ch'enetike, ochlaj beel te kereme, majkla te sti' ch'en witse ja'la jich a jil tey-a te kereme, ja' in witsto ayniwan jo'lajunebuk *kilometro* ya xjil ta bay stoylejal sk'inalul te yolil lume te ja' slak'oj sba sok te paraje Nichte'ele.

Palabra tseltal compuesta por dos vocablos: *kerem*, niño o joven, *ton*, piedra; *Keremton* significa *piedra joven*. Hace mucho tiempo todos los cerros y cuevas tenían una puerta de entrada, en aquel entonces un joven tocó la puerta del cerro, le abrieron y lo dejaron pasar, se cerró la puerta y ahí se quedó para siempre. Este cerro queda como a 15 kms del norte de la cabecera municipal, cerca de la comunidad Nichte'el.

Na chitam
Casa del cerdo

Ay ta bats'il k'op te na chitam sbiil te jun muk'ul witse, yu'unla te Ajawe, te yajwal witse teyla nainem ta yutil wits spisil te jaykum sts'umbal te chitametike, jich yu'un te yajwal lum te nameye k'ax bayel ya sp'olik chitametik teyla ya sk'anik ta stojol te yajwal witse.

Na chitam tiene dos vocablos de origen tseltal: *na*, casa, *chitam*, cerdo. Significa *casa de cerdo*. Es un cerro grande, donde anteriormente el guardián, o el dios del cerro, tenía ahí todas las especies de animales, principalmente cerdos; en aquel entonces los habitantes del pueblo llegaban a orar a ese lugar para solicitar la crianza y producción de muchos cerdos.

Ch'en sots'
Cueva del murciélago

Te ch'en sots'e muk'ul pujch'en ay jteb yamak'ul te yutile, ya xjil ta yajk'ol xchijil, ta jujun k'aal tey bayel ya xwayik-a te sots'etike

Ch'en sots' consta de dos vocablos: *ch'en*, cueva y *sots'*, murciélago, significa *cueva de murciélagos*. Se ubica al norte de la comunidad de Chijil. Todos los días reposan ahí los murciélagos.

Tsajal ch'en
Cueva o piedra colorada

Tsail witsnax te tsaj sok sak k'alk'alix ta ilel ta k'ejelto, ta spat xujk joyol ta yantik muk'ul tonetik te stsakoj sba sok yantik witsetik, ja'nix jich ay jkum namtik tey-a, ja' sbiil tsajalch'en, nopol yiloj yantik namtiketik jich bit'il Bapus, Chakte' sok Jujchilja'. Jtejklum yu'un San Juan K'ankujk.

Tsajalch'en se compone dos de vocablos: *tsaj*, rojo, *al*, es sufijo atributivo de los adjetivos; *ch'en* puede ser piedra o cueva. *Tsajal chen* significa *cueva o piedra colorada*. Las comunidades cercanas a ese lugar son: Bapus, Chakte' y Jujchilja', municipio de San Juan Cancuc.

Xixintonil
Gravillas

Taspamlej sjol wits, te banti ay bayel ch'ujch'ul sok muk'tik xixintonetike, ay xawil sakik, ijk'ik sok ts'ibaltik, te witse ya xjajch yok ta Chikja', ya xlaj smuk'ul k'alal ta nopolix yu'un muk'ul lum K'ankujk te sjol witse kol spisiluk stenlej, te xixintonetike chikan wolajtik sok busajtik ta ti'ti'beetik. Ayxaniwan lajunwinik yoxbajk'al metro ma sta te yolil muk'ul lume.

Xixinton: *xixin*, gravillas pequeñas, *ton*, piedra, significa *lugar de gravillas*. Éstas tienen diferentes colores, unas son blancas, otras negras y brillantes; la base principal del cerro está en el arroyo Chikja', se ve plana, y ahí se encuentran en el camino los montones de gravillas. Queda al norte, aproximadamente a un kilómetro del pueblo de San Juan Cancuc.

Jolwits
Cumbre del cerro

Te jolwits sbiile ay ta bats'il k'op, yu'un tey ya xlaj smuk'ul-a te witse, sok xaal ayix spamlejal te sk'inalule, ya xjajch ye'tal ta ti' muk' ja' yu'un Chakte' sbiil, ayniwan cha'bajk'uk ta metroil stoyolil wolol moel wits ta beenil. Tey ayix-a te ts'ajk k'inal yu'un Takin wits yotik ja' sbiil Guaquitepec, jtejklum yu'un Chilon.

Jol wits, consta de dos vocablos: *jol*, cabeza, *wits*, cerro, por lo tanto significa *cabeza del cerro o cima del cerro*. Principia a la orilla del río Chakte', elevándose con laderas y pendientes, hasta llegar a su máxima altura, como de 800 metros. En la cúspide se encuentran tierras planas, ahí inicia la colindancia con Takin wits, conocido como Guaquitepec, municipio de Chilón.

Setawits
Cerro circular

Ja' jich sbiil yu'unik te yajwal lume, melel yu'un chikan lek setelnax te ba ay k'alal k'axem te sti'il witse, naka akiltik te spatxujke, bayel ta kum akiletik sok jijte'etik, nopolnax yiloj te paraje El pozo, te banti ay te setawitse, ya yalik te me'el mamaletike, swe'jibla ch'ulelal sok pukujetik, ja' yu'un ts'iin te ma stak' k'axel tey-a ta olil k'aal sok ta ajk'ubale, jich sk'opik te jme'jtatik nameye soktonix yo'tikto.

Setawits, aunque debería ser *Setelwits,* palabra que deriva de los vocablos: *setel*, redondo o corte parejo y *wits* cerro, significa *cerro redondo*, así lo reconocen los habitantes del lugar. El cerro está cubierto de diferentes tipos de zacates y robles, se ubica muy cerca de la comunidad El pozo. Los ancianos cuentan que no se puede pasar por el cerro ni a medio día ni en la noche, porque los guardianes de los sabios y de los demonios se reúnen ahí para alimentarse.

Ti'wits
Entrada u orilla del cerro

Ja' jich sbiil yu'unik te yajwal lume, yu'un tey ya xjajch sok tey ya xlaj ta ilel-a te sti'il te joyjoywitsetike, sok xaal chikan japal ta ilel te banti ay te ti'witse, ja'ito ya xjil ta sti' sk'inalul yu'un namtik Nichte'el.

Así la reconocen los habitantes del pueblo, significa *puerta o entrada y salida de los cerros*, actualmente se ve como una puerta abierta, donde principian y terminan los alrededores de los cerros.

Naxoch'

La casa del búho-lechuza

Te k'ax nameye ja' jich sbiil yu'unik te witse, yu'unla tey nainemik-a te xoch'etike, te witse ay cheb oxeb spujch'enul, ja' tey spasoj snaik-a te xoch'etike, patil ts'iin k'ot sbiilin kurus ton, melel lajlaj yilik te ay muk'ul ton te banti chikan pasbil slok'omba kurus, yo'tik ja'me jichix sbiil, sok te ya xba ch'ab-a te me'el mamaletike; soknix xaal ja' jilem ta ts'ajkinel K'ankujk sok slum sk'inal Ch'enalja' o sanpedranos.

Desde tiempos inmemorables así se llamó *Naxoch*', que significa *casa de la lechuza*. Es un cerro compuesto por dos o tres cuevas, donde las lechuzas hacen sus nidos para vivir, posteriormente se denominó *Cruz ton*. La razón es que observaron que en una de las piedras o laja grande del cerro estaba la imagen de una cruz, actualmente así está reconocido, además sirve de colindancia con Cancuc y con los terrenos sanpedranos de Chenalhó.

Xerapimil

Flor de noche buena

Ja' jich sbiil jun tutin wits, te witse potsol spisil ta bayel ta kum akiletik sok tutin jijte'etik, yu'unla te nameye k'ax bayela ya xch'i xerapimil tey-a te banti spamlejalix te witse, ja'i witsito ya xjil koel ta yanil ti' namtik yu'un Nichte'el ta slumal K'ankujk.

Es un cerro pequeño que se llama Xerapimil*,* significa *flor de noche buena*. Está cubierto de diferentes tipos de zacates y de pequeños robles y arbustos. Los habitantes del pueblo cuentan que anteriormente crecían muchos árboles de flor de noche buena en la explanada del cerro, el pequeño cerro queda cerca y debajo de la comunidad de Nichte'el, municipio de San Juan Cancuc.

Na pokok

La casa del sapo

Ay jun palpal mamal ton ay ta akil te nameye, maba muk' switsul, yu'unla ts'iin te k'ax nameyto tele teyla ya yilik ya x-och ta wayel jkojt muk'ul me' pokok-a, ja' yu'un jich a jil sbiil Na pokok, te muk'ul me' pokoke ja'la sme te chaoke, jich yo'tik ma stak' ta milel te muk'ul pokoketike, tame ay mach'a la smil jichnax te pokoke yala xlaj ta majel ta chaok. Ja'ito ayniwan jo'winikuk scha'bajk' ta metroil yiloj ta banti stojol ya xlok'tel k'aal ta namtik Nichte'el, San Juan K'ankujk.

En los tiempos inmemorables había una piedra grande redonda, donde continuamente miraban entrar un sapo grandote, se ve que ahí posaba en la piedra

grande, por esa razón se le llamó a este cerro *La casa del sapo*. Se sabe que el sapo es la madre del rayo, por lo tanto, un sapo grande no se puede matar sin motivo, dicen que el que mate un sapo grande se puede morir quemado por un rayo. Queda aproximadamente a 500 metros, hacia este de la comunidad de Nichte'el, San Juan Cancuc.

Bonob

Te bonobe alal wolwolwitsnax maba muk' lek, te k'ax namey tele te slum sk'inalule ja'la akiltik sok cheb oxeb te'ak' sok jijte'etik, yu'unla ts'iin te stsajale tame k'ejelto ya jkiltike bonbilaj ta ilel sok ayla ya xchiknaj ya xtil k'ajk' ta sjol te witse, nopol ay ta banti paraje Ts'unbal kol staojok sba switsul sok te Ts'unbale, ta slum sk'inal yu'un San Juan K'ankujk.

Bonob es un pequeño cerro que anteriormente estaba cubierto de diferentes zacates, arbustos y algunos robles. Cuentan los antepasados que al mirarlo de lejos se observa como si estuviera pintado, además, en ocasiones, en la explanada del cerro se ve lumbre, como si hubiera una fogata. Este pequeño cerro está cerca de la comunidad Ts'unbal, junto a los cerros de San Juan Cancuc.

Na jpay

Casa del zorrillo

Alal tut wolwolwits, te nameye ja'nax akiltik te slum sk'inalule, yu'unla ts'iin te nameye tey ay sna slumik-a te payetike ja'nanixla tey ya stsob sbaik ta wayel-a te jay kumto sts'unbal te payetike, jich yu'un yo'tik ja' sbiilinej Na jpay te witse.

Pequeño cerro que se llama Na jpay, significa *casa del zorrillo*. Este cerro está cubierto de zacate, cuentan que en tiempos inmemorables ahí vivían y dormían diferentes familias del zorrillo, por eso se llama así.

K'an ch'ix

Sosa

Te k'anch'ixe maba wits ja'nax tseltsel lum k'inal ta ilel, ta sts'ajk sk'inal san peru ya xjil, nopol yiloj muk'ul uk'um Tanate'el sbiil, jich ya yalik te me'el mamaletike yu'unla te k'ax nameye bayela ste'elinej k'anch'ixetik, ja' yu'un jichto sbiilinej yo'tik.

K'an ch'ix no es un cerro, sólo se ven como laderas y lomas que colindan con el municipio de San Pedro Chenalhó; queda cerca del arroyo grande de Tanate'el. Cuentan los ancianos que anteriormente los arbustos, casi todos, eran árboles con espinas amarillas, por eso se le conoce al sitio con el nombre de K'an ch'ix, *espinas amarillas*.

Na jpale
Casa de sacerdote

Ya yalik te me'el mamaletike yala swaichinik te nameye, ayla tut yanch'en, teyla ya stsob sbaik-a te jpaleetike, te jpalee slok'ombanax ya yilik ta swaichik ja'ito maba muk'ul wits ja'nax tseltsel akil ta ilel.

Cuentan los ancianos que anteriormente soñaban que en una pequeña cueva se reunían grupos de personas con características de sacerdotes, esto es una interpretación de sueños no es una realidad. El lugar no es un cerro grande, sino que son laderas y lomas cubiertas de zacate.

Ats'am
Sal

Ya yalik te m'el mamaletike ayla jun tut wits te toyem ste'el yak'ule, ayla te'ay jun muk'ul ch'en bayela ya xlok' ya'lel, jun k'aal jtul winik bajtla yuch' mats' tey-a, te ja'e chi'la ta uch'el, jich yu'un la yal te ma ja'uk, ja'ito ats'amkati xi yo'tan, jich apujk sk'oplal ja' jich a jil sbiilin Ats'am te witse. Yo'tik teay a te ya'lel ats'ame.

Los ancianos cuentan que en un pequeño cerro se encontraba una cueva, y que un día un hombre fue a buscar agua para tomar pozol, el hombre al tomar su pozol sintió que el agua estaba salada, entonces pensó: "Esto no es agua dulce, es agua de sal". Así se dio el nombre del pequeño cerro: Ats'am, *sal.* Actualmente está el cerro y el agua de sal.

K'an ajaw

Te k'an ajawe alal tseltsel lum k'inal ta ilel, ma'yuk switsul, ja'naxla yu'un te k'ax nameye teyla ya xlok' beel sbe a te yajwal switsul te slumal k'ankujke, sokla te nameye teyla ya xba ya'ayik ch'aab-a te me'el mamaletike yala sk'anik sk'ulejalik sok skuxlejalik.

K'an ajaw es un sitio con laderas y lomas, anteriormente era un lugar sagrado, porque allí sale el camino del guardián del cerro del pueblo de Cancuc, además los ancianos oraban en ese lugar para las peticiones de bienestar y salud.

Sakil-lum
Tierra blanca

Jun tut wolwol wits, ay ta yajk'ol muk'ul namtik, te slumile yu'un sakil ji' ta ilel, te yajwal te namtike xkuxoj o'tanik ta ijkatsejel sokxan yantik jbeeletik.

Sakil lum es un pequeño cerro que está cubierto de arena blanca, aunque en realidad la gente dice *tierra blanca*. Se ubica al norte y cerca de la comunidad Nichte'el, es un lugar donde descansan los cargadores y caminantes que habitan en San Juan Cancuc.

Cañada
Suklej

Ta yok cheb witsetik ay te sukleje, chikan xatal ta ilel, sok muk'ul be yu'unik te yajwal lum namtike, Naxoch', Ts'unbal sok yantikxan parajeetik te ja'ik yajwal lum yu'un K'ankujke, tey ya xk'axik-a te mach'atik ya xbajtik ta Santa Katarina ja' na'bil sba sbiil Pantelhó.

Suklej es una cañada que se encuentra en la base de dos cerros, es un camino real para los habitantes de la comunidad Nichte'el, Cruz ton, Ts'unbal y para otros habitantes que radican en el pueblo de San Juan Cancuc. Es el camino principal de los que van a Santa Catarina, municipio de Pantelhó.

Bawits
Encima, Primer cerro

Ja' jich sbiil yu'unik yajwal lum te banti ay sikil lum k'inal te banti ya spasik te sk'alike.

Los habitantes del pueblo así le llaman: *encima o arriba del cerro*; sitio de tierra fría donde cultivan sus milpas.

Bakel chan
Hueso de culebra

Te bakel chan sbiil te lum k'inale, yu'unla te k'ax nameye te bit'il ak'ax ta jamel sbe te muk'ul ja'e, ayla jkojt xulubchan, la'bil chanla, lajla sna'liy k'inal ja'la jich a laj yip, ma aju'ix sjemel yu'un te witse, jichla alok' beel spajkan sba ta yolil k'inal, tey alaj-a, jich yotik tey chikan busul ta ilel te sbakel te xuluchane, ja'nax yu'un k'atp'ojemix ta ton te sbakel xuluchane.

El lugar denominado Bakel chan, *hueso de culebra*, en realidad no se refiere a una culebra común, sino a un animal grande de espíritu fuerte que tiene cuernos grandes; en tseltal se le llama *xulubchan*. Este animal se encargó de abrir la tierra y los cerros durante la creación de los ríos. Uno de tantos días, metido en la tierra, observó hacia afuera, pero como estaba prohibido salir, de inmediato se debilitó y ya no pudo seguir abriendo los cerros, salió a echarse afuera y se murió. Actualmente el hueso del gran animal se observa convertido en piedra.

Chank'olom
Cuatro gallinas ciegas

Te chan k'olom sbiil yu'unik te jme'jtatike, te nameye toyemla ste'el yak'ul te lum k'inale sokla ay bayel muk'ul tonetik sok pujch'enetik, jichla ts'iin ayla jok' tey-a, ja'la yuch'oj ja'ik te jbeeletike soknix te yajwal namtik te mach'atik nail ak'otik tey-a, te chan k'olome ja'la schanul sok jkanan yu'un te jok'e, te jok'e ma xtup' ya'alel sok kajalka koel, te nameye mala stak' x-och antsetik-a.

Chan k'olom significa *gallina ciega*, también es una larva que ataca la raíz del maíz y frijol. Cuentan los abuelos que en ese lugar montañoso había piedras grandes y cuevas, y que había un pozo de piedra poco profundo. La entrada contaba con gradas naturales y siempre tenía suficiente agua, donde se abastecían los caminantes y los habitantes que fundaron la comunidad. El animal llamado comúnmente gallina ciega es el dueño y guardián del pozo. Anteriormente las mujeres no podían entrar al pozo.

Patwits
Tras del cerro

Te patwitse ja' jich ya yich' albeyel te lum k'inal sok nanatik te ayik beel ta spat te witse, ja'ito ya xjajch ta sjol keremton ya xlaj k'alal ta ti' muk'ul ja' te ja' ts'ajk' k'inal sok te jpam lum Xijtalja' sok Santa Catarina, ja'nix jich teay-a te nanatik yu'un te tsajal uk'ume.

Patwits significa *atrás del cerro*, así se llaman las tierras y comunidades que se ubican después del cerro *Keremton*, éstas termina hasta el río grande, que sirve de colindancia con el municipio de Sitalá y Pantelhó, además, allí se localiza la comunidad Tsajal uk'um.

Yanch'en
Abajo del cerro o cueva

Ja' jich sbiil ajil te mach'atik la spas snaik tey ta yanch'en, ma'ba muk'ul wits te ay ta banti nopol ch'ulna yu'un slumal K'ankujk, yo'tik ay skurusil ta yok te ch'ene sok ch'uunbil yu'un me'el mamaletik.

Yan ch'en significa *abajo del cerro o debajo de la cueva*, así se le conoce a esta comunidad y a sus habitantes. Es un cerro pequeño que está cerca de la iglesia del pueblo de San Juan Cancuc, actualmente tiene una cruz al pie, donde adoran y rezan los *principales*.

Nichte'el
Árboles floreados

Jich ya yalik te yajwal muk'ul namtike, te nameye ayla bayel muk'ul te'etik te k'ax bayel ya yak' snichike, jich a jil sbiil ta Nichte'el.

Cuentan los habitantes de la comunidad que anteriormente había grandes árboles que daban muchas flores, por eso así quedó el nombre de la comunidad, Nichte'el: *árboles floreados*.

Tsajal-uk'um
Río colorado

Te tsajal uk'um sbiilinej te lum k'inale, yu'unla tsajnax ta ilel te ya'lel tame ay snojelal-a te uk'ume.

El nombre *tsajal-uk'um* significa *arroyo rojizo o colorado*. Así se ve el agua cuando está crecido el arroyo.

Ch'enjojkot
Cueva de chachalacas

Yu'unla te nameye ayla jun muk'ul ton pujul-la, jichla ts'iin te k'ax namey te bit'il ayto toyem ste'el yak'ul-a te lum k'inale, teyla ya xlok' x-ochik-a sok swayibikla te jojkot mutetike. Ja' jich a jil sbiil ta Ch'en jojkot.

Cuentan que anteriormente había una piedra grande con oquedad, además era montaña, entonces allí veían salir y entrar a las aves llamadas chachalacas. Hasta la fecha así quedó el nombre de ese lugar: Cueva de chachalacas.

Slumal Oxchujk'
Municipio de Oxchuc

Oxchujk'
Tres nudos o amarres

Ya xcholik namey te me'el mamaletik soknix te mach'atik nail ajulik tey-a te bay lume, ayla muk'ul te' ta banti yolil k'inal, yala xchiknaj ta ilel chukul oxchujk' te sk'ab te te'e, ja'nix jich ya yalik te ja'la yu'un te oxchujk' ya sjoyik ta chukel stsekik te antsetike, ja' jich ajil sbiil oxchujk' te lume.

Cuentan los antiguos ancianos y los que llegaron por primera vez a ese lugar, que se llamó *tres nudos* porque encontraron un árbol grande que tenía tres amarres en sus ramas. Su nombre también se relaciona con los tres enredos que

las mujeres realizan en sus naguas. Por esa razón el pueblo se llama Oxchujk', significa: *tres nudos o amarres*.

Max
Mono

Ya yalik te me'el mamaletike yu'unla ay bayal maxetik le'a, ja' yu'un ja' la yich'ik ta muk', ja' jich ajil Max sbiil yo'tik te parajee.

Cuentan los tatarabuelos que en ese lugar había muchos monos y que los respetaron, por esa razón el nombre actual de la comunidad es Max: *mono*.

Ts'unun
Colibrí

Jich ya xcholik yo'tik te yajwal namtiketike, te nameye ayla bayel ts'ununetik tey-a, lajla yich'ik ta muk' te alal ja'mal mut ts'ununetike, jichla ajil sbiiil te parajee.

Los habitantes del lugar cuentan que anteriormente había muchos colibrís ahí, a los pequeños pájaros los respetaron, así fue que dejaron el nombre de la comunidad: Ts'unun, *colibrí*.

Kurus ton
Cruz de piedra

Te banti k'inal ito ya yalik te yajwal lume, ayla jun ton tek'el te kurus ta ilel tey-a, ja'nix jich ya yalik te ja' spasoj jilel te jch'ul ajwalil yu'un te k'inale, jich yu'un ja' jich ajil Kurus ton sbiil te lum k'inale.

Los habitantes del lugar cuentan que anteriormente se veía una cruz de piedra que estaba parada, dicen que tal vez el sagrado guardián la haya construido en ese lugar, por esa razón la comunidad se llama Cruz de piedra.

Mesbil ja'
Agua barrida

Ja'la yu'un te nameye bayela ya xnoj te muk' ja'e yu'unla ts'iin abi yala skuch k'axel spisil te k'a'paletike, jichla yu'un mesbila lek ya xjil ta ilel te be ja'e, soknixla, te yip te ja'e yala smesbey slumil ta yanil jich yu'un Mesbil ja' sbiil yo'tik te lum k'inale.

Anteriormente el río que existe en ese lugar crecía mucho, por lo tanto, todo lo que encontraba por su camino lo arrastraba; quedaba limpia el agua y barridas las orillas del río. Con la misma fuerza de la corriente el agua siempre estaba

moviendo la tierra del fondo, aún así el agua se ve limpia. Por eso, la comunidad se llama Agua barrida.

Tsajalch'en
Risco

Jich ya yalik te jmamtiketike yu'unla tsajnax ta ilel te muk'ul ch'enetike, la yich'ik ta muk' te binti yilel te ch'ene ja' yu'un jich ajil Tsajalch'en sbiil te parajee.

Los ancianos de la comunidad cuentan que las piedras grandes de una cueva se ven rojas al observarlas. Esto adquiere respeto por la comunidad. Tsajalch'en significa *risco rojizo*.

Muk'ul wits
Cerro grande

Ja' sbiil muk'ul wits, yu'un k'ax muk' k'ejelto chikan ta ilel ta bayuk le'a te bay lume, te nameye lek ich'bil ta muk' tey ya xba ya'ayik ch'aab-a te jch'uy k'aaletike, yu'un ya xba sk'anik skuxlejalik le'a te yajwal muk'ul lum Oxchujk'e, te muk'ul witse kuxul-la sok ayla yajwal, ja' yu'un yich'ojik lek ta muk'.

Se llama Muk'ul wits porque es un cerro grande que se ve desde cualquier punto del pueblo, lo respetan y lo veneran a través de oraciones especiales; ahí hacen sus peticiones las personas para obtener riqueza y para el buen vivir. Dicen que el cerro grande tiene vida y ángeles, por esto lo respetan mucho.

Na ja'
Casa del agua

Te sk'oplal te na ja'e, yu'unla te nameye, bayel yala xlok' sit ja'etik ta banti xaabetik, ja' yu'un la skuyik te ja' teay snaik-a te ja'etike, jich yu'u Na ja' sbiil.

La historia de la Casa del agua es que anteriormente brotaba agua en varias partes de una sima; pensaron que allí habitaba el agua. Por eso su nombre.

Pat ch'en
Atrás de la cueva

Jich ya yich' alel tame ay jpam lum ay ta spat ch'en, sok k'ejelto ya xchiknaj, ja' ya yilik ta k'ejelto te ch'ene yu'un jich ma xch'ayik-a tame ay baay namalto ayik ta paxal, alal tut wits te pat ch'en sbiile sok te yajwal lume spisil ya sna'beyik sba ta lek.

Se dice *pat ch'en* cuando hay algún pueblo ubicado atrás de una cueva, además

es una seña para orientar a los que están paseando lejos y se desubican. Actualmente, atrás de la cueva, hay un cerro pequeño muy conocido por los habitantes del pueblo de Oxchuc.

Ti' akil
Orilla del zacate

Jich sbiil te ti' lum tame ay bayel akiletik ta sti'il te jpam lume, jich jilem sbiil jun paraje te banti ayix ta sti' sk'inalul muk'ul lum Oxchujk', ja'ito ay ta sts'ajk sk'inal slumal Ocosingo.

Ti' akil es un término que se utiliza para indicar el lugar donde termina el área de un pueblo, siempre y cuando exista mucho zacate. Así se llama la última comunidad del pueblo de Oxchuc, que colinda con Ocosingo.

Slumal Chanal

Municipio de Chanal

Chanal
Agua de serpiente

Jich ajil sbiil te muk'ul lum Chanale, yu'un te k'alal achiknaj te sit ja'e, yu'unla k'ot ta wayel jkojt' yax ik'u chan. Jich yu'un biilaj Chan ja'.

Los habitantes del municipio de Chanal cuentan que cuando descubrieron el ojo de agua que abastece a todo el pueblo, llegó a dormir una serpiente verde. La palabra *chanal* significa *agua de serpiente*.

Natiltón
Piedra alta

Jich sbiil te paraje Natiltone, yu'un ay tek'el najt'il ton ta bujul k'inal, yich'oniwan waxaklajuneb metro snajt'il stoylejal. Cheb kilometro ya yich' tael le'a te banti kajal k'inal yu'un te lume.

Así se llama oficialmente el paraje: Natiltón. Se escribe *Najt'ilton*: *najt',* alto*, ton*, piedra. La piedra que representa al paraje mide aproximadamente 18 mts de altura. Se localiza a dos kmts, hacia el norte del centro de la localidad.

Tsajalnich
Flor roja

Ja' jich la sbiiltesik yu'un ay cheb jok'etik ijk'ats'ujanax ta ilel sok teme xtilnax-a te k'aale ya sjel sba sbonil te ja'e, sok ay bayal ja'mal bot'il chenek' te banti sti'il jok'e, k'alal ya xnichin tsajnax ta ilel te banti sti'il te jok'e sok benax ya xlich sba ta sba tontikil sok ta te'etik te yak'ule. T'ujbilnax ta ilel te snich le'a te banti st'il jok'etike.

Oficialmente la localidad se llama *Tzajalnich*: *tsajal,* color rojo, y *nich*, flor. En el lugar hay dos pozos que se localizan entre unos cerros que cambian de color cuando los rayos solares les llegan durante el día; los cerros se cubren de frijol botil silvestre, la flor es de color rojo encendido y con sus guías cubren las rocas y los árboles. Es impresionante el color tendido en las orillas de los pozos.

Onilja'
Agua de aguacate

Ja' jich ajil sbiil te parajee, yu'un ay watal ste'el on ta sti'il muk'ul jok' te banti ya yuch'ik ja' te yajwalul lume, te yisim te one chikan ta ilel le'a te banti sti'il jok'e, ja' ya yak'bey yaxinal, jich ma xtakeja te jok'e.

El nombre de la localidad es *Onilja*, aunque su correcta escritura es *Onilja'*. Se llama así porque en la orilla de un pozo grande, donde se abastecen los habitantes de agua, hay un árbol de aguacate que le da sombra al pozo para que no se seque.

Sak ch'ilbate'
Árboles de tallo blanco

Ja' jich la slebeyik sbiil te parajee yu'un ay bayal ste'el "sbakel jtatik" le'a, sak ta ilel te ste'ele sok tsajtsajtik te yabenale, saknax ta ilel le'a te banti ja'male.

Así nombraron a esta localidad, porque es un lugar donde se da una especie de árbol llamado en tseltal *sbakel jtatik*, hueso de nuestro padre. Dichos árboles tienen el tallo de color hueso y las hojas de color rojizo; al observarlos en las montañas se ven blancos.

Naranjal
Lugar de naranjas

Ja' jich sbiil la slebeik yu'un yawil ste'el naraxetik sok ya xk'ax muk'ul be ja' le'a sok k'ixin te sk'inalule.

Se llama así la localidad del municipio de Chanal porque es lugar de árbol de naranjas. En ese lugar pasa un río grande, su clima es cálido.

Pamal akil
Planada

Yu'un ay muk'ul stenlej le'a te k'alal mato smeltsanika te naetike ay bayal chitam aketik le'a te ja' ya stuuntesik swenta yaxibal te snaike.

Se le llama así al lugar porque se ubica en un lugar plano. Antes había zacate, paja; los habitantes lo usaban para construir los techos de sus casas.

Wentana ch'en
Cueva con ventanas

Yu'un ay muk'ul ch'en, jichla ta ilel te bit'il jwol na te ay yiljibal k'inal sok sti' te pastiklabil ta tonetike.

Aquí se localiza una piedra que tiene forma de casa, hasta tiene ventanas y puertas. Significa: *cueva con ventanas*.

Sch'en kurus ni'me'el
Cueva de la cruz. Nariz de anciana

Ja' jich sbiil te ch'ul ch'ene, yu'un te namey k'inale te bit'il k'ax te miltombae le' ba snak' sbaik-a te jmamtiketik sok te jyame'tiketike, jichla ts'iin yal-la te jyame'tike le'la la sk'oj sni'a te ba kurus tone, k'axela ejch'enaj te sni'e, ja' jich la sbiiltesik "Sch'en kurus ni' me'el" in te ch'ul ch'ene kuxul-la, le' ya xk'ot sk'anik-a te skuxlejalike, sok te bit'il lekuk ya xch'ij tel te yawal sts'unubike, sok le' ya sk'anik perton yu'un-a te bit'il ya smilik te chanbalametike. Olil xcheb kilometro yiloj sba sok te paraje Najt'iltone.

Es una cueva que se considera sagrada. Ahí llegan a pedir el *buen vivir* los habitantes. Solicitan buenas cosechas y el permiso para cazar animales. En la época de la colonización los abuelos iban a esconderse a ese lugar, donde una abuela sufrió un accidente: se dio un resbalón, llegó a golpearse sobre la cruz de piedra y se lastimó la nariz. Dicha palabra proviene de cuatro vocablos: *ch'en*, cueva, *kurus*, cruz, *ni'*, nariz y *me'el,* anciana. Desde entonces el lugar quedó reconocido como *Cueva de la cruz. Nariz de anciana*. Se localiza a kilómetro y medio de la comunidad de Natiltón.

Sch'en tuluk'
Cueva del guajolote

Te ch'ul ch'ene, yu'unla ya xk'opoj tuluk' le'a te banti yutile, teme ay mach'a ya yal ta ixtak'op ¿banti ay te sch'en tuluk'e? Yala xk'opoj ta oranax, sok teme ya xk'axotik ta ts'ajet olil k'aale ja'nix jich ya xk'opoj te tuluk'e, ja' yu'un biilaj ta "Xch'en tuluk". Olil scheb kilometro yiloj sba sok te Najt'il tone.

El nombre de esta cueva se deriva de dos vocablos: *ch'en*, cueva, *tuluk'* guajolote. Es un sitio temido, porque si alguien pasa cerca de la cueva y dice en forma burlona: "¿Dónde queda la cueva del guajolote?", enseguida se escucha el canto de un guajolote. Ysi pasa una persona cerca de la cueva a las doce del día, de igual manera se escucha el canto del guajolote. Se localiza a kilómetro y medio de la comunidad de Natiltón.

Pusilch'en
Cueva temascal

Te ch'ul ch'ene jich ta ilel te bit'il puse, tsailnax lopol te sti'e, te ba yutile oxjaw k'abil sjamlejal, ma xlajba ta tek'el te sjamlejale. Ja'nix jich te mamtiketike le' ya xk'otik ta sk'anel-a te skuxlejalike.

Nombre derivado de dos vocablos: *pus*, temazcal, *ch'en,* cueva. Tiene las características de un temazcal, por su pequeña entrada. Al bajar tres metros, se encuentra un espacio amplio, parecido a un túnel que no tiene fin. Ahí también llegan personas a rezar plegarias del *buen vivir* para los abuelos de la comunidad.

Nachij
Casa del venado

Te banti ch'ul ch'ene ja' yu'un te chanbalametike le'la makalik pisilik-a, jich yu'un te mamtiketike le' ya xk'otik ta sk'anel wokol yu'un-a te bit'il yakuk x-ak'bot ta sk'ab te te'eltik chanbalametike. Jo'eb kilometro ya yich' tael ta banti paraje Najt'ilton.

Nachij significa *casa del venado*. El nombre deriva de dos vocablos: *na*, casa, *chij,* venado. Lugar sagrado donde muchas personas piden permiso para cazar animales silvestres; es una cueva grande, profunda y amplia, como un túnel, se localiza a 5 kilómetros de la comunidad de Natiltón.

Ch'en chij
Cueva del venado

Te ch'ul ch'ene le' nopol ya xjila te banti muk'ul lum Chanale, k'obol ta najt'ikal melmelton, k'ax muk' te sjamlejale ayniwan jo'winikuk metro snajt'il te stoylejale sok jo'lajunwinik metro te sjamlejale. Te mamtiketike le' ya xk'otik ta sk'anela te skuxlejalike, ya yich'ik beel snichimik, swenta smajt'an te ch'ul balumilale. Cheb kilometro snajt'il yiloj sba sok te muk'ul lum Chanale.

Ch'enchij significa *cueva de venado*: *ch'en,* cueva, *chij,* venado. Es un lugar cubierto por un paredón de roca, con una altura de 100 mts y una amplitud de 300 mts. Los abuelos llegan a ofrecer plegarias del *buen vivir* para su pueblo, comunidad y para los cazadores de animales sil-vestres; ahí piden permiso para cazar animales. Se localiza a 2 kilómetros del pueblo de Chanal.

Ijk'alch'en
Cueva negra

Te ch'ul ch'ene yu'un ijk'atsujanax sok ay t'ul-lajan ja' le'a te banti yutile ma xtakej ta yorail takin k'inal, te jmamtiketike la spasbeik sjobinte'al jich ya xch'am-a te ja'e. Inito te namey k'inale k'axnax yot'anik te jchich jmamtik yu'un te takin ti'ile jich yu'un la yich'ik ta muk' te ch' ul ch'ene, ya spasbeik sk'inul, leknax ya xch'uunik ja' jich ma xtakeja te ya'lele sok le' ya sk'anik-a te slekil skuxlejalike.

Cueva negra: *ijk'al*, negro, *ch'en,* cueva. Su nombre se debe a que su interior es muy oscuro. Adentro de esta cueva gotea agua y nunca se seca durante la temporada de sequía; es profunda, tiene las características de una casa, es un sitio sagrado para pedir cosechas y el *lekil kuxlejal*, buen vivir.

Tokalil ja'
Agua de nube

Jun kilometro yiloj sba sok te muk'ul lum Chanale, ta sabal sab ya xlijch'an sba tokal le'a te ba jok'e, ja' jich biila tokalil ja'.

Se localiza a un kilómetro del pueblo de Chanal. Es un pozo de agua donde se almacenan nubes mediante todas las mañanas. Su nombre proviene de *tokal*, nube, *ja*', agua; en español: *agua de nube*.

Suklej ja'
Agua en la rehoya

Ijk'atsujanax ta ilel te sit ch'ul ja'e sok ma xtakej ta k'alal yorail takin k'inal. Jich yu'un ya sch'uunik te mamtiketike.

Poza de agua que no se seca en tiempo de sequía; su agua es oscura. Suklej ja' deriva de dos vocablos: *suklej,* rehoya, *ja'* agua. Su traducción al español es: *rehoya de agua*.

Sakil jok'
Pozo blanco

Ta namey k'inal te jmamtiketike la staik ta ilel tsajal ajch'al ta k'alal yorail takin k'inal, la sjok' koel jich la yal: ya xtal kil pajel, ta yan k'aal nojelix-a te sch'enale, tal yalbe te swinkilel Najt'iltone ja' jich la sjok'ik muk'ul jok', ch'am ta ora te ya'lele. Ja' jich kux k'inal yayik yu'un te takin ti'ile.

Este pozo fue descubierto por un anciano en tiempos de sequía, quien observó lodo en tierra colorada, escarbó y dijo: "Vendré mañana a ver". Al día siguiente notó que estaba lleno donde había escarbado, después le avisó a la comunidad de Natiltón para profundizar el pozo y poder abastecerse de agua. No se seca en tiempo de sequía. Sakil jok' se compone de dos vocablos: *sakil,* blanco, *jok'*, pozo.

Koral te' ja'
Corral de agua

Te ch'ul ja'e ja' jun jok' te k'obol ta jalale, wakeb kilometro yiloj sba sok te paraje Najt'iltone, ja'nix jich maba ya xtub ta k'alal yorail takin k'inal, ja'nix jich talem ta oxbal k'op te sbiil te parajee sok lebil yu'unik te jme'tatik te k'alal ya xtub te ya'alike.

Es un pozo de agua que está cubierto de carrizo. Se localiza a 6 kilómetros de Natiltón, rumbo al oeste. No se seca en tiempo de sequía. Su nombre deriva de tres vocablos: *koral*, corral; *te'*, árbol, *ja'*, agua. Su traducción al español es *agua en corral de madera*.

Ji'aw
Abismo

Ja' jun ji'aw, te le' ya xlok' ja'a ta bay yolilal te ch'ene, la staik ta leel te ja' le'a te bay ch'ene ja' te bit'il ay swokolik te me'el mamaletike, la spasbeyik stejk'ebalul yu'un bajt'nax snajt'il sok sjobinte'al te ba ya xch'amik te ja'e. Ya yich' tael ta bay slok'ib k'aal yu'un te paraje najt'iltone ayniwan oliluk kilometro yiloj sba sok.

Es un abismo donde nace agua en medio de la pared de una roca. Por necesidad, los abuelos descubrieron que nacía agua dentro de la cueva: hicieron una escalera y una batea de madera para captar el agua y poder y abastecerse. Se localiza al este, a unos 500 metros de la escuela de Natiltón.

Ji'al ja'
Agua arenosa

Yu'un ya xlok' ja' le'a te banti ch'in witse, inito ay ta bujul k'inal kapal ta ji' te slumile. Ta yorail takin k'inal ma xtub te ch'in ja'e, jich yu'un ya spasbeyik sk'inul teme la sta te sk'alel sk'in ja'ja'tike, ya stuuntesik sibak, bats'il son, k'ayob, kantela, pom sok pox te ja' ya yak'bey sbujts' te k'ine.

Es un lugar donde gotea agua dentro de un cerrito. Su nombre deriva de dos vocablos: *ji'al*, arena, *ja'*, agua, la traducción literal es *arena de agua*, dado que el ojo de agua nace en un lugar arenoso; se seca en tiempos de sequía, por tal razón los abuelos celebran el día de la Santa Cruz con cohetes, música tradicional, tambor, velas, incienso y *pox* para alegrar la fiesta.

Pat-te'al ja'
Agua de ciprés

Ya yich' tael ta bay slum sk'inal Chanal sok ta Margaritas, ja' jun jok' te ay ta yolilal pat-te'altike, ijk'nax ta ilel, maba ya xtakej ta k'alal yorail takin k'inal. Inito ma spas x-atin antsetik le'a teme yakal ta yilel schamelik-ae yu'unla ya xtakej te ch'ul ja'e, cha'bal k'op lok'em-a te sbiil ch'ul ja'e.

El pozo se encuentra entre cipreses, está entre los municipios de Chanal y Las Margaritas, su agua es oscura, no se vacía en tiempo de sequía. La creencia que se tiene es que la mujer que está en su periodo menstrual no debe tomar de esa agua, porque se puede secar el pozo. Pat-te'al ja' se deriva de dos vocablos: *pate'al,* entre cipreses, *ja'*, agua. Su traducción al español es *agua de cipreses*.

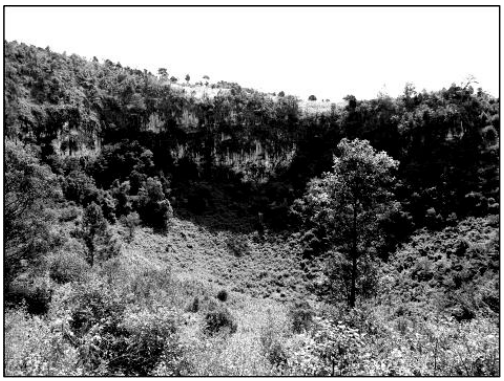
Bati ok'ochton
Pozo de piedra

Ja' jich ta ilel te bit'il jobinte'e, ja'nax yu'un ay ta ton, le' ya yuch'ik ja'a te chanbalametike, k'an beanax ta ilel te sbeike, ja' jich te mach'atik ya sleik te chanbalametike le' ya xk'ot sk'anik perton-a, ya sk'oponik te ch'ul ok'och te yakuk sta te chanbalame.

Bati, batea, *ok'ochton*, oquedad de piedra. El pozo está entre las rocas; ahí se abastecen de agua los animales silvestres. Se considera un sitio sagrado porque ahí llegan a pedir permiso los cazadores a los Dueños del pozo para cazar.

Joyjoych'en
Cueva rodeada de paredones

Ja' jun ch'en te kuxule sok te k'alal ya sta wakeb ora smalel k'aale ya xlok' talel xiwteswanej ch'ulelal le'a, ja'nax ya yilik te mach'a ya xi'ike, ja'nax ay cha'jujt sti' te ba ya spas x-ochotike, bitiknax boketik ya xch'i le'a, ya x-och sleik te ants winiketike, ya xjil ta banti nopol slumal Tsajalnich.



Joyjoych'en

Es un lugar sagrado, donde a partir de las seis de la tarde se les aparecen duendes a las personas que tienen miedo. Es una cueva de piedra que tiene dos entradas, donde entran los habitantes para cosechar verduras. *Joyjoych'en* deriva de dos vocablos: *joyjoy,* que rodea en forma circular, *ch'en*, risco. Se ubica a un kilómetro de la escuela de la localidad de Tsajalnich.

Muk'ul lejlem
Cerro grande

Ja' jun muk'ul wits, ya yalik te jmamtiketik ta bay Najt'ilton te kuxul te ch'ul muk'ul lejleme yu'un le' nakal-a te yajwal alak'il chanbalametike, te jmamtiketike le' ya xk'ot sk'anik-a te schan sbalamike.

El cerro grande: *muk'ul*, grande, *lejlem*, pendiente o cerro. Muk'ul lejlem es un cerro sagrado. Los abuelos de Natiltón comentan que ahí es donde habita el dueño de los animales domésticos, por eso llegan a pedir por sus animales los habitantes.

Sit ja' ta ok'och ton
Ojo de agua en pozo de piedra

Te namey k'inale jtul jmamtik te ja' sbiil Martin Akino, yixtab sbiil tuts', inito yakal ta awal ta yorail takin k'inal, te ba k'axela ts'aj ta ajch'al te yawte'e, la ya'an yot'an yu'un, ya jam jilel ta lek ya xtal kil le' ta lumxan ajk'e, ma la yalbey te sjo'take, ba yil olil ch'enix-a te ja'e, jich chiknaj te ch'ul sit ja'e, ch'in ok'och ton te ba ya xlok' tel te ch'ul ja'e, te yajwale ja' jtul ben sakil t'ujbil ants, ta olil k'aal yala snajk'an sba ta ba ton, ya stes snajt'il sjol. Ta yawilal 1964 la spasik muk'ul tanke te banti ya sch'amik te ja'e yu'un jich ya xju' yu'un swentainel spisil-a te yajwalul parajee, yu'un ay swokolik yu'un te ja'e, yotikto ayix oxeb stankeal ja' yu'unik. Ja' jich yato sch'uunik te jme' jtatike, le' ya xk'ot sk'anika te slekil skuxlejalike.

Ojo de agua situado a 300 metros de la escuela de Natiltón. Lo descubrieron por medio de una macana para sembrar que utilizó uno de los abuelos que se encontraba sembrando, llamado Martín Akino, de apodo *tuts'*, "cuchara", quien encontró el ojo de agua entre las rocas. Es un canal de rocas de donde brota agua. Dicen los abuelos que la Dueña es una señora muy bonita y güera, de cabello rubio y largo. A las doce del día sale a tomar el sol, se sienta en una piedra y se peina. En 1964 se construyó un tanque grande para almacenar agua y abastecer a los habitantes de la localidad, dado que carecen de ésta. Actualmente cuenta con tres tanques de agua. Los abuelos aún siguen respetando el lugar, llegan a ofrecer sus plegarias del *buen vivir*.

Tontonte' ja'
Agua de roble

Te tontonte' ja'e te ay ta suklej te tsaj ta ilele, joybil ta jijte'altik sok maba ya xtakej ta yorail takin k'inal. Te suklejal ja'e jo'eb kilometro yiloj sba sok te paraje Tsajalniche.

Poza de agua de color rojo localizada entre árboles de roble. No se vacía en tiempo de extrema sequía. Su nombre viene de los vocablos *tontonte',* especie de árbol de roble, y *ja'*, agua. Está a 5 kilómetros de la localidad de Tsajalnich.

Tsajalch'en
Risco rojo

Jich la sbiiltesik te ch'ul balumilale yu'un ay ya xlok' sit ja' le'a te ba yanil ch'ene sok le' ya xk'ot sbik'ik ja'a te bitik chanbalametike, jich yu'un te jmamtiketike le' ya xk'otik sk'anik perton yu'una te yakuk staik te te'eltik chije. Sok ma spas kalbetik sbiil teme nopol ayotik le'a te banti muk'ul tsajal ch'ene yu'unla ya xtal ja'al yu'un.

Lugar donde nace el agua entre riscos de color rojo. Su nombre deriva de: *tsajal*, rojizo y *ch'en*, risco, su traducción al español sería *risco rojo*. Los abuelos llegaban a Tsajalch'en a pedir permiso para poder cazar animales, como el venado. No se puede mencionar el nombre del lugar cuando se está cerca, pues según la creencia, dicen que llueve en ese momento.

Ts'ibalch'en
Cueva con letras

Ya yich' tael ta banti paraje yu'un Siberia sok Ventana. Ja' jun melmelton te le' ts'ibajik jilel namey-a te jkaxlanetike le' la sts'ibuyik-a te biin ora chiknaj sok te banti k'alal k'axem sti'il sk'inal te Chanale. Jich yu'un ayto le' chikan a te ts'ibubil tone.

Se localiza entre las poblaciones: Siberia y Ventana. Es un paredón de rocas donde los españoles escribieron sobre la fundación de los límites territoriales del municipio de Chanal; se deriva de dos vocablos: *ts'ibal,* escritura, *ch'en*, cueva, En español sería *cueva escrita* o *cueva con letras*.

Laultik
Especie de plantas

Ya yich' tael ta banti paraje Tsajalnich sok ta palmarreal jtejk'lum yu'un Margaritas. Yu'un te ch'ul balumilale te ba ya xch'i te wamal te ja' sbiil lae, teme la sta te kok jk'abtike ya sk'ajk'es sok k'ax k'ux. Sok ayxan lam wamal te ya yay k'ope, teme la yich' albeyel muka alu'i ya syom sba ta ora te yabenale.

Se localiza entre Tsajalnich y Palma Real, municipio Las Margaritas. Ahí las plantas reaccionan al decir: "*muka alu'i"*, "tápate tu vagina"; las plantas se doblan y se mueven**.** *Laultik* es una ortiga que causa urticaria en la piel.

Bats'il jol biilil ta slumal K'ankujk

Linajes del municipio de San Juan Cancuc

Desde antes de la conquista española, los tseltales de Cancuc conservaban sus apellidos mayas. Hasta donde se sabe, en 1700 se mantenían éstos siempre relacionados con los astros y la naturaleza. De 1700 a 1800 iniciaron las imposiciones y cambios de apellidos mayas a ladinos o mestizos, así fueron cambiando. De 1800 a 1900 empiezan a usarse los apellidos mestizos, ya de 1900 a 1950, casi el 50% pierde el apellido originario por la introducción de las escuelas. De 1950 a 1970 inicia el uso cotidiano de apellidos mestizos y de 1970 a la fecha se mantiene el 5% de apellidos indígenas. Cebe aclarar que muchos estudiosos introducen el término linaje cuando se refieren a los apellidos originarios; los apellidos usados en español no son traducciones ni equivalentes, sólo provienen de la imaginación e imposición de los conquistadores.

Chanchajp chapal yajwal te namey te slumal K'ankujk'e; ja'ik: Ch'ijk, Boj, Chejeb, Ijk'a.

Algunos de los apellidos tseltales del municipio de San Juan Cancuc

Bats'il jol biilil
Linajes y apellidos

Akilan / De la Torre

Sk'oplalil

Te nail me'elmamale, yu'unla akiltik ay snaik, yala yalik ts'iin akil ayon xiikla, ja' ma la sna'ikix yalel te jkaxlanetike.

Explicación

El origen del apellido Aguilar proviene de zacate o campo. Los ancianos decían que sus casas estaban en el campo, y los mestizos no pudieron hablar de igual forma, sólo fue quedando *akilan*, en vez de *akilayon.*

Je / De la Torre

Jp'al k'op te je xi'e, yu'unla jich ya xk'opoj te sme' statike, k'alal ya sjak'ik te k'ope, nail-la ya yalik je, je lek ay, je xiikla, ja' jich ajil sbiilik ta Je.

Es una expresión utilizada para contestar de manera positiva algunas preguntas, para decir sí. Dicen que anteriormente, cuando dos personas estaban conversando, una de las personas solía responder *Je*: Sí.

Jojkob / De la torre

Ta namey k'inal aylaj jtsojp winik antsetik, yu'un tojola ya stuuntesik pat jojkob, k'unk'un ma' ajajch yalikixla spisil, jajch yaliknax jojkob.

Antiguamente hubo un grupo que usaba corteza del roble, dicen que con el paso de tiempo sólo empezaron a pronunciar *jojkob*, nada tiene que ver con el apellido español actual: Cruz. *Jojkob* significa corteza de roble.

Mis / De la Torre

Te mis sbiilik te yajwal lume yu'unla ta swaichik la sna'ik stojol te ayla jukeb sch'ulelik sok ayla yejk'achik, ta castilla ja' la k'ax ta De la Torre.

El apellido Mis, significa gato. A través de sueños supieron que tiene siete vidas y garras. En español se denominó De la Torre.

Yawe / Llave

Ja'ito yu'un te namey me'el mamaletike ayla mach'a ya yal: ay jyawe ya xbeenon.

Esta palabra *yawe* proviene de llave; por la pronunciación de los primeros ancianos que decían "tengo *yave* para andar".

Ts'ul / Domínguez

Ts'ul sbiil jchajp bok itaj, jil sjol sbiilik ta kaxlan k'op Domínguez.

Ts'ul es una verdura conocida como bledo, en castellano quedó Domínguez.

Ats'am / García

Te ats'ame ja' ya xtuun yu'un we'eliletik, sokla te jich a jil sbiilike yu'un ya xjech sk'anbey sbaik yats'amik.

La sal es útil para todo tipo de alimentos, porque las personas compartían un poco de este mineral. En español quedó como García.

Xut / García

Xut, ja' slajibal alal yu'un uts' alalil, jich la yich'ik ak'beyel sjol sbiilik.

Xut en tseltal se refiere al último hijo de una familia, también lo denominaron como García.

Ti' / Gómez

Ti', tal ta swentail ti'el, yu'unla te sbabial me'el mamaletik te k'alal ya xk'opojik tame yakubenik-ae yala yalik: "ya jti' tame ya sk'an k'otane", xiikla, ja'la jich ma ach'ay ayla mach'a jich ya yalulay, ja' yu'un jich ajil sbiilik Ti'.

El apellido Ti' proviene de *ti'el,* comer carne o morder. Es una expresión de los *principales hombres*, lo usaban cuando estaban ebrios y decían: "Voy a comer tu alma si quiero", así fueron repitiéndolo algunos, no se olvidaron de esa expresión, por lo tanto, se les quedó como apellido *Ti'*, Gómez.

Wotan / Gómez

Te nameylaje yala yich' alel awo'tan, ja'ito la sjelix sba ja'xanix ajil wotan, yu'un ma sna'ik sts'ibayel te nameye.

Antiguamente se decía *Awo'tan*, "tu corazón", actualmente sólo se dice *Wotan,* por no saber escribirlo. En español: Gómez.

Mexa / Hernández

Te sjol biilil tal ta sbiil pasbil mexa, yu'unla jajch snopik spasel mexaetik te jtsojp winiketik ja' yu'un ja' jich ajil sbiilik yo'tik.

El apellido originario proviene de *mesa*. Cuentan que anteriormente había un grupo de personas que empezó a elaborar mesas, en español se quedó el apellido Hernández.

Pats' / Hernández

Te namey me'il tatil yu'unik te jpats'etike, yu'unla bayel ya spasik pats' swe'ik, yala sk'ebanik sok yala sjelik ta bok itaj, te pats'e pasbil ta mats' ma'yuk schenk'ul ja'nax lek tut wolajtik pasbil sok lek paybil.

Los tatarabuelos de los llamados *pats',* hacían mucho un tipo de tamalito para comer, hecho con masa sin frijol; son pequeñas bolitas bien elaboradas y cocidas, en ocasiones, estos tamalitos los regalan o intercambian por verduras. Dentro de los apellidos conocidos en castellano son Hernández.

K'aal / López

Yu'unla ya yich'ik ta muk' te k'aale, ja' yu'un ja' jich jil sbiilik ta *K'aal*.

K'aal significa sol. La familia todos los días respetaba al sol, por esa razón quedaron sus apellidos relacionados con este astro. En español quedó como apellido López.

Wax / López

Wax sbiil jkojt chanbalam, lom ya xk'ux ajan sok ya sti' mut na'bil sbaik yu'un lum te ja' jich sbiilike.

El apellido *Wax* proviene del nombre de un animal, especie de gato del monte o zorra, come muchos elotes y gallinas. Los habitantes del pueblo lo reconocen con el apellido López.

Usam / López

Te usame ja' jich yan ya yich' alel sk'unil te antse. Ja' yu'un ja' jich jil sbiilik ta Usam.

Usam es otra forma de referirse a los genitales de la mujer. En español es López.

Tol / López

Ja' jp'al jol biil te ma chikanuk bi swentail ta alele, ay mach'a ya yalik yu'un tolol, jichnaxla ya stolik te'etik, ja' yu'un jich jil sbiilik yo'tik.

Es un apellido que casi no tiene significado, pero muchos dicen que proviene de la palabra *tolol,* palo medio grueso.

Maltin / Martínez

Ta bats'il k'op yo'tik, ma mach'a sna'o jich te bi swentaile, ta sjol sbiilik ta kaxlan k'op Martínez.

En tseltal actual nadie sabe el significado, sólo que en el apellido mestizo quedó Martínez.

Nujkul / Martínez

Te swentail te nujkule, yu'unla te k'ax nameye ayla oxkum swentail, sbabil, te jtsojp winik antsetike yu'unla k'alal ya smanik ti'bal ak'bonik tame ayto te ati'balike tame ma'yukixe ya xju' ta yalal nujkulel xiikla, xchebal k'alal ya xk'opijik sokla tame ay ya yut yal snich'anike yala yalbeyik ya ka'bet nujkul yo'tik xiikla, yoxebal yu'unla lom stuuntesik snujkulel wakax ta sempatinel. Ta sjol biilil ta kaxlan k'op ja' Martínez.

El significado de la palabra *nujkul* tiene tres posible significados: primero, dicen que un grupo de hombres y mujeres cuando compraban carne decían: "Ahí me vende si todavía tienen carne, sino aunque sea cueritos"; segundo, cuando se enojan los padres con sus hijos, dicen: "Te voy a dar tu cueriza"; tercero, siempre usaban cuero de ganado para cubrir la espalda para la carga. El apellido castellano Martínez nada tiene que ver con *nujkul* o cuero.

Mentes Ch'ijk / Méndez

Te namey k'op yu'un te me'el mamaletike ja' ya yalik te Mentese, yo'tik ya xju' ya yalikix Ba, te bae ta yut lum ya xnain, bayel ya xk'uxbey yisim te' ak'etike, ja' swe'el yu'un skuxinelik. Ma'yuk sjelo sba ta lek sjol sbiilik ta kaxlan k'op.

En lenguaje de los antiguos ancestros era *Mentes*, actualmente pueden decir *Ba* que significa tuza, roedor que vive debajo de tierra. Se alimentan de las raíces de la vegetación. No tiene mucho cambio el apellido castellano, sólo por una grafía, que no existe en tseltal, así que quedó Méndez.

Mentes Ijk'a'-Boj / Méndez

Te chanbalam mentese ay cha'kum, ik'al mentes sok ay sp'asumil, ja' yu'un jich cha'chajp ak'otik te yajwal lume, ay mentes ch'ijk sok ay Mentes Ijk'a'-Boj.

Hay dos tipos de tuzas, una es totalmente negra y la otra negra con una mancha blanca en la espalda. Así fue como los habitantes del pueblo se organizaron en dos grupos para distinguir los apellidos: unos son Méndez, *Ch'ijk* y los otros Méndez, *Ijk'a'-Boj.*

Bian / Méndez

Te nameyla k'ope ja'la ya yich' alel bia, ja' jich ya yich' jak'el mok sujtesel k'op tame ay ma xka'aytik te binti ya yal te jtul winik mok antse, ja'nax yu'un la sjelix sba ja' jich ajilix te bian.

Originalmente se decía *bia*, ¿qué? Así se exclamaba cuando un hombre o una mujer preguntaban alguna cosa y no se entendía bien, se pronuncia *bia*. A través del tiempo se modificó la pronunciación y quedó la palabra *bian.* El apellido castellano es Mendoza.

Chikin / Peréz

Te k'ope tal ta chikinil, te bit'il jich ajil sbiilik te jtsojp yajwal lume yu'unla ya yalbeyik te yal snich'anike sok te mach'atik ya sna'beyik sbae yala yalbeyik, "ts'eana achikinik", xiikla, ja' yu'un ja' jich ajil sbiilik Chikin.

El apellido Chikin viene de la palabra *oreja*. Un grupo de habitantes del pueblo se denominaban así porque cuando daban indicaciones a sus hijos y a otras personas siempre decían: "Inclinen sus orejas para escuchar". Por esto se quedó el apellido *Chikin*. En castellano son reconocidos con el apellido Pérez.

Ch'ijk / Peréz

Ma na'biluk bi swentail ta bats'il k'op te jch'ijke ja'nax te jich k'ayemik ta yalel ta spamal te lume.

No se sabe cuál es el significado real del apellido *Ch'ijk*. Por costumbre se reconoce ese apellido por los habitantes del pueblo.

Lo'bal / Peréz

Jich ya yich' alel sbiil spisil te sit lo'baletike, tame ja' ya kalbeytik te ste'ele ya yich' alel jpejt mok jtejk' ste'el lo'bal.

Así se dice el nombre genérico de todos los plátanos, en cuanto al árbol se dice *una mata de plátano*.

We'el / Peréz

Te k'opito ja' swentail te we'el, yu'unla te me'el mamaletik te k'ax nameye yala yalik ay bayel jwe'el xiikla, ja' yu'un jich ajil sbiilik te tsojp te yajwal lume, ja'nax yu'un te sjol sbiilik ta kaxlan k'ope ja' Peres.

La palabra significa comer, pero anteriormente a los primeros habitantes se les decía: "Tenemos mucha comida", así un grupo de habitantes del pueblo fueron reconocidos con el apellido originario We'el, pero en castellano es Pérez.

Chij / Peréz

Sbiil chanbalametik te ayik ta bantik toyem lum k'inaletike, te chije ay xawil ay xulubik, ay xawil ma'yuk, ja'nix jich yalemoel smuk'ulik, ya swe'ik ya'benal chenek', ya'benal k'altik sok yantik tsail wamaletik, ta kaxlan k'op te sjol sbiilike ayik ta Peres.

Chij proviene de venado. Actualmente este animal sólo vive en algunas pequeñas montañas o arbustos, algunos tienen cuernos. Son de diferentes tamaños, se alimentan de hojas de frijol y otras plantas, ahora el apellido Chij ha sido sustituido por Pérez.

Koy / Peréz

Te k'ope lok'emtel ta Oy, melel te k'ax namey lom bayel ya stuuntesik oyetik ta spasel snaik, tame ayix yajwale, sok tame mach'aix yu'une ja' jich ya yalik Koy xiik, ta jol biilil ta kaxlan k'op te ayik ta Peres.

El apellido Koy viene de oy*,* es decir, horcón, sólo cuando se posesiona se dice *koy*. Dicen que hace mucho tiempo usaban muchos horcones para la construcción de viviendas, ahora así están reconocidos, como Pérez.

Ne / Peréz
Jich ya yich' alel ta spisil chanbalametik te ay sneike, jich bit'il: chitam, wakax, ts'i', mis yantikxan, ja'nix jich ay sjol sbiilik ta kaxlan k'op Peres.

Así se dice para todos los animales que tienen cola, como el marrano, ganado, perro, gato y otros, es decir, *ne*, es cola, el apellido en castellano es Pérez.

Lul / Sántiz
Te lul xi ta alel ma na'biluk bi swentail ja'nax jich k'ayemik ta yalel te yajwal lume, te jol biilil ta kaxlan k'ope ja' Santis.

No se sabe el significado del apellido Lul, sólo por costumbre así se hacen llamar los habitantes del pueblo, sustituye al apellido castellano Sántiz.

Wenex / Sántiz
Te wenexe ja'nix jich ma'yuk swentail ta bats'il k'op, ja'nix jich ayik ta Santis.

Wenex se desconoce su significado. Están dentro del apellido Sántiz.

P'in / Sántiz
P'in ja' sbi spasobil we'elil, soknix ay mach'a ya yal oxom, pak'bil ta ajch'al, ya xtuun ta spayel we'el uch'baliletik, sok ta spayel ja', te sjol sbiilik yo'tike ayik ta Santis.

P'in es un utensilio de cocina, hay quienes le llaman *oxom*. Está elaborado de barro, sirve para cocer alimentos y hervir agua, es una olla de barro. Dentro de los apellidos castellanos se ubica entre Sántiz.

Rey / Sántiz
Te reye ma na'biluk bi swentail ta bats'il k'op, te sjol sbiilik ta kaxlan k'ope ayik ta Santis.

El apellido Rey no tiene significado en lengua tseltal, entre los apellidos castellanos están como Sántiz.

Tukut / Sántiz
Te tukute ja' jich sbiil jkojt tutin ja'mal mut, tsajtsajtik sjolik, Santis ayik sjol sbiilik ta kaxlan k'op.

Tukut es el nombre de un pájaro pequeño; en la cabeza tiene un poco de plumas coloradas. Entre los apellidos en castellano Tukut está como Sántiz.

K'uk' / Vázquez
Te k'uk' talem ta k'uk'um, ja' jich ya yich' albeyel te sk'uk'umal mutetike, ja'nix jich ayik ta Waskis.

El apellido K'uk' tiene su origen en el nombre de algunas plumas de aves, este apellido en castellano es Vázquez.

Te' (Ijk'a') / Vázquez
Te te'e ja' jich ya yich' alel spisil te sbiil te te'etike, manchukme ts'etbilix sok tame tek'el to-ae, ja'nix jich ya yich' albeyel, ja' jich jil te jol biilil Waskis.

El apellido Te' es el nombre de todos los palos y árboles de distintas especies, así lo denominan; sólo que el apellido en castellano es Vázquez.

Te' (Ch'ijk) / Vázquez
Te jol biilil te' ay cha'kum, jkum ay ta Ch'ijk, te yane ja' Ijk'a', ma schapomaluk sbaik ta jol biilil ta bats'il k'op, ja'nix jich ya yich' albeyel Waskis.

Dentro del linaje Te' existen dos grupos. Se dice exactamente igual, sólo que no son parientes en tseltal. En español el apellido es Vázquez.

Bats'il jol biilil ta slumal Chanal

Linajes del municipio de Chanal

La mayoría de las familias del municipio de Chanal poseen linajes que provienen de generación en generación, aunque recientemente se hayan transformado al apellido ladino o mestizo. Cabe aclarar que antes de la conquista de los *kaxlanetik*, cada familia se identificaba por su linaje. Después de la imposición del apellido de origen europeo, cuando el señor Lorenzo Aquino luchó por la liberación de su pueblo, los linajes quedaron de la siguiente manera:[2]

[2]Según el señor Valentín Gómez López, 87 años, tseltal de Natiltón, Chanal, Chiapas.

Bats'il jol biilil sok jol biilil kaxlan
Linajes y apellidos

Akino / Velasco
Te sjol biililto yu'un ja' la yich'beyik sbiil te schanul akue, yu'un lom k'ajk'ik sok k'uxik te sti'awe te le' ya yich' tael-a te bay stoyolil slum sk'inal Chiapae. Ja'ik sjol sbiilik Velasco ta kaxlan k'op.

El linaje Akino proviene de las avispas, del panal de la zona fría de la región Altos de Chiapas. En castellano pasó a ser Velasco.

Chitam / Velasco
Te sjol biilil yu'un ja' la yich'beyiy sbiil te chitame, ja' yu'un te mamtiketike yu'unla lom toyol ya sti'ik te chitame.

Este linaje proviene de *puerco*, así se caracterizaron los abuelos por la relación que tenían con este animal. Sustituye al apellido Velasco.

Wakax / López
Te bats'il jol biililto ja' yich'obe sbiil te chanbalam wakaxe, ja'lame yu'un te schu'ulti'ilike, te bit'il k'ax ta balumilal sok te chanbalam te jmamtiketike.

Este linaje proviene del nombre del ganado vacuno, tal vez por la relación que tenían los abuelos con dichos animales. Wakax significa *toro o ganado*.

Pom / López
Te bats'il jol biililto, le' chiknajem ta pom te ya xtu'un yu'unik te jme' jtatike.

El linaje proviene de incienso. Quizá se dio por las prácticas que realizaban los abuelos. Pom significa *incienso*.

Kontsal / Gómez
Te sjol biililto yu'un ja' la yich'beyiy sbiil te kontsal ya xch'i ta sikil k'inal ta k'alal yorail ja'lel k'inal, ya spas ta ti'el.

Proviene del nombre de una especie de hongo comestible de color café.

Chabin / Gómez
Te sjol biililto yu'un ja' la yich'beyik sbiil te chabe, te ya stak' ta tuuntesele.

Es un linaje que proviene del nombre de la miel comestible.

Tsima / Gómez
Te bats'il jol biililto le' chiknajem ta tsima bojch', ja' yu'un te bitik la spasik te jmamtiketike.

Este linaje proviene de la jícara, históricamente los abuelos adoptaron este apellido.

Kuchilo / Gómez
Te jol biililto le' talem ta sbiil kuchilo te ya xtuun ku'untik ta set'el jwe'eltik-a, ja' te bintik la spasik k'ax ta balumilal te jmamtiketike.

Este linaje proviene de *cuchillo*. Según la historia, los abuelos, tuvieron que hacer alguna acción relacionada con este objeto para poder adoptar este linaje.

Wajch' / Jiménez
Te sjol biililto yu'un ja' la yich'bey sbiil te swajch'ul te te'e, ja'nix chikan te bintik la spasik te jmamtiketik te k'alal k'axik ta balumilale.

Proviene del nombre de la rama de un árbol, por la relación que mantenían los abuelos con la naturaleza.

Muxan / Sántiz
Te sjol biililto yu'un ja' la yich'bey sbiil te muxe, ya yich' pasel ta wobil ixim patil ya yich' payel.

Proviene del nombre del maíz que se dora en el comal para después ponerlo a hervir y elaborar el dulce.

Bats'il jol biilil ta slumal Tenejapa

Linajes del municipio de Tenejapa

La mayoría de los habitantes tseltales del municipio de Tenejapa mantienen sus apellidos de linajes que provienen de generación en generación. Después de la Conquista, a cada familia se le impuso cierto apellido, y en muchas ocasiones adoptaron apellidos de origen europeo. En la actualidad se clasifican los apellidos de la siguiente forma:

Bats'il jol biilil sok kaxlan jol biilil
Linajes y apellidos

As / Girón
Ja'niwan slajib biilil yu'un te ja'as te ya stak' ta lo'ele.

Es posible que venga de un sufijo derivado del nombre de una fruta comestible: *ja'as*, zapote o mamey.

Bel / Girón
Sjol biilil te ma'yuk binti ya sk'an ya yale, ja'niwan tey tsakal talel-a te beele. Ya xju' beel te pajele.

Al parecer, en tseltal no tiene ningún significado, tal vez se deriva de *beel*, del verbo caminar: mañana habrá una caminata.

Ch'ux / Girón
Ja' jun sjol biilil te tsakal talel ta ch'uxuw, ja'nax te maba ts'akal ya yich' albeyele.

Es un linaje que se deriva del término *ch'uxuw*, tendones. Se dice que en tseltal no se pronuncia bien en su totalidad.

Ch'uxuw / Girón
Ja' sbiil te ch'uxuwetik lak'al tsoyol ta skojtol sbak'etal te ch'ich' bak'ete soknix ek te chanbalametike.

Tendones; tejidos que están en las partes del cuerpo humano y los animales.

Chamo' / Girón
Te sjol biilil Chamo'e, ja' yich'ojbe sbiil te jchamo'etik ya xlaj k'opojik ta tsotsile.

El linaje Chamo' proviene de los chamulas, que son hablantes de la lengua tsotsil.

Chi'lum / Girón
Ja' into te biilile ja' yich'ojbe sbiil te jtejklum Chi'il lum te ja' sts'ajkinej sba sok te Yaxalum, Xijt'alja', Okutsin sok te Palenque, te ja' ay ta skajalil slum sk'inal te Chiapae.

El vocablo Chi'lum, tierra dulce o salada, es una palabra compuesta: *chi'*, dulce y *lum*, tierra. También se deriva del nombre Chilón, municipio libre que se localiza en la región norte de Chiapas, colinda con los municipios de Yajalón, Sitalá, Ocosingo y Palenque.

Chuch / Girón

Ja' into te sjol biilile, ja'me yich'ojbe sbiil te chuch ya xbeen ta te'tikile, ja' jun chanbalam te ya stak' ta ti'ele, najt stasaset sne sok patsalnax te stsotsile.

Proviene de ardilla, animal que siempre anda de rama en rama en las arboledas. La ardilla es comestible y tiene unos pelos largos y cola larga.

Chulin / Girón

Te chuline ja' jun sjol biilil, ja'niwan yich'ojbe sbiil te wilol xchululet ya xk'opoj teme la yich' jujch'iyele.

El linaje Chulin es un sonido onomatopéyico, quizá proviene del sonido de un silbato o pito cuando lo soplan.

K'ante' / Girón

Te k'ante'e, ja' sbiil jtejk te', ya xtuun ta yoyalul na, yu'unix k'an-a te te'e, lom k'an te yolile sok ma sna' xk'a' ta oranax.

K'ante', es el nombre de un árbol que se utiliza para los pilares de la casa, se deriva de dos vocablos: *k'an*, amarillo, *te'*, árbol o madera.

Karsi / García

Te Karsiae ja' jun sjol biilil te ay ta kaxlan k'ope, ja'me te Garcia xi ya x-alote.

Karsi es un apellido que proviene de García; es un préstamo del español.

Sabin / Girón

Ja' jun chanbalam te bayuk ta lum k'inalil ya xch'ie, manchuk teme ta k'ixin mak sikil k'inal, te sabine ya sti' ch'ujch'ul mutetik.

Linaje que proviene del nombre del animal que se llama comadreja, abunda en regiones húmedas, cálidas o frías, la comadreja come pollitos domésticos.

Ts'ej / Girón

Ja' sbiil te ts'ej ya xchon te j-oxchujketike, ja'me te ch'o ya stak' ta ti'ele.

Ts'ej proviene del nombre de la rata comestible que venden los oxchuquenses.

Tseltal / Girón

Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te jbats'il K'optik Tseltale.

Es un linaje que posee el nombre verdadero del *Bats'il K'op Tseltal*.

Tu'b / Girón

Ja' jun sjol biilil, ja'niwan ya yal teme ay binti tubul lok'ele, ja' chikan te bilukae.

Es un linaje que se deriva de *tubul,* resaltado, según sea su forma.

Waskis / Girón
Ja' jun sjol biilil te ay ta kaxlan k'ope, ja'me te Vázquez xi ya x-alote.

Se deriva de Vázquez; préstamo de la lengua española.

Wex / Girón
Ja' jun sjol biilil, ja'me te kurupil ya slap te winiketik ta Tenejapae, komik yakanul, pasbil ta manta pak'.

Linaje que deriva del nombre del calzón que usan los hombres de Tenejapa, es un calzón de manta que llega a la altura de las rodillas.

Jowilts'i' / López
Ja'me yich'ojbe sbiil te k'alal ya xjowiyej te ts'i'e. Jna'ojtik stojol te k'alal ya xjowiyej te ts'i'e ya xbulan te yee, teme la sti'otike yame xjowiyejotik yu'un ek.

Así se le denomina al perro rabioso, proviene de dos vocablos: *jowil,* rabia, *ts'i',* perro, conocido en las comunidades. Cuando el perro tiene rabia saca espuma por la boca, si nos muerde también nos puede contagiar la rabia.

K'ulej / López
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te mach'atik jk'ulejetike, ja'me te mach'a lom bayel stak'inike.

K'ulej en tseltal se refiere a la persona que tiene mucho dinero o que posee una gran cantidad de recursos financieros o bienes.

Kaxtil / López
Te Kaxtil sbiile, talem ta kaxlan k'op.

Kaxtil; préstamo de la lengua española.

Kots / López
Ja'me yich'ojbe sbiil te Kots tuluk'e, melel ja'nax jich ya stak' alel ta bats'il k'op te kotse, ma'yuk yan ta chanbalamil jich sbiil-a.

Kots es guajolote, en tseltal es el único animal macho que se puede llamar así.

Mis / López
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te Xawine, ja'me te mis sbiil yu'un te jtseltaletik ta yantik jujutejklume.

Mis es gato doméstico, en otras variantes del tseltal le llaman así; en Tenejapa le dicen *Xawin* y en Sitalá *Moxa*.

Moro / López
Te Moro sbiile, talem ta kaxlan k'op, ja'me te biilil Moreno; pujkel ayik ta spamal slum sk'inal te Tenejapae.

Moro se deriva del apellido Moreno. No significa nada en tseltal; los moros abundan más en las comunidades aledañas al municipio de Tenejapa.

Os / López
Ja' jun biilil te ma xnabaj te binti ya sk'an yale.

Es un linaje que no tiene ningún significado en tseltal.

Puy / López
Te biilil Puy, ja'me te ya xch'i ta yutil ja'e sok yame stak' ta ti'el, ja'me te k'anik ta ton yilel te spate.

Puy es caracol, crece en el agua y es comestible, las conchas son como piedras.

Tujk'awil / López
Te biilil tujk'awile, ja'me ya sk'an ya yal te binti tujk'abile, ja'nax sjeloj sba jtebuk tey a te snuk'ilel w ta b.

La pronunciación correcta de *Tujk'awil* es *bats'il k'op*. Tujk'abil: balaceado con escopeta. El único cambio fonológico es la w por b.

Setet / López
Ja'niwan ya sk'an ya yal te ay binti setetet ya yich' ch'ojel beele.

No es muy entendible, tal vez se refiere a cuando una cosa u objeto plano se tira al suelo y comienza a rodar en forma circular por el suelo.

Ten / López
Te biilil Ten, ja' jp'al k'op te ya yal ta spasemal k'op tenel.

El linaje Ten viene del verbo transitivo aplastar.

Ts'un / López
Te biilil Ts'un, ja' jp'al k'op te ya yal ta spasemal k'op ts'unel.

Ts'un viene del verbo transitivo sembrar.

Tsa'ba / López
Te sjol biilile, ja'me yich'ojbe sbiil te stsa' bae, ja'me jun chanbalam te ya spol sbe ta yutil te lumilale, ja' into te bae lom bujts'an ta ti'el.

Tsa'ba es una palabra compuesta por dos vocablos: *tsa'*, excremento, *ba*, tuza. La tuza es un animal muy sabroso al comerlo.

Tsa'ts'i' / López
Te sjol biilile, ja'me yich'ojbe sbiil te Stsa' ts'i'e, ja'me jun chanbalam te chaneb yakane, ya skanantay na ta wojwunel, ja' into te jtsa'ts'i'etike bayuknax pukel ayik ta spamal slum sk'inal te tenejapae.

El linaje Tsa'-ts'i' está compuesto de dos vocablos: *tsa',* excremento y *ts'i',* perro. Las personas que se apellidan así se localizan en cualquier parte del territorio tenejapaneco.

Tsa'mut / López
Te sjol biilile, ja'me yich'ojbe sbiil te Stsa' mute, ja'me jun chanbalam te cheb yakane sok te ya stak' ta ti'ele, ja' into te Jtsa'mutetike bayuknax pukel ayik ta spamal slum sk'inal te tenejapae.

El linaje Tsa'mut está compuesto de dos vocablo: *tsa',* excremento y *mut*, ave o pollo. Las personas que tienen el linaje Tsa'mut se localizan en cualquier parte del territorio tenejapaneco.

Kawayu / Ramírez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te kawayu ya xkuchawane.

Es un linaje que lleva el nombre de caballo, animal que sirve para cargar personas o cosas.

Kojtom / Ramírez
Jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te kojtome, ja'me te ay ta te'tikile, ja' into te kojtome yame stak' ta ti'el.

Kojtom es un tejón que vive en las montañas; es comestible.

Ariax / Gómez
Ja' jun biilil te ma xnabaj te binti ya sk'an yal ta bats'il k'ope.

Ariax es el apellido Arias. No tiene ningún significado en tseltal.

K'in / Gómez
Ja' jun biilil te ay cheb biilil ya xlok' tey-ae, k'in ja'me te banti ya yich' pasel k'ine, te yane ja'me te jk'intik lak'al tsoyol ta yutil sbal jch'ujt-tike, ja' nix jich ay yu'un-uk te chanbalametike.

El linaje K'in es una palabra polisémica que significa fiesta y riñón; se refiere a este órgano de los animales.

K'ox / Gómez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te mach'a slajibal alal la yich' alatayele.

Linaje que proviene de *K'ox,* último hijo o hija de la familia.

K'ux / Gómez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil teme ay binti k'ux ya ka'aytike.

Linaje que proviene de un dolor agudo que se da en cualquier parte del cuerpo.

Lek'an / Gómez
Talem ta jun spasemal k'op lek'el te yich'oj sujelale.

Lek'an es una palabra que proviene del verbo imperativo lamer.

Maytine / Gómez
Ja' jun sjol biilil ta kaxlan k'op, ja'me teMartínez xi sk'oplale.

Maytinex proviene del castellano Martínez.

May / Gómez
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te maye.

Linaje que proviene del nombre del tabaco.

Me'mut
Te sjol biilile, ja'me yich'ojbe sbiil te me'mute.

Me'mut es la gallina. El linaje está compuesto por dos vocablos: *me'*, mamá y *mut*, ave o pollo.

Mexa / Gómez
Ja' jun majanbil k'op ta kaxlan k'op, ja'me te banti ya jkajantik te jwe'el kuch'baltike.

Mexa: mesa, donde colocamos los utensilios y alimentos.

P'in / Gómez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te p'in mak oxom te banti ya yich' payel te we'el uch'balile.

P'in es la olla, cualquier olla que se utiliza para cocer alimentos.

Te' / Gómez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te te'e, ja' jol biilil yu'un cha'oxchajp yajwalel te Tenejapae.

Te' es un árbol o madera, es el linaje de algunos habitantes de Tenejapa.

Chi' / Guzmán
Ja' yich'ojbe sbiil te bitik chi' ya yich' lajesele.

Es un linaje que deriva de los alimentos dulces que se consumen.

Chitam / Guzmán
Ja' yich'ojbe sbiil te chitam ya stak' ta ti'ele.

Es un linaje que deriva del nombre del puerco.

Mol / Guzmán
Talem ta bats'il k'op tsotsil, te mol xie, ja'me te mach'a mamalixe.

Mol significa anciano, proviene de la lengua tsotsil.

Osil / Guzmán
Talem ta bats'il k'op tsotsil, te osil xie, ja'me te lum k'inale.

Osil proviene de la lengua tsotsil, quiere decir terreno o ambiente.

Ts'it / Guzmán
Talem ta spasemal k'op swenta te ay binti ya yich' ts'itele.

Proviene de la raíz verbal limpiar; específicamente con los dedos cualquier objeto.

Ts'ujts'u / Guzmán
Ja'me yich'ojbe sbiil te ay mach'a ya yich' ts'ujts'uptayele.

Ts'ujts'up proviene de la palabra silbido.

Ch'en / Hernández
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te ch'ene mak ja' te ton ta bats'il k'ope.

Linaje que proviene de cueva o roca.

Chi'lum / Hernández
Ja' jun bats'il sjol biilil te talem ta cha'p'al k'ope.

Chi'lum quiere decir *tierra dulce*. Palabra compuesta por los vocablos: *chi'*, dulce, *lum*, tierra.

Ijk'al / Hernández
Ja'me yich'ojbe sbiil te j-ijk'al ya xk'echawane mak ja' te nuruch' sbiil yu'unik te jtseltaletike.

Ijk'al quiere decir negrito, comúnmente conocido como *cargagente*.

K'ulub / Hernández
Ja' sjol bats'il biilil te ja' yich'ojbe sbiil te jchajp ch'in chanbalam k'ulube.

El linaje K'ulub deriva su nombre de un insecto llamado chapulín.

Sotan / Hernández
Te jol biilil Sotane talem ta sbiil sotil.

El linaje Sotan deriva del término sonaja.

Tonjol / Hernández
Ja' sjol bats'il biilil te cha'p'al k'op tey-ae. Ja' yich'ojbe sbiil te tone sok te jolile.

Tonjol deriva de dos vocablos: *ton*, piedra, *jol,* cabeza. Es el nombre propio de algunos tseltales.

Tuts' / Hernández
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te sluchobil we'el uch'balil ya yich' tuuntesele.

Tuts', cuchara. Es un linaje que lleva el nombre de un objeto que sirve para servir alimentos.

Xujkub / Hernández
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te jxujkubtike, ja'me te ay ta jk'abtike.

Xujkub: codo. Es un linaje relacionado con esta parte del brazo.

Chikin / Jiménez
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te jchikintike.

Chikin: oreja. Es un linaje relacionado con el nombre de nuestras orejas.

Eal / Jiménez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te eile, ja'me te kejtik te banti ya xwe'otike.

Eal: boca. Linaje relacionado con esta parte del cuerpo, que tiene como función recibir los alimentos.

Wakax
Ja'me jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te wakax ya stak' ta ti'ele.

Wakax es un linaje que lleva el nombre de ganado, que es comestible.

Wowo / Jiménez
Ja' jun sjol biilil te ja' sk'op te k'alal xwojwun ya xti'awan te ts'i'e.

Wowo se deriva de un sonido onomatopéyico: cuando el perro ladra.

Tsu / Luna
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te tsuj te banti ya yich' ch'olel te ja'e.

Tsuj es el tecomate; sirve para llevar o cagar agua, se aplica a este linaje.

Nujkul / Mexa
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te nujkule, ja'me snujkulel te biluk chanbalamile.

Nujkul es un linaje que sobrelleva el nombre de la piel de cualquier animal.

Ts'isom / Mexa
Ja'me jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te bitik ya yich' ts'isele, jich nabil sba te bats'il biilile.

Ts'is es un linaje que proviene de la raíz verbal transitiva costurar o cocer.

Bak' / Sántiz
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te bitik ay sbak'e.

Bak': semilla. Es un linaje que se deriva de la raíz del sustantivo: semilla.

Choj / Sántiz
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te choje.

Choj es un linaje que conlleva el nombre del felino.

Pale / Sántiz
Ja' jun bats'il biilil te ja' yichojbe sbiil te pale ya yak' ich'oja' mak resal ta yutil ch'ul naetike.

Linaje relacionado con el término *Pale*, padre o sacerdote que bautiza o reza en las iglesias.

Tuluk' / Sántiz
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te tuluk' ya stak' ta ti'ele.

Tuluk' es un linaje que conlleva el nombre del pavo.

Tuts' / Sántiz
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te tuts' ya yich' luchel we'el uch'balil-ae.

Tuts' es un linaje que lleva el nombre de la cuchara; insecto que se come.

Ul / Sántiz
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te ul ya stak' ta uch'ele.

Ul es un linaje que deriva del término *atol de maíz,* que se toma.

Ulich / Sántiz
Ja' sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te ulich mak sik' te ja jun te'eltik mute.

Ulich es un linaje que conlleva al nombre de las golondrinas.

Chan-it / Méndez
Ja' jun sjol biilil te cha'p'al sk'oplal ya yal tey-ae.

Chan-it deriva de dos vocablos: *chan*, gusano, *it*, ano, asi se conoce este linaje.

Jolba / Méndez
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te sjol bae.

Jolba deriva de los vocablos: *jol*, cabeza, *ba*, tuza. Significa: cabeza de tuza.

Pak'el / Méndez
Ja' jun sjol biilil te talem ta jp'al k'op pak'ele.

Pak'el proviene de la raíz verbal transitiva embarrar (embarrar barro para hacer una pared de la casa).

T'ul / Méndez
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te t'ul najtik schikine.

T'ul proviene del nombre de un animal, que es el conejo.

Ton / Méndez
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil te tonetike.

Ton es un linaje que significa piedra.

Tsa'pat / Méndez
Ja' jun sjol biilil te cha'p'al k'op lok'em tey-ae.

Tsa'pat deriva de dos vocablos: *tsa'*, excremento, *pat,* espalda.

Xulem / Méndez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te xulem ya sti' tuil ts'i'e.

Xulem, nombre de un ave conocida como zopilote.

Antares / Pérez
Ja' jun sjol biilil te talem ta kaxlan k'ope, ja'me te Andres sbiile.

Antarex se deriva del idioma español, del nombre propio: Andrés.

Elaw
Ja' jun sjol bats'il biilil te ja' yich'ojbe sbiil te elawile.

Elaw, es un linaje que se refiere al semblante de una cara.

Lobal / Pérez
Ja' jun biilil te ja' yich'ojbe sbiil te lobal ya stak' ta lo'ele.

Lobal, linaje relacionado con el plátano o guineo.

Tuxum / Pérez
Ja' jun sjol biilil te ja' yich'ojbe sbiil teme ay tuxum te ch'ixil ixime.

Tuxum, linaje que proviene del nombre de la mazorca con granos separados.

We'eliletik
Alimentos

Pajal ul / Atol agrio
Te pajal ule cha'bal k'op lok'em-a, ya yich' ts'ajel oxeb k'aal te sit ixime, ints'inabi ya yich' sapel sok ya yich' chewel, ya yich' puk'el ta muk'ul oxom, ya xpamaj junuk ajk'ubalyu'un jich ya xpajub-a, ta xpajt'a ya yich' nikel sok ch'ix najt'il jute'al yu'un jich ma xk'ajk'-a te mach'a ya snike, k'unul k'ajk' ya yich', te sk'oplalile ja te ma stak' ta jelel te sjute'ale yu'un jich lek ya xtatub-a, teme la yich jelbeyel te sjujte'ale yaxaja' ya xlok'. Te pajal ule ya xtuun ta awaltik sok ta k'ink'intik.

Pajal ul se deriva de dos vocablos: *pajal*, agrio, *ul*, atole. En español es: atol agrio. Se prepara de la siguiente manera: se ponen a remojar tres días los granos del maíz, después se lavan, se muelen, se baten en una olla de barro y se dejan reposando una noche para que se agrien con agua, al siguiente día se pone a cocer la mezcla, se menea con el meneador largo para que no se queme uno, a fuego lento. Según las creencias, no se deben cambiar las meneadoras, para que espese, al cambiarse sale muy aguado. Este atol se consume en momentos especiales, como en fiestas o en la siembra del maíz.

Ajanil ul / Atol de elote
Te ajanil ule, cha'chajp ta pasel jich bit'il k'alal ya yich' juch'el te ajane ya xyal ya'lel te ba cha'e, ja'into ya yich' ch'amel, in teme ch'am bayale ya x-och ta pasel ta ul, sok ya spas ta ch'ojtael te ajane, ya yich' chewel. Teme ma la yich' pamanel junuk ajk'ubale, ya xju' ta pasel ta pajal ul-a.

Ajanil ul se deriva de dos vocablos: *ajanil*, de elote, *ul*, atole; en español es: atole de elote. Existen dos formas de preparación: cuando se muele el elote suelta una especie de leche, esto se junta para preparar un atol refinado, o bien se desgranan los elotes, después se muelen o se licuan. Se puede cocer al momento o se deja reposar una noche para obtener un atol agrio.

Bak' ul / Atol de granillo
Cha'bal k'op lok'em-a te bak' ule. Bit'il ya yich' pasel; neel ya yich' tsael te ixime, ya yich' k'utel, ya yich' payel ja'to teme wose, maba ya yich' ak'beyel tan, inabi ya yich' poch'el te sulile, patil ya yich' chewel ta cha'chajp, neel ya

x-och ta chewel ta jewnax, te yane ya yich' chewel benax chamen. Laj abi ya x-och ta puk'el, ya x-och lek ta babuel te yuxuk'e, inabi ya yich' koltael koel te ba jewnax chewbile ja'me ya xtuun yu'un te sbak' ule, tetebnax ya yich' woch'el te paybil ixime.

Bak' ul deriva de dos vocablos: *bak'*, grano o semilla, *ul*, atole. En español es: atole de granillo. Para preparar, primero se escoge el maíz de manera que no esté podrido, se desgrana, se pone a hervir sin cal hasta que reviente, después se separan las membranas del maíz en una taza para que esto sirva de grano, ya el resto del maíz reventado se muele muy refinado, se muele la parte a la que se le quitó la membrana, se muele casi entera. Después se bate en un recipiente, donde se va a poner a cocer primero la masa refinada, después se deja caer el grano.

Juxil ul / Atol sin dulce

Te Juxil ule, k'alal ya yich' pasel; neel ya yich' tsael ta lek te site ixime, ya yich' ixmael, ya yich' payel maba ya yich' stanil, tebnax ya xbulan, ya yich' sapel, ya yich' chewel ta jewnax, laj abi ya yich' puk'el ta oxom sok ya yich' babuel te sulile teme laj yot'an bauel te sulile ya yich' ta'tesel, sok ya sk'an nikel ta jujte'. Maba ya yich' askal.

Juxil ul es una variedad de atole, su nombre deriva de dos vocablos: *juxil*, maíz sin cal, *ul*, atole. Se prepara de la siguiente manera: primero se escoge el maíz que no esté podrido, se desgrana, se pone a hervir sin cal, sólo se le da un hervor, se muele casi entero, una vez molido se bate en una olla de barro, se cuelan todas las membranas que suelta el maíz, se ponen a cocer, se menea hasta que esté listo para servirse. Este atol es sin azúcar.

Mats' / Pozol

Te mats'e ja' sjoy sba sok te we'elile, te bit'il ya yich' pasel te mats'e; neel ya yich' tsael te ixime, patil ya yich' ixmael, inabi ya yich' payel, tsajtabilnax ya sk'an te stanule, teme ta'aje ya yich' sapel lek te paybil ixime, patil ya yich' chewel, teme laj ta chewele ya yich pi'el maba ya yich' ak'bel ya'lel. Ya spas yich' uch'el ta sikil mok ta k'ixin ja'.

El pozol es un complemento alimenticio que se toma durante el día. Se prepara de la siguiente manera: se escoge el maíz que no esté podrido, luego se desgrana, se pone a cocer, se le pone un poco de cal, una vez que esté cocido

se pone a enfriar y se lava, se muele no muy refinado, una vez terminado se hace en una bola grande para conservarlo. Se puede tomar al gusto.

Pats' / Tamal de masa con sal
Te pats'e ya yich' tuuntesel te bin k'aal ya sk'an yo'tanik te jmamtiketike, ya yich' pasel ta ixim, neel ya yich' ixmael te ixime, laj abi ya yich' payel, sapel, ya yich' chewel benax chamen, inabi ya yich' wots'el sok ats'am, laj abi ya yich' nibel ta jaben, patil ya yich' ochesel ta oxom jich ya yich'ix payel-a, ya x-och ta petel sk'aal jich ya xta'aj.

El *pats'* es una variedad de tamal que se prepara en las comunidades. Se puede consumir en cualquier momento. Es un alimento que se deriva del maíz y se prepara de la siguiente manera: primero se desgrana el maíz, luego se pone a hervir el nixtamal (maíz con agua y cal) a término medio, una vez que esté listo, se lava, se muele bien refinado, después se mezcla con agua y sal al gusto, se envuelven las porciones de masa (tamal) con hojas de maíz fresco o con la hoja silvestre llamada *ch'uch' jaben* o platanillo, que se da en las comunidades. Una vez preparados los tamales se ponen a cocer en una olla de barro, con mucho fuego para que se cuezan bien y estén listos para servirse.

Xojbil waj/tonkos / Tamal de elote
Te tonkose ya yich' pasel ta sk'aalel ajantik, te bit'il ya yich' pasele, neel ya yich' leel te ajane patil ya yich' ch'ojtayel te sit ajane, teme tsobaje ya yich' chewel ta jewjewtik yu'un jich k'un ya xlok'a te tonkose, inabi ya yich' nibel ta sjojoch'il ajan teme laj ta nibele ya yich' latsel koel ta oxom inabi ya yich'ix ta'tesel-abi.

Tonkos es el tamal de elote que se prepara en temporada. Primero se busca el elote en la milpa, después se le quita el doblador, se desgrana, se muele, no muy refinado para que salga suave la masa, se elaboran los tamales y se ponen en la olla de barro sobre el fuego para su cocción.

Tsejib / Tortilla de elote
Te tsejibe ya yich' pasel ta yijil ajan, neel ya yich' leel te ajane, ya yich' ch'ojtayel, chewel, patil ya yich' lich'el, ya x-och ta'tesel ta samet, k'an boxaniknax ya xlok'-a, ya x-och latsel ta moch sok towila jich ma xbakub-a, jich ya spas ta k'ejel cheb oxebuk k'aal.

Se prepara con elote macizo: se desgrana, se muele en el molino manual, se tortea a mano, se ponen a cocer en un comal de barro las tortillas para que se cuezan bien y salgan bien doraditas; se guardan en un canasto envueltas con una servilleta para que no se endurezcan. Se pueden conservar de dos a cinco días.

Takin sit waj / Tostada

Te takin sit waje oxbal k'op lok'em-a, ya x-och ta pasel yu'un k'alal te ay ba xbajt'ik ta najt' beel te me'il tatile ja' yu'un te ma xtotobe, ya xjalaj ta k'ejel sok ya xtuun ta nujbinel. Te bit'il ya yich' pasele; neel ya yich' ixmael te ixime, ya yich' payel, ya yich' sapel te paybil mats'e, ya x-och ta chewel, inabi ya x-och ta wots'el sok ya yich' kapel ta ats'am patil ya x-och ta lich'el ya yich' ta'tesel ta samet patil ya yich' latsel ta moch.

Takin sit waj se deriva de tres vocablos: *takin*, seco, *sit*, ojo, *waj*, tortilla. En español significa tostada. Los abuelos y abuelas preparan las tostadas cuando salen a algún lugar lejano, también se comen en la ceremonias de casamiento. La tostada se puede conservar por muchos días. Se prepara de la siguiente manera: primero se desgrana el maíz, luego se pone a cocer con un poco de cal, una vez que esté listo se lava el maíz cocido, se muele, se revuelve con sal al gusto, se tortea, se ponen en el comal las tostadas hasta que estén cocidas y se guardan en un canasto.

Setbil waj/nup'bil waj / Memela

Te setbil waje, ya x-och ta pasel k'alal ya sk'an yo'tanik te me'el tatiletike, te bit'il ya yich' pasele; neel ya yich' ixmael te ixime. Ya yich' payel, sapel, chewel, ya yich' wots'el, patil ya yich' chewel te schenk'ule, ya yich' tebuk yats'amil, teme chajbajix-ae ya x-och ta lich'el, teme sejt'ajix-ae ya yich' ak'beyel schenk'ul, ya yich' nubel mok setel, patil ya yich' ta'tesel ta samet.

Setbil waj se deriva de dos vocablos: *setbil*, redonda y *waj*, tortilla, conocida como memela. Para prepararla, primero se desgrana el maíz y se pone a cocer con un poco de cal, se lava el nixtamal, se muele, bien refinada la masa, después se muele el frijol para añadírselo, se pone sal al gusto. Ya que esté todo listo, se tortean las memelas, se les agrega el frijol y se van cerrando en forma circular o como empanadas, se ponen a cocer en el comal. Esto se consume cuando se antoja.

Machit waj
Te machit waje, jich ya yich' pasel neel, ya yich' lich'el te waje, teme jayube ta yolil ya yich' schenk'ul, patil ya yich' nubel, ya yich' ta'tesel ta samet ya yich' yats'amil. Ja'ix te bit'il ya smulan slajin te jme'tatike.

Es una memela que tiene forma de empanada. Se prepara de la siguiente manera: se tortea primero la masa, con la que se elaborarán las memelas delgadas, se rellenan con frijol molido y se doblan en forma de empanada, se ponen a cocer en el comal hasta que estén listas para servirse.

Ch'ilim
Te ch'ilime ya yich' pasel ta ixim, neel ya yich' tsael te ba lekik sit te ixime, ya yich' ixmael, ya yich' ch'ilel ta samet ja'to teme k'anub lek te site, teme sikube ya yich' chewel, chamen ya yich' chewel jich lek chamen ya yich' uch'el-a. Te ch'ilimto, ya xtuun ta nujbinel sok te bin k'aalil ya sk'an yo'tanik stuuntesik te me'iltatiletike.

Ch'ilim es una bebida que se consume fría o tibia, conocida como pinole. Esta bebida es típica en el casamiento de los tseltales. Es preparada con maíz dorado en el comal de barro; una vez que el maíz esté dorado se muele y se conserva en un recipiente seco.

Ch'umil waj / Memela de calabaza amarilla
Te ch'umil waje yu'un ya yich' kapel sok ch'um, neel ya yich' payel te ch'ume inabi ya yich' jots'el lok'el sok ya x-och ta kapel lek te sbak'etal te ch'ume, teme jayubix-a te waje ya yich' ak'el ta yolil patil ya yich' nubel, patil ya yich' ta'tesel ta samet.

Memelas elaboradas con calabaza amarilla. Se preparan de la siguiente manera: primero se pone a cocer la calabaza, después se le quita la cáscara para hacer el puré con la carne de la calabaza, aparte se tortea la masa para formar unas memelas delgadas, se rellenan con el puré y se cierran, quedando como empanadas, se cuecen en el comal a fuego lento hasta que estén listas.

Ts'utubil waj / Tortilla de espiga de maíz
Te ts'utubil waje, ya yich' pasel k'alal yakalik ta tojk'el te k'altike, ja' ya yich' leel te ba uniniknax te ts'utube, ya yich' chewel, ya yich' kapel ta mats', inabi ya yich' tel lich'el, patil ya yich' ta'tesel ta samet.

Ts'utubil waj es una clase de tortilla que se prepara con la espiga de la milpa. Se escogen las espigas tiernas, se muelen, luego se mezclan con masa, una vez hecha la mezcla se elaboran las tortillas, por último se ponen a cocer en el comal de barro para que salgan bien doraditas.

Jial waj / Tortilla de jilote
Te jial waje ya yich' pasel ta sk'alel ji, inito ya yich' poch'el te spate inabi ya yich' tel chewel, ya x-och kapel ta mats' sok ya yich' lich'el, patil ya yich' ta'tesel ta samet.

Tortilla preparada con jilote. Al jilote se le quita el doblador, después se muele el nixtamal, se hace una mezcla para elaborar las tortillas y se ponen a cocer en el comal de barro sobre fuego lento.

Ichil mats' / Pozol de chile
Te ichil mats'e ja'me ya yich' uch'el te k'alal ay nujbinele; jich ya yich' paselto; neel ya yich' tsael te ixim te banti lekik site, ya x-och ta payel, teme sikube ya yich' sapel, te iche yame yich' tsael te ba lekike inabi ya yich' chewel, patil ya yich' chewel tel k'axel te mats'e. Ya yich' kapel lek ja'to teme la skap sbae ya yich' pi'el ta lek.

Bebida especial para el casamiento, preparada con chile seco y nixtamal cocido. Primero se muelen los chiles, después el nixtamal, previamente lavado. Se prepara una mezcla para formar una bola, sin agregar agua, sólo la pura masa.

Juch'bil ich / Chile con masa
Te juch'bil iche ya yich' kapel sok mats', ya yich' nikel ta oxom, ya yich' skakanul. Sok ya xu' ta lajinel sok paybil tonmut.

El chile con masa se prepara de la siguiente manera: primero se muele el chile seco, enseguida el nixtamal, se mezclan batiéndolos en una olla de barro, se agrega un poco de sal y se pone a cocer esto a fuego lento con dos ramitas de epazote, se menea hasta que la masa esté cocida. Se sirve con huevos duros.

P'uyum/buyum /mixbil ich / Agua de chile
Te buyum iche ya yich' buyel mok mixel sok k'ixin ja', ta patil ya yich' tuuntesel sok paybil tonmut. Inito ja'me ya xtuun te bit'il ya xk'ot ula'e.

El agua de chile se prepara de la siguiente forma: el chile seco se bate con los dedos, con agua caliente, una vez que esté listo se consume con huevos duros. Este alimento es típico para recibir visitas en casa.

Jisaro sok chenek' / Calabacita con frijol
Te jisaro sok chenek'e, ja'me ya yich' lajinel-a te k'alal yorail ajanultike, neel ya yich' payel te chenek'e, teme ta'aje, ya yich' bojel koel te jisaroe ja'to teme ta'aje, jich ya spasix ta lajinel-a.

Se pone a cocer el frijol, después se pica en cuadritos la calabacita tierna y se deja caer en el frijol hasta que esté listo para servirse.

Paybil boketik/ Verduras hervidas
Te paybil boketike, spisil ta chajp bok itajetik neel ya x-och ta k'ajk' te ya'lele teme yakix ta bulae ya yich' koltayel koel te bok tsabilixe, ja'me ya yich' tsael te ba uniniknaxe sok teme mayuk schanule. Teme ta'aje ya spasix ta lajinel abi.

Las verduras se ponen a hervir en agua, y cuando suelten el primer hervor se retiran del fuego para servirse.

Paybil ti'bal mut / Caldo de pollo
Te paybil sti'balul mute ya skapik sok kakan jich ma xiinuk ya xlok'a te ya'lele. Teme ta'aje ya pas lajinel sok ich.

El caldo de pollo se puede combinar con epazote para que tenga un buen sabor, una vez que esté listo para servirse se le agrega un poco de chile molido al gusto.

Paybil ti'bal wakax / Cocido de res
Te paybil stibalul wakaxe, ya yich' ak'beyel kulantu mok tsiltsil ujch', jich maba xiin ya xlok'-a te ya'lele sok bujts'anax-a te yik'e. Teme ta'aje ya pas ta lajinel sok yax ich, juch'bil ich, molte'ich. Ini we'lilto ja' ya yich' lajinel teme ay k'ink'intike.

Al caldo de res se le pone de condimento cilantro o arrayán para que tenga buena sazón. Una vez que esté listo para servirse, se puede consumir con chile verde, chile seco en polvo o chile jalapeño al gusto. Este platillo es típico en las fiestas.

Paybil ch'o / Caldo de rata
Te paybil ch'oe neel ya yich' ch'ajtayel, teme ch'ajtabilix-ae ya yich' payel ta oxom, teme ta'aje ya yich' lajinel sok ich. Ini we'lilto ja'me ya xtuun ta sk'alelal sk'in animaetike.

Primero se ahúma la rata para que suelte buen sabor, se pone a cocer en una olla de barro, una vez que está cocida se le puede agregar chile al gusto. Este tipo de platillo es típico en Día de muertos, Todos santos.

Ch'ajtabil ti'bal / Carne humada
Te ch'ajtabil tibale; spisil bitik ti'bal ya yich' ch'ajtayel jich paj umanax ta lajinel-a, sok ya xtub a te xinale.

Cualquier tipo de carme se pone a ahumar para que adquiera un sabor diferente, así no serán necesarios los condimentos y se puede conservar la carne por mucho tiempo.

Petuul/bak'sit / Tamal de toro pinto
Te petuule mok te bak'site; ya yich' pasel jich into; teme ach' chenek'e neel ya yich' poch'el te chenek'e, teme pokol chenek'e ya yich' ts'ajel ta ja' cheb ajk'ubal jich ya xk'unub-a, teme lek ayix-a te chenek'e, ya x-och ta chewel te smats'ule, inabi ya yich' kapel ta ats'am sok ya yich' tel koltael koel te chenek'e, ya yich' kapel, inabi ya yich' setiklael, ya yich' potsel ta jojoch' mok jaben. Teme laj ta potsele ya yich' payel ta oxom, te oxome yame yich' sch'alil te', jich ma xt'umaj ta ja' te petuletike. Patil ya yich' ta'tesel sok bayal sk'aal. Ja'to teme ta'aje. Ini petuulto ya xtuun ta k'alal ay k'ink'intik.

El tamal de toro pinto se prepara con frijol fresco. Primero se pela el frijol, y si es frijol seco se pone a remojar dos noches para que suavice, una vez que estén listos los frijoles, se muele el nixtamal, se le agrega sal al gusto y se hace una mezcla hasta que penetre la sal, después se dejan caer los frijoles previamente seleccionados, nuevamente se mezcla; se preparan los tamales en forma circular y gruesos, se envuelven con doblador. Se cuecen en olla de barro, en el asiento de la olla se arma una parrilla hecha con palitos, para que no se sumerjan en el agua los tamales. Se ponen a cocer con bastante fuego. Platillo típico en diferentes celebraciones.

Paybil ch'um / Calabaza cocida
Te paybil ch'ume, ja' ya yich' tsael te ba yije, inabi ya yich' bojel sok ya yich' jots'el lok'el te sbak'e inabi ya yich' koltayel koel le'a te bay oxome, teme bulane ya yich' koltayel koel lajk'uk askal jich benax chi' ta lo'el-a.

Para el dulce de calabaza amarilla se escoge una calabaza que esté bien maciza, se corta en cuadros grandes, se quitan las semillas, se deja caer en la olla de barro, una vez que suelte el primer hervor se le pone un trozo de panela al gusto.

Pits'-ak/pikats / Dulce de tubérculo de trijol botil
Te pits'-ake ja'me te yisim bojt'il chenek'e, ja' ya yich' leel te ba k'ajben chenk'ultike, ja' jich muk'ik-a te pits'-ake, teme tsobaje ya yich' baktesel jo'lajunebuk k'aal, ja'to teme majts'ub leke jichme ya xchi'ub-a, inabi ya yich' payel ta muk'ul oxom. Inito ja' me ya yich' lajinel ta yorail takin k'inal.

Es una clase de dulce, a base de tubérculos de frijol botil. Se busca en las matas de dos a tres años de periodos de cosecha para que los tubérculos estén grandes, una vez que se hayan arrancado se ponen a secar por quince días para que se macicen bien y agarren el dulce, una vez secos se ponen a cocer en una olla de barro. Este tipo de dulce se consume en el periodo de Semana Santa.

Paybil met / Dulce de maguey
Te paybil mete ja'me ya yich' wok'el sok echej te stomal te mete, teme wojk'e ya yich' lamel ta lamalam, sok ja'nix ya x-och ta leel te ch'ajk'il wamal te ya schi'tes te mete. Inito yame sk'an ch'amal spus te mach'a ya spas te chi'il mete yu'un toyol sak'al te ya'lel te ya sts'ijt' tel ta kok jk'abtike. Jun ajk'ubal ya yich' ta'tesel, jich leknax ya stsak-a te schi'ile.

Se busca la raíz del maguey y se parte en cuadros, éstos se colocan en capas con las ramas que endulzan, hasta llenar el recipiente, se dejan cocer una noche para que fije bien el dulce. La persona que prepara este tipo de dulce debe bañarse en temascal cuando termine, porque la leche que suelta el maguey ocasiona comezón en el cuerpo.

Paybil mayil/mail / Chilacayote cocido
Te paybil maile, ja' ya yich' tsael te ba yije, inabi ya yich' bojel sok ya yich' jots'el lok'el te sbak'e inabi ya yich' koltayel koel te ba oxome, teme bulane ya yich' koltayel koel lajk'uk askal jich benax chi' ta lo'el-a.

Se escoge la calabaza maciza, se corta en cuadros grandes, se quitan las semillas, se deja caer en la olla de barro, una vez que suelte el primer hervor se le pone un pedazo de panela al gusto.

Paybil ts'ol / Calabaza verde cocida
Te paybil ts'ole, ja' ya yich' tsael te ba yije, inabi ya yich' bojel sok te sbak'e inabi ya yich' koltayel koel te ba oxome, teme bulane ya yich' koltayel koel lajk'uk askal jich benax chi' ta lo'el-a.

Se escoge bien maciza la calabaza, se corta en cuadros grandes, se deja caer en la olla de barro, una vez que suelte el primer hervor se le pone un pedazo de panela al gusto.

Mux / Dulce de maíz
Te muxe; ja'me ya yich' leel te ba leknax sit te ixime, inabi ya yich' ixmael, ya yich' ch'ilel ta samet ja'to teme ta'aje ya yich' koltayel koel ta oxon te ba ya yich' payele, teme jajch' ta bule ya yich' koltayel koel askal jichme benax chi' ya xlok'-a.

Se pone a dorar el maíz en el comal de barro, hasta que reviente, como palomitas, se echa este maíz en una olla para hervir, una vez que suelte el primer hervor, se pone una tapa de panela para endulzar y se deja hervir hasta que esté listo para servirse.

Ch'ilbil tonmut ta samet / Huevo hecho en comal
Te ch'ilbil tonmut ta samete, jich ya yich' pasel into; neel ya yich' ak'el ochel ta k'ajk' te samete teme k'ajk'ube ya yich' ak'el tebuk ats'am te ba ya yich' t'ujsel koel te tonmute, inabi ya yich' t'usel ochel te tonmute, patil ya yich' sutel, teme ta'aje ya xju' lajinel sok mixbil takin ich. Ja' into ja'me ya slajin teme ay ula'e, jich k'aemika te jtseltaletike.

Es huevo en torta, cocido en un comal de barro sin grasa. Primero se calienta en el fuego el comal de barro, una vez caliente, se le pone un poco de sal, esto es para que no se pegue el huevo en el comal. Cuando

se esté cociendo, se le da la vuelta para que termine de cocerse. Esto se puede servir con caldo de chile seco. Por costumbre de los tseltales, este tipo de platillo se le sirve a una visita; es un platillo de alta calidad.

Paybil tonmut / Huevo duro
Te paybil tonmute, ja'me ya sk'an payel te ma ach' tonmute, jichme ya stak' ta cho'el-a. Inito ya spas sok ta lajinel mixbil takin ich sok ja'me ya slajin teme ay ula'e, jichme k'aemik-a te jmamtik jtseltaletike.

Se recomienda poner a cocer los huevos que no estén recién puestos por la gallina, para que sea sencillo retirarles la cáscara; se pueden combinar con caldo de chile seco. Por costumbre tseltal, este tipo de platillo se le sirve a una visita, por ser de alta calidad.

Sakil / Pepita molida
Te sakile; ja'me ya yich' jots'el lok'el te sbak' maile, yame yich' takintesel, inabi ya yich' ch'ilel ta samet, teme sikube ya yich' tel chewel. Into ya yich' kapel sok chenek' jichxan ya yak'bey sbujts'anil-a.

Las pepitas son las semillas que se sacan de la calabaza maciza. Éstas se dejan secar, una vez que estén secas se ponen a tostar en el comal de barro a fuego lento, se dejan enfriar y después se muelen; se pueden consumir con frijol y conservarse por varios días en un recipiente seco.

Paybil chenek' / Frijol de olla
Te paybil chenek'e ja'me bast'il we'elil yu'unik te jtseltaletike, melel ja'nanix kuxulik yu'una, neelme ya yich' tsael sok sapel, patil ya yich' koltayel koel ta oxom ja'to teme ta'aje. Inito ay mach'atik ya yabeyik yats'mul te k'alal ya spayike, ay ja'to ya yabeyix-a teme pachalix ta sets'ae. Yu'un ja' jich nojptesbil yu'un te chich mamile.

Primero se escoge el frijol, ya sea tierno o seco, se lava bien, se pone a hervir hasta que esté listo para servirse. En algunos municipios tseltales acostumbran agregar sal, o bien, hasta que se sirven les ponen sal al gusto. Esto es parte de la cultura, enseñada por abuelas y abuelos.

Paybil ti'bal tuluk' / Caldo de guajolote
Te paybil stibalul tuluk'e ya skapik sok kakan jich ma xiinuk ya xlok'a te ya'lele. Teme ta'aje ya pas lajinel sok ich.

Al caldo de guajolote se le agrega epazote para que le dé una buena sazón, una vez que está listo para servirse se le agrega un poco de chile molido al gusto.

Paybil ti'bal t'ul / Caldo de conejo
Te paybil stibalul t'ule, neel ya yich' ch'ajtayel jichxan bujts'an ya xlok'-a, ya yich' kapel sok kaxlan bok, teme ta'aje ya yich' lajinel sok ich, ja' chikan te bit'il ya sk'an o'tanile.

Para el caldo de conejo, primero se ahúma el conejo unos tres días para que adquiera una buena sazón, después se pone a cocer, ya que está hirviendo el caldo, se le agrega la verdura: nabo. Una vez que está listo para servirse se le puede poner chile al gusto.

Paybil ti'bal ba / Caldo de tuza
Te paybil bae neel ya yich' ch'ajtayel, teme ch'ajtabilix-ae ya yich' payel ta oxom, teme ta'aje ya yich' lajinel sok ich.

Para cocinar el caldo de tuza, primero se ahúma la tuza para que suelte una buena sazón, se pone a cocer en una olla de barro, una vez cocida se puede consumir con chile al gusto.

Paybil tibal chuch / Caldo de ardilla
Te paybil stibalul chuche, neel ya yich' ch'ajtayel jichxan bujts'an ya xlok'a, ya yich' kapel sok kaxlan bok mok teme ay jisaro maile ja'nix ya xju' ta lajinel sok, teme ta'aje ya yich' lajinel sok ich, ja' chikan te bit'il ya sk'an o'tanile.

Se deja ahumar unos tres días la ardilla para que adquiera una buena sazón, después se pone a cocer, una vez que está hirviendo el caldo, se dejan caer las verduras: nabo o bien calabacitas tiernas, dependerá del gusto. Cuando esté listo el caldo para servirse, se le puede agregar chile al gusto.

Wobil te'eltik mutetik / Pájaro asado
Te wobil te'eltik mute neel ya yich' tulel te sk'uk'umale sok ya yich' slok'esbeyel te sbikile, inabi ya yich' sapel ta lek patil ya yich' julel ta ch'in te' jich lek ta wo'el-a. Teme benax k'an boxanax abajt'e yu'unme ya stak'ix ta lajinel abi.

Primero se le quitan las plumas y tripas al pájaro, se lava bien, de ahí se coloca en un palito para que se pueda asar bien en las brasas, hasta que esté listo para servirse.

Paybil turisna / Durazno hervido
Te paybil turisnae ja' ya yich' leel te ba ta'jemikixe, ya yich' sapel ta lek, patil ya yich' pulel koel ta oxom sok lajk askal, sok ya yich' kapel lek ta jujte' jich benax tat sok chi' ta lajinel-a.

Se escogen los duraznos que estén bien maduros, se lavan bien, se dejan caer en la olla de barro con una tapa de panela, una vez que estén cocidos se menea el contenido para que espese y endulce bien.

Tukul / Palomitas
Te tukule; ja'me yorail ya yich' lutel a te sk'alelal ak'entike, sok ja'me ya xju' ta tukul te takin ixim te ts'ib site, ja'me neel ya yich' ixmael te sni' te ixime ja'me lek ya xtujk'. Jich ya yich' pasel into, neel ya yich' leel te uch'inte'ale ta k'ajk'al tan ya yich' tujk'ael ochel te ixime, ya yich' chijk'untael ta lek jich ya xtujk'a.

Se escoge el grano fino de la mazorca, después se busca una madera delgada, como de 30 cm, se parte a la mitad para que sirva de pinza, se desgrana el maíz, se deja caer en la ceniza caliente del fuego, de ahí se menea con la madera hasta que reviente como palomitas.

Bolil/p'olil / Maíz dorado
Te bolile yu'un wobil ixim, ja' ya yich' leel te ba k'unil ixime, ja' sbiil buem, yu'unme spechikalnax sit te ixime ja'me k'un ya xlok' ts'iin bi sok ya xtuun ta sjelel ch'o.

Se elije el maíz más suave, normalmente que sean granos planos para ser asados. También se utilizan en trampas para cazar ratones de monte.

Paybil puy / Caldo de caracol
Te paybil puye; neel ya yich' set'el te sni' puye jich ya spas ta nuk'el lok'el-a te stibalule, ya yich' sapel ta lek, inabi ya yich' koltayel koel ta oxom, teme bulane ya yich' skulantuil. Teme ta'aje ya xju' ta lajinel sok tebuk ich.

Primero se le corta la punta a la concha del caracol, para facilitar la salida de la carne, ésta se lava bien, con suficiente agua, se deja caer en la olla donde se va a cocer, una vez que suelte el primer hervor se dejan caer ramas de cilantro, se sazona hasta que esté listo para servirse.

Wobil k'o' / Caracol
Te wobil k'o'e neel ya yich' woel sok spat, jich ya xlok' nitel teme k'unub lok'el te spate, ya yich' julel lok'el ta ni'te', ya yich'xan lek woel ja'to teme k'an boxanax jilele. Jich ya spasix ta ti'el-a ya xju' ta k'ejel jun chebuk k'aal.

El caracol de lluvia se pone a asar vivo con su caparazón, muerto el animal y medio cocido se extrae de la concha y se vuelve a asar bien, hasta que quede bien dorado está listo para comerse. Se puede conservar de dos a tres días.

Paybil ajan / Elote hervido
Te paybil ajane ja'me ya yich' leel te ba uninik te ajane jich bujts'an ta k'uxel-a.

El elote se debe elegir tierno para que tenga sabor al comerlo.

Paybil ji / Jilote hervido
Te paybil jie, ja' ya yich' leel te ba uniniknaxe sok ya sk'an ilel teme maba me' jie, ya yich' tochel te ba tek'el te jwol ste'el te ixime, patil ya yich' payel ta muk'ul oxom, teme laj cha'buluke ya spasix ta k'uxel abi.

Se busca en la milpa el jilote cuando está en periodo de desarrollo, se pone a hervir en una olla, cuando haya dado dos hervores se puede comer.

Wobil ajan / Elote asado
Te wobil ajane ja'me ya yich' leel te ba yijix te ajane, le'me chikan ta ilel te ba stsuk' chamen sok buyuyetme te yijix te ajane. Inito ya x-och ta woel ja'to teme benax a k'anube ya spasix ta k'uxel-abi.

Se busca el elote macizo, esto se sabe por su pelo: está de color negro y se desmorona fácilmente. Se asa cerca de las brasas, hasta que quede bien dorado.

Paybil ch'umte'/ ch'umate' / Chayote hervido
Te paybil ch'umte'e ja'me ya yich' leel te banti yijike, jichme ya spas cho'el-a, yame sk'an bayal si'ul jichme lek ya xta'aja.

Se buscan los chayotes macizos para poderles quitar la cáscara, se dejan hervir hasta que estén listo para servirse.

Paybil ko'esan / Caldo de cueza
Te paybil ko'esane neel ya yich' jochel patil ya x-och ta sapel teme sajbe jich ya yich' payel, teme bulane yame yich koltayel koel skulantoil. Teme ta'aje ya yich' lajinel sok ich.

La cueza es el tubérculo del chayote, se prepara de la siguiente manera: se le quita la cáscara, se lava bien y se pone a cocer, cuando suelte el primer hervor se le pone un poco de cilantro para que tenga un buen sabor.

Ko'esan / Cueza
Te ko'esane, ja'me ye't'al te ch'umte'e ja'me yorail-a te sk'in animaetike sok ta k'ajowtik ya yich' jok'el sok paybilme ya xju' ta lajinel.

La temporada de cueza es de noviembre a diciembre. Es rico comerla, se come hervida.

Chakanich / Flor de frijol
Snich bojt'il chenek', ya spas ta payel, ta lajinel sok ya xju' kapel sok yantik bok itajetik.

La flor del frijol botil se puede comer hervida o combinada con verduras.

Wobil awux/awax / Haba asada
Te wobil awuxe, ya yich' woel ta k'alal yaxik sok k'alal uninikto, ya yich' mukel ta stanil k'ajk, teme ta'aje ya yich' poch'el sok ya xju'ix ta k'uxul-a

Se ponen en ceniza con fuego las vainillas tiernas del haba, una vez que estén asadas se les quita la cáscara quemada y se comen los granos.

Chi'in / Papa
Te chi'ine ya yich' awel ta yorail jok'lumlumtik, ya yich' tsael te ba ayikix yisime, ya yich' ak'el jo'bi, ay cha'chajb ay tsajal chi'in sok ay sakil chi'in. Ya yich' awel ta cholochol ja' jich ya yak' lek yet'al-a.

Chi'in es un tipo de papa que se siembra en temporada de barbecho. Se escogen las semillas que tengan raíces, se ponen cinco papas, se siembran por surco para que dé bastante.

Chenk'ul waj / Tamal de frijol molido
Te chenk'ul waje ya yich' pasel ta paybil ixim, neel ya yich' chewel tel k'axel te schenk'ule patil ya xchew tel te paybil ixime, teme chajbaje, ya yich' kapel tebuk ta ats'am jich bujts'an ta lajinel-a, inabi ya yich' nibel ta muk'ul towila, teme jayube ya yich' pak'el tebuk ja'to teme jayube, patil ya yich' ak'beyel schenk'ul, ya yich' nibel. Inabi ya yich' balel patil ya yich' woltilayel, ya yich' potsel ta jo'joch'. Te oxom banti ya yich' payele yame yich' ch'in ch'al jich ma xt'umaj ta ja'a te chenk'ul waje sok lek ya xta'aja.

Primero se pone a moler el frijol, después el nixtamal, se le pone sal al gusto, de ahí se tortea en una servilleta grande hasta que esté delgada la porción elegida; se le agrega frijol, cubriendo toda la masa extendida, y una vez que esté cubierta se enrolla, después se va cortando para formar bolitas, se forran con doblador. En la olla donde se van a cocer los tamales se colocan palitos como base, para que no se caigan en el agua. Se pone bastante leña para que se cuezan bien.

Paybil ch'ilim / Pinole hervido
Te paybil ch'ilime, ya yich' ta'tesel sok nikel ta oxom, jich tatatik ta uch'el-a.

El pinole hervido se pone a cocer en forma de atol; se menea para que espese bien en una olla de barro, hasta que esté listo para servirse.

Sulte' ich / Hongo con masa de chile
Te sulte' iche, yu'un ya yich' kapel ta sulte' sok ich, te sulte'e ya xch'i ta schuminte'etik mok ta k'atalte'etik, ta yorail ja'lel k'inal ya xch'i. Inito ya yich' pasel jich into; neel ya yich' chewel tel k'axel te sulte'e patil ya yich tel k'axesel te iche sok te mats'e. Ina bi ya yich' mixel ta oxom te banti ya yich' ta'tesele. Teme ta'aje ya xju'ix ta lajinel-a sok paybil tonmut.

Es un tipo de comida que se prepara con los hongos que crecen en troncos secos y en trozos de árboles tirados en tiempo de lluvias. Se coleccionan los hongos, después se muelen en un molino de mano, se mezclan con masa; se bate esto en una olla de barro, se pone a cocer la mezcla, y cuando esté lista puede servirse con huevos duros.

K'o'chikin ok chenek' / Hongo con frijol
Te k'o'chikin sok chenek'e yu'un ya yich' kapel ta payel sok te k'o'chikin

te ya xch'ij ta chuminte' ta sk'alel ja'lel k'inal. Teme ta'ajemix-a te chenek'e ya yich' koltayel koel, teme ta'aje ya spaxix ta lajinel-a.

Es un tipo de comida que se prepara con hongos comestibles que se dan en troncos secos, cuando es temporada de lluvias, son de color café, tienen la forma de una oreja humana. Para prepararse, primero se cuecen los frijoles, después se sueltan ahí los hongos. Se deja hervir el caldo por 20 minutos.

Chakanich sok chenek' / Frijol con flor de frijol
Te paybil chenek' sok chakaniche neel ya yich' payel te chenek'e patil ya yich' koltayel koel te chakaniche, inito ja'nax teme sk'alelal-a te chakaniche, ya yich' ak'beyel tebuk yats'amil te bit'il sk'an ot'anile sok ja'nax ya yich' lajinel ta yorail te chakaniche.

Primero se ponen a cocer los frijoles, después se busca la flor de frijol, se escogen las tiernas, se dejan caer cuando esté el caldo en ebullición, se le agrega sal al gusto. Solamente se consume cuando es temporada.

Chakanich sok chi'in / Flor de frijol con papas
Chakanich sok chi'in, neel ya yich' leel te uninin chakaniche, sok ya yich' jok'el te chi'ine, ya yich' sapel inabi ya yich' payel, ja' me neel ya xbulan te ya'lele patil ya yich' koltayel koel te chakanich sok te chi'ine.

Se escoge la flor de frijol, después se lavan las papas y se ponen a cocer, cuando estén cocidas se dejan caer las flores de chakanich.

Yoem / Flor de calabaza
Te yoeme, ja' snich te maile, sok spas ta lo'el mok lajinel.

La flor de calabaza se puede consumir como verdura en distintas maneras.

Wobil mantsana / Manzana asada
Te wobil mantsanae ya yich' najk'anel ta sti' k'ajk', ya yich' sutilayel ja'to teme benax a ta'aje. Inito mala ba spas lek ta woel yu'un yala xjat teme sitine ta yan ja'wile.

Manzana asada a base de ceniza caliente, es decir, no se coce en brasas sino sobre las cenizas calientes del fogón. Se le da vueltas para asarla bien. Según la creencia, no es recomendable asar una manzana, porque se cree que en la próxima cosecha las frutas del árbol crecerán partidas.

Paybil chejchewetik / Caldo de hongos
Te paybil chejchewe, neel ya yich' sapel ta lek patil ya yich' payel, ya xbulan cha'buluk, sok ya yich' ak'beyel kakan jichme bujts'an ta ti'el-a.

Se lavan bien los hongos, luego se ponen a cocer, se dejan caer unas ramas de epazote para dar sabor.

Juybil/nikbil mats' / Atole de masa
Te tsitsil ule te k'alal ya yich' nikele ya yich' ak'el koel yabenal tsits, jich ya yabey sbts'anil-a.

Se prepara la masa para el atole, se bate en agua y se pone a hervir, después se agregan hojas de aguacatillo para un mejor sabor.

Tsitsil ul / Atole con hojas de aguacatillo
Te tsitsil ule te k'alal ya yich' nikele ya yich' ak'el koel yabenal tsits, jich ya yabey sbts'anil-a.

Se prepara la masa para el atole, se bate en agua y se pone a hervir, después se agregan hojas de aguacatillo para un mejor sabor.

Wobil chejchewetik / Hongo asado
Te wobil chejchewejtike, ja' ya yich' leel te ba ya spas woele, ya yich' woel ta ak'al teme ta'aje ya spasix ta ti'el-a.

Se deben escoger los hongos para asar, porque no todos se pueden asar. Se ponen en las brasas o en comal.

Paybil ti'bal chitam / Caldo de puerco
Te paybil chitame, ya yich' ak'beyel tom pimil mok kulantu jich ma xiinuk ya xlok'a te ya'lele, jal ya xbulan jich ya xta'a ta lek-a.

Se deja hervir el puerco por mucho tiempo para que se cueza bien, al caldo se le puede agregar hierbabuena o cilantro para una mejor sazón.

Paybil mailchan / Caldo de armadillo
Te paybil mailchane, ya yich' ak'beyel koel te yabenal tsiltsil ujche jich ya yabey sbujts'anil-a.

Se hierve la carne del armadillo en una olla, se agregan hojas de laurel para un mejor sabor.

Juch'bil ich / Chile en polvo
Te juch'bil iche ja'me ya yich' juch'el te takin iche.

Se muelen los chiles secos y se ponen en un recipiente para su uso.

Sats' / Chichihueta
Te sats'e ya xch'i ta ste'el bat sok ta ste'el sk'ewex max sok ya spas ta ti'el.

Los gusanos de chichihueta se dan en el árbol de corcho o en el árbol de chirimoya; este gusano es comestible.

Paybil sats' / Caldo de chichihueta
Te paybil sats'e neel ya yich' sapel lek patil ya yich' payel sok ya yich' ak'beyel koel yats'mil te bit'il sk'an kot'antike.

Para el caldo de chichihueta se les extirpa el excremento a los gusanos y se lavan bien, después se ponen a cocer en agua, ya cocidos se le agrega al caldo sal al gusto.

Chan te' / Especie de gusano
Te chan te'e le' ya spas sna te ba ste'el najk'e, ja' yorail-a te ja'lel k'inale. Ini to wobil ya yich' ta ti'el.

Es una especie de gusano que nace en el tronco del árbol de aile, se da en temporada de lluvia y se come asado.

Wobil chanulte' / Especie de gusano asado
Te chanul te'e ya yich' woel ta samet, teme ta'aje ya spasix ta ti'el-abi.

Se doran los gusanos en el comal de barro a fuego lento.

Ts'isim / Chicatana
Te ts'isime ya xlok' tel ta yutil lum te bit'il ay ja'ale. Sok ya xju' ta ti'el mok lajinel.

La chicatana brota de la tierra cuando es temporada de lluvia, es una especie de hormiga comestible.

Ch'ilbil ts'isim / Chicatana dorada
Te ts'isime ya yich' ch'ilel ta bast'il samet, ya yich' kapulayel ja'to teme ta'aje ya xju'ix ta lajinel abi.

Las chicatanas, especie de hormiga, se ponen a dorar en el comal de barro, se menean hasta que estén bien doradas para servirse.

Wobil Chimol/chial / Ronrón asado
Te wobil chiale, ya yich' tulel lok'el te xik'e, inabi ya yich' ch'ilel ta samet, ja'to teme k'anub leke ya spasix ta ti'el abi.

Se les quitan las alas a los ronrones y se ponen a dorar en el comal, cuando estén bien dorados pueden servirse.

Ako/us-ako / Avispa de panal
Te akoe ya sle sna ta sk'ab te'etik in te schanule k'unk'un ya smuk'ubtes te snae.

Ako es un panal elaborado por un conjunto de avispas, se forma en las ramas de los árboles grandes, en la parte más alta.

Wobil ako / Panal asado
Te wobil akoe ja'me ya yich' woel te ch'in ya'altak te schanul akoe, teme ta'aje ya spasix ta ti'el abi.

Se asan las larvas de avispa sobre las brasas, cuando estén bien doradas se pueden comer.

Awux/awax / Haba
Te awuxe ya xch'i ta sikil k'inal, yaxik sok tantantik ta ilel te ste'ele, balatik te spajk'emale, ya spas ta lajinel ta paybil mok wobil sok spat ta k'ajk'altan.

El haba se da en clima frío, la mata es de color verde cenizo, se consume cocida o asada. Se asa enterrando la vaina en la ceniza caliente del fogón.

Bala chenek' / Garbanzo
Te bala chenek'e ya xch'i ta sikil k'inal, ya stsak k'ajbenetik mok ya yich' ak'beyel ste'el te ba ya xbech' sba te sni'e, jichme ya yak' lek-a te spajk'emale.

El garbanzo se da en clima frío, su guía se enreda en la mata de la milpa o se le siembran palitos para que floree y tenga abundantes vainillas.

Paybil bala chenek' / Garbanzo de olla
Te paybil bala chenek'e, neel ya yich' poch'el sok sapel patil ya yich' koltayel koel ta oxom te banti ya yich' payele. Teme ta'aje ya spas lajinel sok ich ja' chikan te bit'il ya sk'an o'tanile.

Primero se despulpa el garbanzo, se lava bien y se pone a cocer hasta que esté listo para servirse, se acompaña con chile al gusto.

Kaxlan chenek' / Cacahuate
Te kaxlan chenek'e ya xch'i ta k'ixin k'inal, ya spas ta lajinel ta paybil mok ta ch'ilbil ta samet.

El cacahuate se da en clima templado, se puede comer de dos maneras: hervido o dorado.

Paybil kaxlan chenek' / Cacahuate hervido
Te paybil kaxlan chenek'e, neel ya yich' sapel, patil ya yich' payel ta oxom, teme ta'aje ya xju'ix ta k'uxel-abi.

El cacahuate hervido se lava bien y se pone a cocer en una olla de barro hasta que esté listo parar servirse.

Ch'ilbil kaxlan chenek' / Cacahuates dorados
Te ch'ilbil kaxlan chenek'e, maba ya yich' sapel lok'el te slumile, toj ya yich' ch'ilel ta bats'il samet, ya yich' tijulayel ja'to teme k'anube sok ya xju'ix ta k'uxel abi.

Al cacahuate no se le quita la tierra, así como se saca de la tierra se pone directo en el comal de barro para asarlo, se menea bien hasta que dore y esté listo para comerse.

Tsajal chi'in / Camote
Te tsajal chi'ine benax chi' ta lo'el, le'me ya yak' ye't'ala ta yutil lum sok ya xchi' ta k'ixin k'inal.

El camote se da en clima templado, sus tubérculos se dan en el subterráneo. Es dulce al comerlo.

Isak'/chi'in / Papas
Te chi'ine ya xch'i ta sikil k'inal, ya xju' ta tajinel ta paybil mok wobil ta k'ajk'al stanil k'ajk'.

Las papas se dan en clima frío, se pueden consumir o cocinar de distintas maneras, ya sea en caldo o asadas en ceniza caliente.

Puk'bil on / Caldo de aguacate
Te puk'bil one, ya yich' lajinel sok ich, ja'me ya yich' lajinel ta yorail kuxibal.

Este platillo se prepara con un poco de agua de chile, se hace una mezcla con los aguacates maduros. Es la comida típica de Semana Santa.

Juch'bil chenek' / Frijol molido
Te juch'bil chenek'e; tebnaxme ya yich' ta'tesel, jich ya spas ta chewel ta tak'in cha'a, teme ya yich' juch'el ta bats'il cha'e ya yich' ta'tesel ta lek te chenek'e. Ya yich' ak'beyel ats'am te bit'il sk'an ot'anile.

Se muelen los frijoles con un molino de mano, éstos deben estar semicocidos; cuando son molidos en metate se deben cocer bien, se les pone sal.

Xuxil waj / Tortilla mezclada con frijol
Te xujxil waje ya yich' kapel ta paybil chenek' te mats'e, jichnix ya yich' pasel te bit'il bats'il waje.

Es una clase de tortilla: se mezcla la masa con frijol de olla, se prepara de la misma manera que la tortilla hecha a mano.

Mumunil pats' / Tamal de hierba santa
Te mumunil pats'e, ja'me te pajal balbil sok te yabenal mumune, ja' pajal sok ya yich' pasel te bit'il chenk'ul waje mak juch'umal.

El tamal de mumo (hierba santa), se prepara con hojas grandes de esta hierba, se enrolla la masa con frijol molido junto con la hoja de hierba santa, su preparación es igual a la del tamalito de frijol.

Mumunil chenek' / Frijol de olla con hojas de hierba santa
Te mumunil chenek'e, neelme ya yich' payel te chenek'e, teme ta'ajix-a te chenek'e ya yich' ak'el ochel te smumunile. Patil ts'iin ya yich' tuuntesel.

Se ponen a cocer los frijoles, una vez cocidos se les agregan las hojas tiernas de hierba santa, posteriormente se sirven al gusto.

Chikitin / Chicharra
Te chikitine, k'atbojem talel ta k'olom chan, ya xch'i, ya xlok' xik' ta patil ya xjajch' ta ch'inch'onel ta k'op, ja'nax ya xch'i ta k'ixin k'inal teme yorail k'ajk'al k'inal-ae. Ya stak' ta ti'el ta ch'ilbil mak ta wojbil.

La chicharra es un animal en estado de metamorfosis (gallina ciega), cuando se convierte en insecto es parecido a una mosca verde, le salen alas y después canta en forma aguda y ruidosa, como el sonido de la chicharra escolar. Dicho insecto sólo aparece en clima cálido y en tiempo de sequía; es comestible, se prepara de dos maneras: frita o asada.

Kantela chenek'/uluwera chenek' / Frijol cubano
Te kantela chenek'e ya xch'i ta k'ixin k'inal, najt'ik te spate, k'ax latsal te sbak'e sok ch'inik ja' pajal ta ilel sok te kantelae.

Frijol cubano (frijol en forma de vela), se da en clima templado o cálido, sus vainas son largas, cargadas de semillas pequeñas.

Mum xux / Panal grande
Te mum xuxe ja' te muk' palal te snae, ch'inik schanul sok bayal ya yak' yal, ya stak' ta ti'el, chikan bayuk ya xch'i ta lum k'inal.

El panal grande pertenece a una clase de avispa que tiene muchas larvas. Es un panal con cascarón semiesférico y se puede comer dorado en comal de barro; las avispas se producen en diferentes lugares.

Ajaw chab / Colmena
Te ajaw chabe, niwak schanul, ya spas sna ta k'inaletik sok ay ya yich' ch'ijtesel ta bayuk, bayel ya xbol yalatak sok bayal schabul ya yak' teme la sta yorail k'ajk'lel k'inale.

La colmena de abejas grandes produce miel en temporada de sequía. Las colmenas se elaboran en las montañas o en cualquier lugar.

Kajpel/kajpej / Café
Te kajpeje, ya xch'i ta k'ixin k'inal, niwak ste'el, wolatik sit, teme yijube ya stsajub, ya yich' tulel, ya yich' juch'el spat, ya yich' takintesel te sbak'e, ya

yich' ch'ilel, ta patil ya yich' juch'el ta tak'in cha'. Teme juch'bilix-ae, ja' jich ya yich'ix uch'el-a mak chonel teme ay bayel alok'e.

El café se produce en clima templado o cálido, la mata es grande, sus frutos son redondos, cuando maduran se ponen de color rojo; se cortan, se despulpan, se dejan secar, una vez que se hayan secado se ponen a dorar y se muelen.

Ch'ilbil kajpej / Café dorado
Te ch'ilbil kajpele, ja'me te mato juch'biluk ta tak'in cha'-ae.

El café dorado es cuando aún no se ha molido.

Ts'inte' / Yuca
Te ts'inte'e, ay ste'el, balatik sok najt'ik ya yak' ye'tal. Ya yich' jok'el, ya yich' pokel sok jochel, ta patil ya yich' payel, teme tak'aje ya yich'ix lo'el-a.

La yuca es una planta que da tubérculos comestibles de forma cilíndrica y alargada; se escarba la tierra para obtener la raíz, se lava y se raspa la cáscara, después se pone a cocer para comerla.

Paybil ts'inte' / Dulce de yuca
Te paybil ts'inte'e, ja'me te neel ya yich' payel ta oxom sok patil ya yich' ak'beyel schi'il teme jich ya yich' k'anele.

Se pone a hervir la yuca, después se le agrega azúcar al gusto.

Sjial ch'ib / Pacaya
Te sjial ch'ibe, ja'me pajal sok te sjial k'altike, ya sch'i ta banti k'ixin tebuk te k'inale sok te bantik yax te lum k'inale. Ya stak' ta lajinel ta paybil mok ta wobil.

La pacaya es la flor de una especie de palma con espinas. La flor es parecida al jilote de la milpa, crece en tierra templada y húmeda, se puede consumir hervida o asada.

Uch'baliletik
Bebidas

Mats' / Pozol
Te mats'e pasbil ta ixim, ja' yuch'bal uts' alalil.

La masa del pozol está hecha de maíz. Es una bebida familiar.

Ach' mats' / Pozol recién molido
Te ach' mats'e ja'me te ach' pastajeltoe.

Pozol fresco es el que está hecho recientemente.

Pajal mats'
Te pajal mats'e ja'me te wojey cha'jeyix sjuch'ele.

El pozol agrio es el que ya está fermentado, elaborado dos o tres días antes de tomarse.

Ichil mats' / Pozol de chile
Te ichil mats'e ja'me te kapbil ta juch'el sok iche.

El pozol de chile es el pozol mezclado con chile.

Ul / Atole
Te ule ya yich' pasel ta ixim ja'nix chikan te bit'il ya sk'an ot'anile.

El atole se prepara con maíz y de diferentes sabores, según sea el gusto.

Chi'il ul / Atole con dulce
Te chi'il ule ya yich' ak'beyel schi'il ja' jich bujts'an ta uch'el-a. Ya yich' uch'el ta spisil k'aal ja' chikan te bit'il ya sk'an ot'anile.

El atol con dulce se puede saborear de diferentes maneras, se consume en cualquier momento, depende del gusto.

Paybil kajpel / Café de olla
Te paybil kajpele ja'me ya yich' payel te bats'il kajpeje ya yich' bulantesel ta sab.

Se pone en una olla con agua caliente el café para que hierva a fuego lento. Esto le da aroma a la cocina desde muy temprano.

Chi'il ja' / Refresco
Te chi'il ja'e ja'me te ya xchonot ta yanyantik lum sok te banti ya xchonok biluketike. Ja' ya xtuun ta uch'el-a te bit'il ay k'ink'intike.

El refresco se consigue en las tiendas o en los pueblos. Se consume cuando hay fiestas o celebraciones.

Yaal pox / Licor/trago
Te ya'al poxe ya xtuun ta k'ink'intik sok te bit'il ya sk'anik wokol yu'un ch'ul bamilal te jmamtiketike.

El licor se usa en los eventos culturales, como fiestas u ofrendas que realizan los abuelos de la comunidad.

Ya'lel wale' / Jugo de caña
Te ya'lel wale'e neel ya yich' jisel lok'el te spate, inabi ya xju'ix ts'uel abi sok ay cha'chajb; swale'al k'altik in te yane bats'il wale'.

El jugo de caña podrá extraerse después de haberle quitado la cáscara a la caña. Se chupa el fruto; existen dos tipos de cañas: la caña que sirve para azúcar, que se da en climas cálidos y la caña de maíz.

Ya'lel paybil ch'um / Caldo de calabaza amarilla
Te ya'lel ch'uume neelme ya yich' payel, ya yich' ak'beyel bayal ya'lel jich ya xta'a sok ya'lel-a, teme sikube ja'me ya xju' ta uch'el te ya'lele.

Se pone a cocer la calabaza con bastante agua para obtener el caldo, se deja enfriar para poder servir ese caldo como agua.

Ya'lel mayil / Caldo de chilacayote
Te ya'lel maile neelme ya yich' payel, ya yich' ak'beyel bayal ya'lel jich' ya xta'a sok ya'lel-a, teme sikube ja'me ya xju' ta uch'el te ya'lele.

Se pone a cocer el chilacayote con bastante agua para obtener el caldo, se se deja enfriar para poder servir ese caldo como agua.

Ya'lel makum / Agua de mora
Ya yich' juch'el mok mixel te site sok ya yich' kapel ta sikil ja', ya yich' ak'beyel tebuk schi'il sok ya xju' ta uch'el te bit'il ay takin ti'ile.

La mora se licua o se bate con agua fría y se le pone un poco de azúcar. Se sirve para saciar la sed.

Ya'lel ch'oliw / Agua de dalia
Te ya'lel ch'oliwe ayik ta yutil ste'el, inito ya yich' bojel yu'un jich ya yich' lok'esel te ya'lele. Kol pajal sok te bats'il ja'e.

El agua de dalia está dentro del tallo, para sacarla se corta por trozos el tallo, sabe a agua pura.

Sbiil schanul ja'etik
Nombres de animales acuáticos

Ch'uch' / Rana
Te xch'uch'e, ja' pajal sok te xpokoke, kuxinem ta beja'etik.

La rana es parecida al sapo, habita en los arroyos.

Chanchay / Anguila
Te chanchaye, ja' pajal sok te chane, ja'nax yu'un kuxinem ta yutil ja' sok ta uk'umaltik.

La anguila es parecida a la culebra, habita en el agua y en los ríos.

Chay / Pez
Te chaye kuxinem ta yutil ja', ay smeruil, ya stak' ti'el.

El pez habita en el agua, tiene escamas y es comestible.

Isim-chay / Pez bagre
Te isim chaye kuxinem ta yutil ja', najtik yisim, ma'yuk smeruil sok ya stak' ti'el.

El pez bagre vive en el agua, tiene barbas, no tiene escamas y es comestible.

Ja'al ts'i' / Nutria, perro del agua
Te ja'al ts'i'e, kuxinem ta yutil ja', ja' pajaj sok yilel te ts'i'e.

La nutria vive en el agua, es parecida al perro doméstico.

Jit/muk'ul masan / Pigua
Te jite kuxinem ta yutil ja', ja' pajal sok te masan chaye mak ja' te tsajal chaye.

La pigua es parecida al camarón, vive en el agua.

Kokow / Mojarra
Te kokowe kuxinem ta yutil ja', ay smeruil, kuximen ta yutil ja' sok ya stak' ti'el.

La mojarra vive en el agua, tiene escamas y es comestible.

Paluja' / Gusano de agua
Te paluja'e, ja' pajal sok te mokoche melel bayel yakan, kuxinem ta yutil ja' ta uk'umaltik.

El gusano de agua es parecido al cien pies, tiene muchas patas y vive en los ríos.

Pokok / Sapo
Te pokoke ja' pajal sok te xch'uch'e, kuxinem ta jamalal sok ta yutil beja'iltik mak ta uk'umaltik.

El sapo es parecido a la rana, vive afuera y dentro de los arroyos ríos.

Puy / Caracol
Te puye ay spat, ts'ukul sni' te spate, kuxinem ta yutil ja' sok ya stak' ta ti'el.

El caracol tiene concha puntiaguda, vive en el agua y es comestible.

Spech'ul ja'/spechul ja' / Pato silvestre
Te spech'ul ja'e, kuxinem ta yutil ja', ay sk'uk'umal, ja' pajal sok te pech'e.

El pato silvestre vive afuera o dentro del agua, tiene plumas y es parecido al pato doméstico.

Masan / Camarón
Te masane najtik yisim, kuxinem ta yutil ja' sok k'ax bujts'an ta ti'el.

El camarón tiene barbillas, vive en el agua y es muy sabroso al comerlo.

X-abuy / Renacuajo
Te x-abuye kuxinem ta yutil ja', ja' pajal sok te chaye, tuts'ajtik, ma stak'ik ta ti'el.

El renacuajo vive en agua, es semejante al pez, alargado. No es comestible.

X-ain / Cocodrilo
Te x-aine kuxinem ta jamalal, ta yutil ja', najt tasal sne, ay chaneb yakan, ma stak' ti'el.

El cocodrilo vive fuera o dentro del agua, tiene cola alargada y cuatro patas. No es comestible.

X-ajk´/x-ok / Tortuga
Te x-ajk'e ay skuchoj spat, kuxinem ta jamalal, ta yutil beja'iltik sok ta uk'umaltik sok ya stak' ta ti'el.

La tortuga tiene caparazón, vive afuera o dentro del agua, en los arroyos y ríos. Es comestible.

Nep'/Xneb / Variedad de cangrejo
Te nep'e, ay yok sk'ab, ya xlot'awan teme la yich' tsakele, ya stak ta ti'el, kuxinem ta yutil ja'etik, beja'iltik sok ta uk'umaltik.

El cangrejo tiene pinzas, al agarrarlo prensa los dedos de la mano, vive en el agua, en el arroyo, en los ríos. Es comestible.

Yax nep'/neb
Cangrejo grande
Te muk'ul nep'e, ay yok-sk'ab, ya xlot'awan teme la yich' tsakele, ya stak ta ti'el, kuxinem ta yutil ja'etik, beja'iltik sok ta uk'umaltik.

El cangrejo grande también tiene pinzas, al agarrarlo prensa los dedos de la mano, vive en los arroyos y ríos. Es comestible.

Bitik ay ta ch'ulchan sok ta jamalal
El cosmos y el espacio

U / Luna
Te Ue junax ay ta ch'ulchan, ja'nax ya xchiknaj ta ajk'ubal soknix ay ya yich' albeyel ch'ul JMe'tik.

La luna se observa en la noche, se le dice Sagrada Madre.

Sepel U / Luna esférica
Te k'alal ya xyijubix-ae, chikan ya xjajch sep sba ta ilel sk'aal.

Proceso para que llegue a ser luna llena, se empieza a ver casi toda entera con la luz.

Unin U / Luna tierna
Nixil ta sba wits ta ilel sok jisilnax ay sk'aal maba spisil ya xtil.

Luna de cuarto creciente: apenas se ve su luz, no se refleja toda la luna.

Sk'aal U / Reflejo de la luna
Ja'me te k'alal lek chikan ta ilel te sk'aal te ue.

Es cuando la luna está en su máximo esplendor.

Smalel U / Cuarto menguante
Ja'me te k'alal ya xmalix beel-a te jun ue.

Es cuando termina su fase.

Slok'el U / Luna nueva
Ja' jich sbiil te k'alal ya xjajch te jun ue.

Es el inicio de la fase lunar.

Yijil U / Luna llena
Ja'me te k'alal ya xtil swolol te ue.

Es cuando el reflejo de la luna está en su totalidad.

Slajel jch'ul JMe'tik / Eclipse lunar
Ja' ya yalbey sk'oplal te k'alal ya xmajk sit mak ya xcham te ue.

Es un fenómeno de eclipse lunar provocado por otro planeta.

Slajel jch'ul JTatik / Eclipese solar
Ja' ya yalbey sk'oplal te k'alal ya xmajk sit mak ya xcham te k'aale.

Es un fenómeno de un eclipse solar provocado por otro planeta.

Ek'etik / Estrellas
Ja'me te ek'etik ya xlaj til ta ch'ulchane sok xlemlajan ta ilel.

Las estrellas se ven resplandecientes en el cielo.

K'aal/k'ajk'al / Sol
Chikan wolol ya xtil ta jujun k'aal te k'aale.

El sol es el que nos proporciona luz en el día.

K'anal ek'/ Muk'ul ek' / Lucero de la mañana
Ja' jun muk'ul ek' te chikan lek ya xtile, sok ja'to ta jujuntik slajibal ja'wil ya xchiknaj talel ta ilel.

El lucero de la mañana es una estrella que resplandece al amanecer y aparece únicamente cada fin de año.

Sak be / Via láctea
Ja' pajal ta ilel sok te tomtom sakil tokal te chikan xkajajet ta ch'ulchane.

Es un conjunto de planetas y galaxias que se encuentra en el espacio.

Xanab ek' / Osa mayor o menor
Chikan jtsojpnax ek'etik xlemlajan ya xlaj til ta ch'ulchan.

Es un conjunto de estrellas que resplandece en el espacio.

Tsa' ek' / Meteorito
Ja' jich sbiil te ay ya xch'ay talel koel stsa' te ek' ta lumilale.

Fragmento de estrella que cae en el espacio.

Skamal ch'ulchan / Fragmento de meteorito
Ja' sts'ubil ek' te xlemlajanax ya xtil te k'alal ya xch'ay talel koel ta lumilale.

Fragmento de meteorito que cae en el espacio.

Tokal / Nube
Te tokale chikan sak ta ilel teme k'epele, yanuk teme ijk' ta ilel te tokale yu'unme ya xtal ja'al-a.

La nube se ve blanca cuando el tiempo está despejado, cuando está a punto de llover aparece la nube gris.

Sakil tokal / Nube blanca
Ja'nax xtal xbajt ta ilel ta ch'ulchan teme lek k'epele.

La nube blanca únicamente aparece cuando el tiempo está despejado.

Lumil tocal / Neblina
Te lumil tokale ya spajk'an sba mak ya xyal ta lumilal.

La neblina es un conjunto de nubes grises y espesas que está al ras de la tierra.

Sbiil bitik ya xtuun ta k'inetik

Elementos ceremoniales

Sotil / Sonaja
Te sotile wolol, ya yich' jutel sok ya yak'beyik sbak' ta yutil xchijchon yu'unik ta k'in.

La sonaja tiene forma esférica, tiene agujeros y piedritas por dentro para que tenga sonido al usarse en las fiestas.

Amay / Flauta
Te amaye pasbil ta jalal, ya yich' ok'esinel ta jujun k'in.

La flauta está hecha de carrizo y se toca en cualquier fiesta del pueblo.

K'ayob / Tambor
Te k'ayobe pasbil mak jotbil te' ta jujun jechwol sjol makbil ta snujkulel chij, sok chukbil lek ta jayal ch'ajan, ja' ya yich' tijel ta spisil k'ink'inetik.

El tambor está construido de madera, sus dos extremos están tapados con piel de venado, amarrados y presionados con un lazo delgado. Se toca en todas las fiestas.

Bats'il son / Música tradicional
Te bats'il sonetike ya yich' tijel ta spisil k'inetik. Ja'ito ja'ik: arpa, kitara, lawel sok yantikxan.

La música tradicional está presente en todas las fiestas, los instrumentos son: arpa, guitarra, violín y otros.

Pom / Incienso
Jaito lok'em tel/tal ta xuch'il pomte'etik, ya yich' chik'el te k'alal ay mach'a ya xch'abaj ta witsetik sok ta yut naetik, xojetnax sbujts yik'.

El incienso es la resina del árbol pomte', se utiliza en lugares sagrados por quienes vayan a orar; también en las casas, como aromatizante.

Kantela/nichim / Vela
Jaito pasbil ta sera, yalemoel smuk'ul sok stsajal, ya xtuun ta ch'ab ta yutil ch'ulna, witsetik sok ta na.

Las velas están elaboradas de cera, son de diferente tamaño y color, sirven en los rezos que se realizan en los templos, sitios sagrados y en las casas.

Nichim / Flor
Jaito snich jtejk' wamal, mak jtejk' te' yalemoel stsajal, bayel ya xtuun ta k'in ta xch'alobil yok yakan jch'ultatik, biluk k'inil ay yochibal nichim ta alel.

La flor es el producto de la planta, tiene diferentes colores, sirve para adornar los pies de un santo; casi en todas las fiestas hay una entrada de flores en la iglesia.

Lawel/rawel / Violín
Jaito pasbil ta jkum lekil te', ay cheb sok oxeb yak'ul, ja' ya sjo'in ta tijel te arpa sok bats'il kitara.

El violín está elaborado con madera fina, tiene dos o hasta tres cuerdas, es un instrumento que acompaña el ritmo de la guitarra y el arpa.

Xaktaj / Juncia
Jaito ja' yabenal te tajetike ya yich' tijtinel ta limel ta lum te banti ya yich' pasel k'inetik yu'un jich xojet yik'-a te banti ya xk'ot ta pasel te k'ine.

La juncia: ramas de los árboles de pino u ocote, se riegan en el piso o en la tierra según sea el lugar donde se realiza la fiesta; sirve como adorno y para dar aroma.

Ts'unbal te' / Ramas de ocote
Te ts'unbalil te'etike ja' unin tajetik te ya yich' ts'unel chujkchujk ti'na, sok banti ya xk'ax te jpas k'inetike.

Partes pequeñas y tiernas del ocote que sirven como adorno; se colocan en los esquineros de las puertas y en el lugar donde pasan los fiesteros.

Te'el lo'bal/wale' lo'bal / Árbol de plátano y caña con hojas
Te ste'el wale' lo'bal sok yabenal ya yich' tejk'anel ta chukel ta sti' banti

muk'ul na sok ta ti' ch'ulna, ja' sch'alil ya xjil te banti ay ya yich' pasel te k'ine.

El árbol de plátano y la caña con hojas son utilizados como adornos en las fiestas, los amarran en la puerta de la iglesia y en la de la casa grande.

Ech' / Tecolúmate/flor de bromelia
Te ech'etike ayik ta banti toyem ste'el lumk'inal, ay tsaj, k'an sok yax ik'anax ta ilel, ay najtik sok komik, ya xba yich' leel tel ta sk'aalel k'in yu'un ya xtuun ta xch'alobil ch'ulna.

Tecolúmate, flor de bromelia, generalmente se encuentra en las montañas, tiene diferentes colores: rojo, amarillo y morado; otros son alargados y cortos, se buscan antes de la fiesta y se colocan como adorno en el templo.

Ch'ib / Palmito/variedad de palma
Jaito yaxik yabenal xich'atik ste'el, ya xtuun ta sch'alobil te banti ya yich' pasel k'inetik mak banti ya ya'ayik ch'ab.

El palmito es una variedad de la palma: las hojas son verdes, tiene tallos delgados, sirve para adornar los lugares donde se realizan las fiestas o ceremonias tradicionales.

May/bankilal / Pilico
Bankilal/ may, ja'nix yabenal tembil ta tutil jo'binte', ts'ubiltik ya xk'ot, ya slo'ik te mach'atik yich'obey ya'telul pas k'in soknix te mach'atik ya smulan yo'tan slo'ele.

Es la hoja del tabaco que se machaca en una pequeña canoa hasta convertirse en polvo, lo comen los encargados de la fiesta y las personas a las que les gusta su sabor.

Pox / Aguardiente (trago)
Jaito ja' uch'balil ch'uunbil ta spisil k'aal yu'un pask'in, te k'ax namey tel ja' lejbil ta schajpanel k'op a'yejetik.

El aguardiente es una bebida importante, está presente en los días de la fiesta; en tiempos inmemorables se servía para resolver problemas.

Sibak / Cohete
Te sibake but'bil ta smajk'al jalal, ay abil bik'it najtil ste'el, ya st'omesinik ta biluk k'inil tame jich ya sk'an yo'tanik te jpask'inetike.

Es un trozo de carrizo que contiene pólvora, le ponen una varita delgada como de medio metro de largo que sirve como mecha; los truenan en cualquier fiesta, si así lo desean los fiesteros.

Ajk'ot wakax / Torito de petate
Tutin pojpal wakax, ay ste'el sok yich'oj xulub wakax, ay sibakil ya yabeyik sk'aal ya xkuchik ta ajk'ot ja' jich ya xlaj yo'tanik ta pas k'in sok te ajk'ot wakaxe.

El torito de petate está hecho de varas resistentes, petate, le ponen cuernos de ganado, adornos y pequeñas bombas, le prenden un cerillo, lo cargan bailando hasta que se terminen de quemar las bombas, y así termina la fiesta del torito de petate.

Chi'il ja'/tsa' ja' / Chicha, jugo de caña fermentada, refresco
Spisil te bintik chi'ik ta uch'ele ja' ya yich' albeyel chi'ilja', te k'ax nameye ayanix-a te chi'ilja'e, ya'lelme wale' ch'auben, ja'me uch'balil yu'unik jme'jtatik ta spasel k'inetik ta namey.

Todas las bebidas que tienen dulce se llaman *chi'ilja'*, originalmente era jugo de caña fermentada; bebida tradicional de los ancestros en las fiestas.

Bats'il arpa / Arpa tradicional
Te arpae ja' bats'il son namey, pasbil ta k'isistaj, cha'jojt jutbil, cheb yakan, yalemoel smuk'ul, ay bayel sch'uxuwil ja' ya yich' tijel ta k'inetik.

El arpa es un instrumento musical tradicional, está construida de pinabeto, es de distintos tamaños, tiene dos agujeros, dos patas, muchas cuerdas y se toca en las fiestas.

P'us k'in / Guitarrón
Te p'usk'in sbiile yu'un bujul spat, ay wakeb sch'uxuwil, ja' namey son te ya xtuun ta k'ink'intike.

El guitarrón es un instrumento que tiene joroba y seis cuerdas, lo usan en las fiestas.

Moch / Cesto/canasto
Te moche ja' yawil biluketik te bintik ya xtuun ta k'ine.

El cesto sirve para depositar los objetos que se usan en la fiesta.

Spak'al kantela / Manto para vela
Jaito jalbil pak' te ja' ya xtuun ta spetel mak spojtsil spisil te kantelaetik te ya yich' chik'el ta k'ine.

Es un manto especial tejido que sirve para tapar o llevar todas las velas que se queman en la fiesta.

Ak'al / Carbón
Te ak'al yu'un te jtseltaletike, yak'alel si', ya yak'ik ta pasero te jpas k'ineteke swenta schik'el spomik.

El carbón: brasas encendidas. Los fiesteros ponen carbón en el brasero para quemar los inciensos.

K'oj / Máscara
Jaito yalemoel pasbil sok sbonil, ya xtuun ta swenta smakobil elawil.

Las máscaras están elaboradas de diferentes formas, materiales y colores, las utilizan para disfrazarse.

Wentexil / Rosario/collar
Te wentexile ay skurusil sok yalemoel bitik yich'ojik ta pasel ja'nax ya stuuntesik te mach'atik ay ya'telik soknix te mach'atik ya sna'ik ch'aabe.

El rosario o collar está elaborado con diferentes materiales; tiene una cruz. Solamente lo usan los que tienen un cargo tradicional y los que hacen ceremonias tradicionales.

Bats'il k'u'il pak'al / Indumentaria tseltal
Spisil te jay pam lumetik te banti ayik te bats'il k'opetike, ay sbats'il k'u'ik ja'me ya slapik beel ta spasel mak yilel k'inetik.

Todos los pueblos originarios de habla tseltal tienen una indumentaria propia para participar o asistir a las fiestas.

Chujkilal / Faja tradicional
Jaito jalbil ta na sok ta tsajal tsots ayxawil tsaj, sak p'asumtik, schujkil k'u'il pak'al yu'unik te mach'atik ya spasik k'ine.

Las fajas tradicionales son tejidas de hilo y estambre, hay de color rojo y rayadas de color rojo y blanco, sirven para amarrar todo tipo de atuendo utilizado por los participantes de la fiesta.

Chujkil jolil /Paliacate autóctono
Te chujkil jolile tsajik sok sakik, ja'nax ya stuuntesik te mach'atik ya spasik k'ine.

Los paliacates de color rojo y blanco son colocados sobre la cabeza de los participantes de la fiesta.

Tsotsil k'u'il/kotomil / Chamarro autóctono
Tsotsil k'u'il mak kotomil, ja' bayel/bayal te mach'atik ya smanike, ja'naxme ya stuuntesik te mach'atik ay ya'telik ta k'in mak me'el mamaletik.

El chamarro autóctono generalmente es comprado. Solamente lo utilizan las autoridades de la fiesta y los ancianos.

Bats'il najtil wexal / Pantalón largo tradicional
Jaito ja'nax ya stuuntes bats'il najtil wexal te mach'a ya spas k'ine, yanchuk te joch winiketike komik te swexike.

El pantalón largo tradicional solamente lo utilizan los que realizan la fiesta, en cambio, los hombres sin cargo tienen pantalón normal: corto.

Bats'il tsajal wexal / Pantalón rojo tradicional
Bats'il tsajal jalbil wexal, ja'naxme ya stuuntesik te jpas k'inetike.

El pantalón rojo tradicional sólo lo usan los integrantes de la fiesta.

Chijchijtak'in / Cascabel
Te chijchijtak'ine ya smanik ta kaxlan lum, ya stsoyanik ta sk'u'ik te jpas k'inetike, k'alal ya x-ajk'otajik xchijchonanix ya xk'opoj-a.

Los cascabeles son instrumentos de fiesta, se compran en poblaciones mestizas. Son colocados y bien amarrados en la ropa de los fiesteros; cuando ellos bailan se escucha el sonido de este instrumento.

Xulubil / Cuerno/cacho
Te xulubile, xulub wakax pasbil ta lek, ya yich' ok'esinel ta k'in, ta tsobtomba, soknix tame aybi tulan sk'oplal ya ya'ayike, animal ya yok'esinik xulubil.

El cuerno es de ganado está bien elaborado, lo tocan en las fiestas y reuniones, también lo tocan cuando hay algún caso especial o problema urgente en la comunidad.

Jelap'il/jelabil / Red de uso ritual
Te jelap'ile jalbilik ta chis ok ta ch'ajantabil na, ja'nax ya yich' tuuntesel ta spasel k'in sok ta ch'ab.

Está elaborada de pita de hilera, solamente se utiliza en fiestas y rituales especiales.

Akte'al/namte'al / Shahuashtle/Bastón negro
Jaito k'ax tulan ijk'al te', ste'el xawaxte', te k'ax namey ya stuuntesik ta namate'el te yajwal lum jobeltoetik sok chamo'etik, yo'tik ja'xanix ya stuuntesik te mach'atik ay ya'telik ta tijwiniketike.

Es un tipo de madera negra muy maciza de la mata del chapay, anteriormente servía de bastón para los habitantes del pueblo de Tenejapa y Chamula, actualmente sólo lo usan los hombres que tienen cargo de policía, regidor tradicional o citador de hombres.

Chujkil ch'ujtil/ ch'uch'ujtil / Faja autóctona
Kol spisuluk jalbil ta na sok ta tsajal tsots, ay xawil pasbil ta nujkul, ja' ya xtuun ta schukel wexal sok tsekel.

La faja sirve para amarrar las enaguas y el pantalón, por lo general están tejidas con hilo o estambre; a veces se usan las que están hechas de piel.

P'is/bis / Medida autóctona
Te p'isetike ja' ya xtuun ta sp'isobil spisil biluketik sok uch'baliletik, yalemoel smuk'ul, sok ay pasbil ta: nen, ajch'al, ch'ajko', tsima, bojch.

Sirven para medir cosas y bebidas, están hechas de cristal o barro. Es un tipo de jícara o guacal.

Wokoliletik ya xk'ax ta lum k'inal

Fenómenos naturales

Nijkel/Nijk'el / Temblor
Ja'me te ya xnijk te balumilale, tame uts ya xk'axe ya xmilawan.

El temblor es el movimiento que hace la tierra, si es muy elevado el movimiento puede matar y destruir a la naturaleza.

Jemel / Derrumbe
Ja'me te k'alal ya xjem koel te lum k'inale, ta skaj te ay lom bayel ya yak' ja'al.

Un derrumbe es causado por una tormenta o por fuertes lluvias.

Nojel ja' / Crecimiento o desborde de ríos y arroyos.
Jaito ja'me te k'alal ya xnoj te muk'ul ja'etike soknix te be ja'etike.

Es el crecimiento de los ríos y arroyos.

Sut ik' / Torbellino
Jaito ja'me te k'alal chikan ts'ututet ya xtal te ik'e.

El torbellino es un remolino que aparece repentinamente.

Yik'al ja'al / Viento con lluvia
Ja'me ay kapal ta ik' ya xtal te ja'ale.

Es cuando el aguacero está acompañado con vientos fuertes.

Chawuk/chauk / Rayo
Te chawuke ja'me te ya xt'om ta ch'ulchane, ja'nix jich ay ya xyal koel ta lumilal sok ya xmilawan tame ay mach'a la sta tey-ae.

El rayo truena en el espacio abierto, en ocasiones dispara en la tierra: mata, dejando calcinada a la persona que está en el lugar donde cae la energía.

Tsantsuwal/ tsantsewal / Relámpago
Ja'me tsantsewal te xlemlajanax ta ajk'ubaltike, ja' pajal sok yilel te chauke ja'nax yu'un maba ya xtom stukel.

Los relámpagos son reflejos que se ven por las noches, son parecidos al rayo, pero los relámpagos no truenan.

Sak-ik' / Viento seco en el espacio
Ja' sakil ik' sbiil te ay chikan xnibibet sakil tokal yu'un ta ch'unchane.

Es el viento que hace mover las nubes en el cielo en tiempo despejado.

Makal k'inal/but'ul k'inal / Nublado
Jaito ja'me te ijk'al tokal te ya smakbey sit te jch'ul tat-tike.

Nublado se dice cuando el sol está cubierto con nubes negras.

Bat / Granizo
Te bate ja'me te wolajtik ya xyal tel koel sok ja'ale.

El granizo es como el hielo, de forma ovalada; desciende a la tierra con lluvia.

Toew/toyiw/toiw / Helada
Te toiwe ja'me te k'alal bayel ya xyal tel sike.

La helada es un fenómeno de frío; baja mucho la temperatura del tiempo.

Me' ja'al / Volcán de agua
Te me' ja'ale ja' ya yik' tal te bajk'inal ja'ale, ja' jich ya yalik te jmam jme'chuntike.

El volcán de agua es un fenómeno que trae demasiadas lluvias y tormentas, según las creencias de los ancestros.

Lomel-lum / Asentamiento
Ja'me te ay jichnax ya xlom koel te lum balumilale, ja'into yame xmilawan tame ay nanatik tey-a te banti ya xlom koele.

El hundimiento es un fenómeno natural: se hunde la superficie de la tierra, esto puede provocar muertes entre los habitantes del lugar donde acontece.

Nojel ta ja' / Inundación
Ja'me ya xnoj ta ja' te banti pulajtik te lum k'inale.

La inundación es cuando se acumula o se llenan de agua los lugares más bajos o las cañadas.

Chawukil ja'al / Tormenta
Ja' chawukil ja'al te ay yipalnax xchajet ya xtal te ja'ale sok te ay pujul lokonax xchawukile/ xchaukile.

Tormenta: cuando la lluvia es fuerte y está acompañada de truenos.

Takin ik' / Ventosa
Te takin ik'e ja'me te jichnax xpumumet ya xbeen ta sba te lum k'inale, sok ma'yuk ya'lel jichnax takin ik'.

La ventosa es un viento fuerte, muchas veces arrasa con lo que está a su alcance; es un viento seco sin lluvia.

K'aal/k'ajk'al ja'al / Lluvia pasajera con sol
Te k'ajk'al ja'ale ja'me te ay k'ux k'aal-a te k'alal ya xyal talel koel te ja'ale.

Es una lluvia ligera que se presenta en tiempo caluroso y despejado.

K'ejpelel/sk'ajk'alel k'inal / Tiempo de sequía
Te k'ajk'alel k'inale ja'me te yorail ma xyak' ja'al-ae, jich k'oem te ma xyak'-a te ja'ale

El tiempo de sequía es cuando no llueve durante varios meses, generalmente en tiempo de calor.

K'epel k'inal / Tiempo despejado
Te k'epel k'inale ja' jich ya yich' alel teme lek jamal ta ilel te k'inale.

El tiempo despejado es cunado se observa bien el tiempo.

Me' tan/me' nijkel / Volcán
Ja'me me' nijkel sbiil te ay muk'ul witsetik te ya sta sk'aalel ya xtom lok'el te bintik ay ta yutile.

Son los cerros que contienen grandes movimientos de calor en su interior; con el paso de tiempo explotan.

Sbiil te'eltik mutetik

Nombres de aves silvestres

Ch'ekek/ te'tikil tuluk' / Pavorreal
Te te'tikil tuluk'e ya xch'i ta ja'maliltik sok ja' kol ma pajaluk sok te tuluk'e.

Ch'ekek, te'tikil tuluk' es una especie de pavorreal, se parece al pavo o guajolote, habita en las montañas.

Ch'in puyuch' / Cotorrita
Te ch'in puyuch'e, ja' pajal sok te loroe, pajal lukul sni' sok jich bit'il te muk'ul puyuch'e.

Ch'in puyuch' es una especie de cotorrita, se parece mucho al perico por su pico curvado.

Chonchiw / Especie de gorrión
Ch'in te'tikil mut ya xwil ta pek'el k'inaleltike.

Chonchiw es un pequeño pájaro que vuela en los matorrales.

Jex / Urraca
Ja' jkot yaxal te'tikil mut te ya xwil ta k'inaleltik.

Jex o urraca es un pájaro de color azul que vuela en el monte.

Joj mut / Zanate
Ja' jkojt ijk'al te'tikil mut te najt ts'upul sni'e.

Joj mut es el nombre del pájaro zanate, es de color negro, con pico largo y puntiagudo.

Jomen/ xulem/ jos / Zopilote
Te xuleme ijk' sk'uk'umal, ya sti' chamen chanbalametik, ma stak' ta ti'el.

Jomen/ xulem/ jos es el nombre de una clase de zopilote, tiene plumas negras y se alimenta de animales muertos. No es comestible.

K'uk' mut/ Quetzal
Te k'uk' mute najtik sk'uk'umal, najt xayal koel te snee, ma'yuk banti ya jtajtikix lek ta ilel.

K'uk' mut es el nombre del quetzal. Es un ave con plumas largas; su cola es alargada. Está en peligro de extinción.

Liklik/ likawal / Gavilán pollero
Te liklike ja' pajal sok te muk'ul xike, ya slik beel swe'el sok te yejk'eche.

Liklik/ likawal, especie de ave parecida al *gran gavilán*, lleva su presa entre las garras.

Malk'olech/ purkuwich' / Caballero de la noche
Te purkuwich'e ja'nax ya chiknaj ta ajk'ubaltik, ya sjoyoyan sba ta bebetik sok ya xk'ajin.

Malk'olech/ purkuwich', llamado caballero de la noche porque suele aparecer por la noche; al cantar da giros sobre los caminos.

Muk'ul puyuch' / Loro/ cotorro
Te muk'ul puyuch'e, leknax lukul koel te sni'e, yaxik sk'uk'umal, ja'nax ya xch'i ta k'ixin k'inal, ya xk'opoj teme la yich' nojptesel-ae.

Muk'ul puyuch' es el cotorro o loro, tiene pico curvo, las plumas son de color verde, se reproduce más en tierra caliente, también habla si se le entrena.

Pech/ pech' / Pato
Te pech'e ja' pajal sok te mutetik ya yich' ch'ijtesele, ja'nax te lechajtik yakan stukele melel ya xnuxa ta ja'.

Pech/ pech' es un pato que se parece al doméstico, los dedos de sus patas son extendidas con membranas, por lo que nadan.

Peya'/pia / Pájaro pea
Te peya' sbiile, ja'niwan jich sbiil yu'un te ja'chuk jich ya xk'opoje.

Peya', pia, pájaro peya' o pea, su nombre proviene de un sonido onomatopéyico, porque así canta el pájaro.

Purowok / Tórtola
Te purowoke ya xbeen ta akileltik, bayel ya stsob sbaik ta beel, teme la staotik ta ilelele, xpururetik ya xlok' ta wilel.

Purowok, tórtola que camina entre los zacatales, anda en grupitos, si nos alcanza a ver, de inmediato sale volando.

Puyuch' / Lorito/ cotorrito
Te puyuch'e ja' pajal sok te muk'ul puyuch'e, ja'nax yu'un ch'inik stukel.

El *puyuch'* es un cotorrito parecido al *loro grande*, la diferencia es que es más pequeño.

Sak ichil/ ichil mut / La Garza
Te ichil mute ja'me pajal sok te pech'e, ja'nax yu'un ya sbik' chay stukel, sak sk'uk'umal sok joyob kuxinem ta jamalal.

Sak ichil, ichil mut, garza, es un ave parecida al pato, la diferencia es que se alimenta de peces, tiene plumas blancas y vive más en el campo.

Ts'unun / Colibrí
Te ts'ununе lom ch'in, leknax ts'upul sni', ya snuk'be ya'lel nichim melel ja' jich ya smak'lin sba-a.

Ts'unun, colibrí, tiene un pico muy puntiagudo y se alimenta del néctar de las flores.

Tsumut / Paloma
Te tsumute ja' pajal sok te biluk te'tikil mutile, ya stak' ya yich' ch'ijtesel.

Tsumut es el nombre de una clase de paloma, se puede domesticar.

Tukut/ ti'ti'mut / Pájaro carpintero
Te ti'ti'mute, yu'unme ja' jich' ya xk'opoj ti'-ti'-ti' xi te sk'ope. Te k'alal ya xk'opoje yu'unla ya xlabtaywan-a.

Tukut, ti'mut, pájaro carpintero. Su canto es ti'-ti'-ti', es conocido como un pájaro fantasioso.

Ulich/sik' / Golondrina
Te uliche mak sik' sbiil, ijk'iktik sk'uk'umal, ya xwil ta toyol, ya stak' ti'el ta paybil mak ta wobil.

Ulich o *sik'*, golondrina de plumas negras. Vuela en el espacio vacío, se consume en caldo o en asado.

Xkuj / Búho
Te xkuje ja' pajal sok te te'tikil mute, sepajtik sit jichuk xawin, ja'nax ya xk'opoj ta ajk'ubaltik.

Xkuj, búho con ojos redondos, como el gato, únicamente se escucha cantar por la noche.

Xoch' / Lechuza
Te xoch'e ja' pajal sok te biluk te'tikil mute, te k'alal ya xk'opoje yu'unla ya xlabtawan-a.

Xoch', lechuza. Se cree que su canto es señal de mal agüero.

X-uman / Correcaminos
Te x-umane najt stasaset sne ya xbeen ta lumilal, maba tulan ya xk'ajin sok ch'ojantik ya xwil moel ta toyol.

X-uman, correcaminos: tiene una cola larga que arrastra en el suelo, su canto es muy agudo, de vez en cuando vuela.

Uts' alalil, jun me'il tatil sok chapomalil

Familia y parentescos

Chich mamil / Tatarabuelo
Ja' te scha'pajalix kuil mamile, mak me'chunil.

Chich mamil se refiere al tatarabuelo, de dos a tres generaciones.

Cha'kajal mamil / Bisabuelo
Ja' smam eek te jmamtik yo'tike mak scha'kajal mamil.

Cha'kajal mamil bisabuelo, es la segunda generación del abuelo.

Mamil / Abuelo
Jaito ja'me stat te jtatike te mach'a la yak'otik tel ta balumilale, ja'nime jich mamil ya kalbeytik te mach'atik ayix ya'wilal tame ya kich'tik ta muk'e.

Mamil, abuelo, es el padre de nuestro padre, también decimos abuelo a los que ya tienen edad, si los respetamos.

Tajunil / Tío
Te tajunile ja' yijts'in mak sbankil te tatile, ja'nix jich ja' smamalal te me'junile.

Tajunil, tío, hermano mayor o menor del papá, también puede ser el esposo de la tía.

Me'junil / Tía
Me'junil ja' yinam tajunil, ja'nix jich ja' ijts'inal mak wixil yu'un tatil.

Me'junil, tía, la esposa del tío, también puede ser hermanita o hermana mayor del papá.

Wixil/ Hermana mayor
Te wixile ja' sbabial alal mak ja' nail sok ayix ya'wilal.

Wixil, hermana mayor.

Ijts'inalil / Hermano menor
Ja' patil sok ts'ujul ya'wilal.

Ijts'inalil, hermanito, es el hermano menor.

Ijts'inalil ach'ix/ixlelil / Hermana menor
Ijts'inalil mak ixlelalil, ja' patil ach'ix mato ayuk lek ya'wilal.

Ijts'inalil ach'ix/ ixlelil, para referirse a la hermanita menor de uno, a la que tiene menos años.

Bankilalil / Hermano mayor
Ja' nail alal tame mauke ja' ayix lek ya'wilal.

Bankilalil, hermano mayor, es el primero dentro de la familia, el más grande por su edad.

Mamil / Nieto, nieta
Ja' snich'an mak yal te nich'anile.

Mamil es el nieto o la nieta.

Chapomalil / uts' alalil / Familia o pariente
Jaito ja'me te pajal sjol jbiiltik soke, jbankil kijts'in ya kalbey jbajtik, jich yu'un uts' alalil ku'un jbajtik.

Chapomalil / uts' alalil se refiere a la familia o pariente, somos del mismo apellido, nos tratamos como hermanos, hermanitos, por eso se dice que somos familia.

Nialil / Yerno
Te nialile ja'me winik te mach'a nujp'unem sok mak yik'oj sba sok antsil nich'anil jtsojp uts' alalil.

Nialil es el yerno, hombre que está casado con una hija de la familia.

Alibalil / Nuera
Alibalil ja'me jich ya yich' alel te yinam jtul kerem ta jtsojp uts'alalile.

Alibalil, nuera, es la mujer del hijo de una familia.

Mamalalil / joyil / Esposo
Mamalalil ja'me te mach'a ayix yiname.

Mamalalil / joyil, esposo. Hombre que ha contraído matrimonio con una mujer.

Inamil / Esposa
Jaito ja'me te ants te ayix smamalale.

Inamil, esposa, es la mujer que ha contraído matrimonio con un hombre.

Nich'anil / Hijo-hija
Ja'me te alnich'anil yu'un jtul ants sok winike.

Nich'anil, hijo o hija: procreación de un matrimonio, se aplica más al sexo masculino.

Alil / Hijo o hija
Tame ants ja' jich ya yal kal xi, manchukme kerem sok ach'ix.

Alil significa hijo-hija, pero por parte de la mujer, ella dice *kal*, que quiere decir mi hijo, en ambos sexos.

Nial mamalil / mamal nialil / Suegro
Ja' jich ya xk'opoj te jtul kerem tame ay nujp'unem sok jtul yach'ix te jtul mamale.

Nial mamalil / mamal nialil, es el suegro, así se refiere un hombre al papá de la mujer con la que ha contraído matrimonio.

Nial me'elil / me'el nialil / Suegra
Ja' jich ya yich' albeyel te jtul me'el ants mak ach'ixto, tame ayix sniale.

Nial me'elil / me'el nialil es la suegra, así se le dice a una señora mayor de edad o joven cuando ya tiene yerno.

Alimamalil (de mujer) / Suegro

Kalimamal xime te yinam te skerem te jkum me'iltatile.

Alimamalil (de parte de una mujer), suegro le dice la mujer al padre de su esposo.

Alime'elil (de mujer) / Suegra
Kalime'el xime te yinam te skerem jkum me'iltatile.

Alime'elil (de parte de una mujer), suegra le dice la mujer a la madre de su esposo.

Uts' alalil / ijts'inbail / Primo
Te uts' alalile mak ijts'inbail ja'me jich ya kalbeytik te yal snich'anik te tajunile. Ja'me te jun sjol sbiilik te tatile.

Uts' alalil / ijts'inbail, primo le dicen a los hijos del tío, por parte del papá.

Ichanil / Sobrino
Ja'me ichanil ya kalbeytik te yalatak te yijts'intak mak wixil yu'un te tatile.

Ichanil, sobrino, se le dice a los hijos de las hermanitas o hermana mayor del papá.

Balil / Cuñado
Ja' mamalalil yu'un ijts'inal mak wixil te junax me'il tatile.

Balil, cuñado, es el esposo de la hermanita o hermana mayor.

Mu'il / Cuñado (a)
Ja' mu'il ya kalbeytik te yinam bankilalil mak mamalalil yu'un ijts'inalil sok wixil te junax me'il tatile.

Mu'il, cuñada, se le dice a la esposa del hermano mayor o menor del mismo padre.

Jawanil / Cuñada
Jaito ja' jich ya yalbey sbaik te antsetik tame yinam xi'lel / bankilalil mak ijts'inalil.

Jawanil, cuñada, es la expresión directa de las mujeres cuando es la esposa del hermano mayor o menor.

Ichanil / Sobrino
Ja' ichanil ya yich' albeyel te yal te wixil mak ijts'inalil te junax me'il tatile.

Ichanil, sobrino se le dice al hijo de la hermanita o hermana mayor, pero del mismo padre.

Nich'ajunil / ni'chunil / Sobrino, sobrina
Ja' jich ya yich' albeyel te yal snich'an tajunile.

Nich'ajunil/ ni'chunil, sobrino, sobrina, así se le dice a los hijos del tío.

Cha'tatil / Padrastro
Ja'me cha'tatil ya yich' albeyel te jtul winik te ya yinamin yan jtek'tajom mak me'ba ants te ayix tel yal sok yan winike, te yal te antse jcha'tat xi, sok aynix ya yalik jtajun xiik.

Cha'tatil, padrastro, se le dice a un hombre que contrae matrimonio con una mujer viuda o dejada que ya tiene hijos con su primer matrimonio, dicen padrastro y en ocasiones tío.

Cha'me'il / Madrastra
Ja'me cha'me'ill ya yich' albeyel te jtul ants te smamalinej me'ba mak ijk'itabil winik te ayix snich'an sok yan ants, manchukme kuxul mak lajemix te sba smamalale, te nich'anile ya yal jcha'me' xi, sok aynix ya yalik jme'jun xiik.

Cha'me'il, madrastra se le dice a una mujer que contrae matrimonio con un hombre dejado o viudo que ya tiene hijos en su primer matrimonio; los niños le dicen madrastra y en ocasiones tía.

Cha' ijts'inalil / Medio hermano
Ja' jich ya yich' alel tame ma pajaluk tatil mak me'ile, tame la yik' sbaik te ants winike, sok tame la yilikxan alnich'an ya yalbey sbaik jcha' ijts'in jbajtik xiik.

Cha' ijts'inalil, medio hermano se dicen los hijos que comparten padres, ya sea por parte del hombre o la mujer, además, cuando procrean otros hijos, los primeros hijos dicen: somos medios hermanos.

Cha'nich'anil / Hijastro/hijastra
Cha'nich'anil xi ta alel te yal jtul ants tame jilemix stat te yale.

Cha'nich'anil, hijastro, hijastra, es el hijo(a) de la pareja de otros padres.

Chichil / Tía política
Te chichile ja'me jich ya yich' albeyel te yinam ichanile, ja'nax into mame spisiluk bats'il k'opetik jich ya yalik.

Chichil, tía política, es aquella mujer que está casada con el tío político. No todos los hablantes de la lengua tseltal tienen este parentesco.

Cha'alil / Hijastro/hijastra
Te cha'alile ja'me jich ya yich' albeyel tame yan sme'e, ja'nax yu'un te cha'nujp'unem sok stat te alnich'anile.

Cha'alil, hijastro, hijastra, así se les díce a los niños que tienen o que tenían otra mamá y el papá ha contraído matrimonio con otra mujer.

Jal alil / Ahijado/ahijada
Te jal alil ya yich' alele ja'me te kerem mak ach'ix te yich'oj k'aesel ta ich' ja' ta stojol jnopojel yu'un katoliko.

Jal alil, ahijado, ahijada, se le dice al niño o niña que se ha llevado a bautizar en la religión católica.

Jalame'il / Madrina
Ja'me jich ya yich' albeyel te jtul ants te mach'a la sk'axes ta ich' ja' alnich'anile.

Jalame'il. Se le llama madrina a la mujer que asiste a otra persona ante el sacramento del bautizo.

Jaltatil / Padrino
Ja'me jich ya yich' albeyel te jtul winik te mach'a la sk'axes ta ich' ja' jtul kerem mak ach'ixe.

Jaltatil, padrino, se le llama al hombre que asiste a otra persona ante el sacramento del bautizo.

Jalnich'anil / Ahijado/ahijada
Ja'me jal nich'anil ya yich' albeyel te jtul kerem ach'ix te k'axesbil ta ich' ja' yu'un jtul winike.

Jalnich'anil, ahijado, ahijada se le dice al niño o niña que fue llevado al bautizo por una persona del sexo masculino.

Cha'alibalil / Segunda nuera
Te cha' alibal ya yalik te me'iltatile, ja'me jich ya yalbeyik te sche'balix yinam-a te skereme.

Cha'alibalil. Los padres de un joven le llaman así a la segunda nuera, a la mujer que contrae matrimonio por segunda vez con su hijo.

Cha'nialil / Segundo yerno
Te cha' nialile ja'me schebalix smamalal te jtul antsil nich'anil, ayxawil ijk'itabil mak me'ba ants jilem stukel.

Cha'nialil se le dice al hombre que es el segundo esposo de una hija; en ocasiones la mujer es viuda o ha sido abandonada por el marido anterior.

Misil alal / Hijo, hija desconocido(a)
Jaito ja' jich ya yich' alel te bek' alal te ya x-ayin te ma xna'bot sba yu'un stat, sok jichnax mukem ya xp'ejk'anot yu'un sme'.

Misil alal. Este término se maneja cuando una criatura no es reconocida por el papá biológico y solamente la madre se ha encargado de ella.

Me'ba alal / Niño(a) huérfano(a)
Ja' me'ba alal ya yich' alel te mach'atik lajemix sme' state.

Me'ba alal, niño o niña que ha perdido a sus padres por fallecimiento.

K'anbil alal / Niño adoptado
Te k'anbil alal sbiile ja'me te jichnax ya sk'an sch'ijtesike, ay xawil yu'un ma xk'anot yu'un sme' stat mak jilemix ta me'bal.

K'anbil alal, aquellos niños que fueron solicitados para vivir con otra familia, ya sea por rechazo de los padres o por ser huérfanos.

Jichnax ay yalik / Madres solteras
Jaito ja' antsetik te jichnax stao yalik, ma anujp'unik.

Jichnax ay yalik aquellas mujeres que tienen hijos fuera del matrimonio.

Me'ba ants / Mujer viuda
Te me'ba antse ja'me te mach'a nujp'unem, patil ts'iin laj te smamale.

Me'ba ants, aquella mujer a quien se le ha muerto su esposo.

Me'ba winik / Viudo
Te me'ba winike ja'me te mach'a anujp'un patil ts'iin laj te yiname.

Me'ba winik, viudo, aquel hombre a quien se le ha muerto su esposa.

K'anbil winik / Mantenido
Ja'me te winik te mach'a ma x-a'tej/ x-at'ej, jichnax ay ta na ja'nax ya x-a'tej te yiname

K'anbil winik es el hombre que no trabaja, que siempre está en la casa sin hacer nada; solamente la esposa trabaja para mantenerlo.

Choljibal k'op a'yejetik ta bats'il k'op tseltal

Vocabulario de la lengua tseltal

Impreso y editado en Editorial Fray Bartolomé de Las Casas, A.C.
Pedro Moreno No. 7, Barrio de Santa Lucía, San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México
01 (967) 67 8 05 64/ edfrayba@gmail.com / www.editorialfrayba.com

Cuidado de la edición
Jorge Octavio Ponce de León Albarrán y Claudia Hernández de Ponce de León
Diagramación y composición: Marco A Ponce de León Hernández

Imagen de portada
Eduardo Gómez Gómez
Título: *Nuestra palabra verdadera*
«Se le ofrece a la sociedad en general nuestra palabra o nuestra lenguacomo pueblos originarios, porque en ella está nuestro pensamiento, nuestra cosmovisión, nuestra forma de hacer y del*ser* en el mundo.»

Revisión en lengua tseltal
Fernando Gómez López y Lucía Velasco Jiménez
Bajo revisión y cuidado del Dr. Miguel Sánchez Álvarez

San Cristóbal de Las Casas, Chiapas. México – 2013

1000 ejemplares